

Argonautika 1

- [1] ἀρχόμενος^N_{Prä} σέο, ^G_{Pr} Φοῖβε, παλαιγενέων^{AdjG} κλέα φωτῶν
beginnend deiner, alt geborenen
- [2] μνήσομαι, οἱ^N_{Pr} Πόντοιο κατὰ^{Prp} στόμα καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} πέτρας
werde mich erinnern, die an und durch
- [3] Κυανέας^{AdjA} βασιλῆος ἐφημοσύνη Πελίαο
dunkel blauen
- [4] χρύσειον^{AdjA} μετὰ^{Prp} κῶας ἐύζυγον^{AdjA} ἡλασαν Ἀργώ.
golden mit wohl gerüstet trieben
- [5] τοίην^A_{Pr} γὰρ^{Pt} Πελίης φάτιν ἔκλυεν, ὥς^{Kon} μιν^A_{Pr} ὥπισσω^{Adv}
solche denn hörte, dass ihn später
- [6] μοῖρα μένει στυγερή,^{AdjN} τοῦδε^G_{Pr} ἀνέρος, ὅντιν^A_{Pr} ἵδοιτο
steht bevor verhasste, dieses wen auch immer würde sehen
- [7] δημόθεν^{Adv} οἰοπέδιλον,^{AdjA} ὑπ[']_{Prp} ἐννεσίησι δαμῆναι.
aus dem Volk ein schuhig, unter bezwungen zu werden.
- [8] δηρὸν^{Adv} δέ^{Pt} οὐ^{Pt} μετέπειτα^{Adv} τε['] ήν^A_{Pr} κατὰ^{Prp} βάξιν ιήσων
lange aber nicht danach deine gemäß
- [9] χειμερίοιο^{AdjG} ῥέεθρα κιών^N_{PräAkt} διὰ^{Prp} ποσσὶν Ἀναύρου
des winterlichen gehend durch
- [10] ἄλλο^{AdjA} μὲν^{Pt} ἔξεσάωσεν ὑπ[']_{Prp} ἰλύος, ἄλλο^{AdjA} δέ^{Pt} ἔνερθεν^{Adv}
das eine zwar rettete heraus unter das andere aber unten
- [11] κάλλιπεν αὔθι^{Adv} πέδιλον ἐνισχόμενον^A_{PräM/P} προχοήσιν.
ließ zurück am Ort fest gehalten werdend
- [12] ἕκετο δέ^{Pt} ἐς^{Prp} Πελίην αὐτοσχεδὸν^{Adv} ἀντιβολήσων^N_{FuAkt}
kam aber zu nahe bei begegnen werden
- [13] εἰλαπίνης, ἡν^A_{Pr} πατρὶ ποσειδάωνι καὶ^{Kon} ἄλλοις^{AdjD}
welche und anderen
- [14] ῥέζε θεοῖς, Ἡρῆς δέ^{Pt} Πελασγίδος^{AdjG} οὐκ^{Pt} ἀλέγιζεν.
vollführte aber Pelasgischen nicht beachtete.
- [15] αἴψα^{Adv} δέ^{Pt} τόνγη^A_{Pr} ἐσιδών^N_{AorSAkt} ἐφράσσατο, καί^{Kon} οἱ^D_{Pr} ἄεθλον
sogleich aber ihn eben gesehen habend erdachte, und ihm

- [16] ἔντυε ναυτιλίης πολυ κηδέος, AdjG
rüstete viel Kummer habenden,
- [17] ἡε Kon καὶ Kon ἀλλοδαποῖσι AdjD μετ' Prp
oder auch bei Fremden mit
- [18] νῆα μὲν Pt οὖν Pt οἱ D Pr πρόσθεν Adv
zwar nun ihm früher
- [19] Ἀργον Αθηναίης καμέ ειν ύπο θημοσύνησιν.
gemacht haben
- [20] νῦν Adv δ' Pt ἀν Pt ἐ γῶ N Pr γενείν τε Pt καὶ Kon ούνομα μυθη σαίμην
jetzt aber wohl ich auch und erzählen möchte
- [21] ἡρώων, δολιχῆς AdjG τε Pt πόρους ἀλός, ὅσσα A Pr τ' Pt ἐ ρεξαν
der langen auch wie viel auch taten
- [22] πλαζόμενοι N Präm/P Μοῦσαι δ' Pt ύπο φήτορες εἰεν ἀοιδῆς.
umher irrend: aber seien
- [23] πρῶτά Adv νῦν Adv Ὄρφηος μνησώμεθα, τόν A Pr ρά Pt ποτ' Pt αὐτὴ N Pr
zuerst nun lasst uns gedenken, den ja einst sie selbst
- [24] Καλλιόπη Θρήικη AdjD φα τίζεται εύνηθείσα N AorPas
thrakisch es wird gesagt beischlafen worden
- [25] Οιάγρω σκοπιῆς Πιμπληίδος ἄγχι Adv τε κέσθαι
nahe geboren zu haben
- [26] αὐτὰρ Kon τόν A Pr γ' Pt ἐνέ πουσιν ἀτειρέας AdjA ούρεσι πέτρας
aber den eben erzählen unermüdliche
- [27] θέλειαι ἀοιδάων ἐνοπῇ ποταμῶν τε Pt ρέεθρα.
bezaubern auch
- [28] φηγοι δ' Pt ἀγριάδες, AdjN κείνης G Pr ἔτι Adv σήματα μολπῆς,
aber wilde, jener noch
- [29] ἀκτῆς Θρηικῆς Ζώνης ἐπι Prp τηλεθόωσαι N Prakt
auf blühend
- [30] ἔξειης Adv στιχώσιν ἐπάτριμοι, AdjN ἀς A Pr ὅ N Pr γ' Pt ἐπιπρὸ Adv
der Reihe nach reihen sie auf eng gereiht, welche der eben nach vorn
- [31] θελγομένας A Präm/P φόρμιγγι κατίγαγε Πιερίηθεν. Adv
verzaubert werdende führte herab aus Pierien.

[32] ὄρφεα μὲν ^{Pt} δὴ ^{Pt} τοῖον ^A _{Pr} ἐῶν ^G _{Pr} ἐπαρωγὸν ἀέθλων	zwar eben solchen der eigenen
[33] Αἰσονίδης Χείρωνος ἐφημοσύνησι πιθήσας ^N _{AorAkt}	gehört habend
[34] δέξατο, Πιερίη ^{AdjD} Βιστωνίδη ^{AdjD} κοιρανέοντα. ^A _{PräAkt}	empfing, in Pieria Bistonischen herrschend.
[35] ἤλυθε δ' ^{Pt} Αστερίων αὐτοσχεδόν, Adv ὅν ^A _{Pr} ρά ^{Pt} Κομῆτης	kam aber nahe, den ja
[36] γείνατο δινή εντος ^{AdjG} ἐφ' ^{Prp} ὕδασιν Ἀπιδανοῖο,	zeugte wirbel reichen auf
[37] Πιερεστὶ ^{άς} ὄρεος Φυλληνίου ^{AdjG} ἀγχόθει ^{Adv} ναίων, ^N _{PräAkt}	Phyllischen nahe wohnend,
[38] ἐνθα ^{Adv} μὲν ^{Pt} Ἀπιδανός τε ^{Pt} μέγας ^{AdjN} καὶ ^{Kon} δῖος ^{AdjN} Ἐνιπεὺς	dort zwar auch groß und göttlich
[39] ἄμφω ^{DuN} _{Pr} συμφορέονται, ἀπόπροθεν ^{Adv} εἰς ^{Prp} ἐν ίόντες. ^N _{PräAkt}	beide zusammen strömen, von weitem in gehend.
[40] Λάρισαν δ' ^{Pt} ἐπι ^{Prp} τοῖσι ^D _{Pr} λιπών ^N _{AorAkt} Πολύφημος ἵκανεν	aber auf zu diesen verlassen habend kam an
[41] Ειλατίδης, ὅς ^N _{Pr} πρὶν ^{Adv} μὲν ^{Pt} ἐρισθενέων ^{AdjG} Λαπιθάων,	der zuvor zwar der sehr starken
[42] ὀππότε ^{Kon} Κενταύροις Λαπίθαι ἐπι ^{Prp} θωρήσοντο,	als auf sich rüsteten,
[43] ὀπλότερος ^{AdjKmpN} πολέμιζε· τότε ^{Adv} αὖ ^{Adv} βαρύθεσκε οἱ ^D _{Pr} ἥδη ^{Adv}	jünger kämpfte· damals wiederum beschwerte es ihn schon
[44] γυῖα, μένεν δ' ^{Pt} ἔτι ^{Adv} θυμὸς ἀργίος, AdjN ὡς ^{Kon} τὸ ^{ArtA} πάρος ^{Adv} περ. ^{Pt}	blieb aber noch kriegs mutig, wie das Früher eben.
[45] οὐδὲ ^{Kon} μὲν ^{Pt} Ἰφικλος Φυλάκη ἐν ^{Prp} δηρὸν ^{Adv} ἔλειπτο,	auch nicht zwar darin lange blieb zurück,
[46] μήτρως Αἰσονίδαο κασιγνήτην γὰρ ^{Pt} ὅπιεν	denn heiratete
[47] Αἴσων Άλκιμέδην Φυλακηίδα. ^{AdjA} τῆς ^G _{Pr} μιν ^A _{Pr} ἀνώγει	Phylakeische· deren ihn mahnt

- [48] πησούνη καὶ Kon κῆδος ἐνικρινθῆναι ὁ μίλω.
und eingereiht zu werden
- [49] οὐδὲ Kon Φεραῖς Ἀδμητος ἐυρρήνεσσιν^{AdjD} ἀνάσσων^N PrÄkt
auch nicht mit breiten Gassen herrschend
- [50] μίμνεν ὑπὸ^{Prp} σκοπιὴν ὅρεος Χαλκαδονίοιο.^{AdjG}
blieb unter Chalkodonischen.
- [51] οὐδὲ Kon Ἄλοπη μίμνον πολὺ λήιοι^{AdjN} Ἐρμείαο
auch nicht blieben viel Getreide reiche
- [52] υἱέες εὖ^{Adv} δεδαῶτε^N PerAkt δόλους, Ἐρυτος καὶ Kon Ἐχίων,
gut gelernt habend und
- [53] τοῖσι^D δ'^{Pt} επὶ^{Prp} τρίτα τος^{AdjSupN} γνωτὸς κίε νισσομένοισιν^D PrÄM/P
zu diesen aber darauf dritter ging ziehend Seienden
- [54] Αἰθαλίδης· καὶ Kon τὸν^A μὲν^{Pt} επὶ^{Prp} Ἀμφρυστοῖο ῥοῆσιν
und den zwar an
- [55] Μυρμιδόνος κούρη Φθιὰς^{AdjG} τέκεν Εὔπολέμεια·
phthiatische gebar
- [56] τὼ^{DuN} δ'^{Pt} αὖτ'^{Adv} ἔκγεγάτην Μενετηίδος Ἀντιανείρης.
die beiden aber wiederum sind entsprossen
- [57] ἤλυθε δ'^{Pt} ἀφυειὴν^{AdjA} προλιπῶν^N AorAkt Γυρτῶνα Κόρωνος
kam aber reiche verlassen habend
- [58] Καινεῖδης, εσθλὸς^{AdjN} μέν, Pt εοῦ^G δ'^{Pt} οὐ^{Pt} πατρὸς ἀμείνων.^{AdjKmpN}
edel zwar, des Eigenen aber nicht besser.
- [59] Καινέα γὰρ^{Pt} ζῶόν^A PräAkt περ^{Pt} ετι^{Adv} κλείουσιν ἀοιδοί
denn lebend doch noch preisen
- [60] Κενταύροισιν ὀλέσθαι, ὅτε Kon σφέας^A οἶος^{AdjN} ἀπ' Prp ἄλλων
den Kentauren, zugrunde gehen als sie allein
- [61] ἥλασ' ἀριστήων· οἱ^N δ'^{Pt} εμπαλιν^{Adv} ὄρμηθέντες^N AorPas
verjagte die aber wiederum an gestürmt worden
- [62] οὔτε Kon μιν^A ἐγκλιναι προτέρω^{AdvKmp} σθένον, οὔτε Kon δαίξαι·
weder ihn neigen weiter vermochten, noch zerschneiden:
- [63] ἀλλ' Kon ἄρρηκτος^{AdjN} ἄκαμπτος^{AdjN} εδύσετο νειόθι^{Adv} γαίης,
sondern unzerreiβbar unbeugsam tauchte hinunter unten hin

- [64] θεινόμενος^N Präm/P στιβαρῆσι^{AdjD} καταίγδην^{Adv} ἐλάτησιν.
geschlagen werden mit kräftigen niederprasselnd
- [65] ἤλυθε δ' Pt αὖ Adv Μόψος Τιταρήσιος, AdjN ὅν^A Pr περὶ Prp πάντων
kam aber wiederum Titaresischer, den über
- [66] Λητοῖ δῆς ἐδύδαξε θεοπροπίας οἰωνῶν.
lehre
- [67] ἡδὲ Kon καὶ Kon Εύρυδάμας Κτιμένου τάις· ἄγχι^{Adv} δὲ Pt λίμνης
und auch Dolopische nahe aber
- [68] Ξυνιάδος Κτιμένην Δολοπήδα AdjA ναιετάσκεν.
bewohnte gewöhnlich.
- [69] καὶ Kon μὴν Pt Ἀκτωρ υἱα Μενοίτιον εἰς Prp Ὄπο εντος
und gewiss aus
- [70] ὥρσεν, ἀριστήεσσι σὺν Prp ἀνδράσιν ὕφρα Kon νέοιτο.
sandte, mit damit reise.
- [71] εἴπετο δ' Pt Εύρυτίων τε Pt καὶ Kon ἀλκήεις^{AdjN} Ἐρυθώτης,
folgte aber und auch stark
- [72] υἱες ὁ μὲν Pt Τελέοντος, ὁ δ' Pt Ἰρου Ακτορίδαο.
zwar aber
- [73] ἥτοι Pt ὁ μὲν Pt Τελέοντος ἐυκλειής^{AdjN} Ἐρυθώτης,
freilich zwar ruhmreich
- [74] Ἰρου δ' Pt Εύρυτίων. σὺν Prp καὶ Kon τρίτος^{AdjN} ἦν οἰλεύς,
aber mit auch dritter war
- [75] ἔξοχος^{AdjN} ἥνορέ ήν καὶ Kon ἐπαίξαι μετόπισθεν^{Adv}
ausgezeichnet und lospringen von hinten
- [76] εὖ^{Adv} δεδαώς^N PerAkt δή οισιν, ὅτε Kon κλίνωσι φάλαγγας.
gut kundig seiend wenn sie neigen
- [77] αὐτάρ Kon ἀπ' Prp Εύβοιης Κάνθος κίε, τόν ρά Pt Κάνηθος
aber von ging, ja
- [78] πέμπτεν Άβαντιάδης λελιγμένον.^A PerM/P οὐ Pt μὲν Pt ἔμελλεν
sandte verlangt habend nicht zwar sollte
- [79] νοστήσειν Κήρινθον ὑπότροπος.^{AdjN} αισα γὰρ Pt ἦν
heimkehren heimkehrend denn war

- [80] αύτὸν ὁ μῶς^{Adv} Μόψου τε^{Pt} δαήμονα^{AdjA} μαντοσυνάων
gleichermaßen und kündig
- [81] πλαγχθέντας^{AorSPas} Λιβύης ἐνι^{Prp} πείρασι δηωθῆναι,
umhergetrieben worden in vernichtet zu werden,
- [82] ὡς^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀνθρώποισι κακὸν μῆκιστον^{AdjSupA} επαυρεῖν,
sodass nicht größtes erfahren,
- [83] ὅππότε^{Kon} κάκείνους^{KonA} Πλιβύη^{Pr} ἐνι^{Prp} ταρχύσαντο,
als und jene in bestatteten,
- [84] τόσσον^{AdjA} εκας^{Adv} Κόλχων, ὅσσον^A τε^{Pt} περ^{Pt} ἡελίοιο
so weit fern wie weit doch gerade
- [85] μεσσηγὺς^{Adv} δύσιές^{Adv} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀντολὰς εἰσορόωνται
mittig und auch werden gesehen.
- [86] τῷ δ'^{Pt} ἄρ^{Pt} επὶ^{Prp} Κλυτίος τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἰφιτος ἡγερέθοντο,
aber nun zu und auch versammelten sich,
- [87] Οίχαλίης ἐπίουροι, ἀπηνέος^{AdjG} Εύρύτου υἱες,
des strengen
- [88] Εύρύτου, ὃ^D_{Pr} πόρει τόξον Ἐκηβόλος· οὐδ^{Pt} ἀπόνητο^{AdjN}
dem gab Tóxon Eκηβόλος· auch nicht unverdient
- [89] δωτίνης· αὐτῷ^D_{Pr} γάρ^{Pt} εἰκὼν^{AdjN} ἐρίδηνε δοτῆρι.
ihm denn freiwillig wett stritt
- [90] τοῖσι^D_{Pr} δ'^{Pt} επ'^{Prp} Αἰακίδαι μετεκίαθον· οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἄμ^{Adv} ἄμφω,
zu diesen aber dazu folgten beide· nicht zwar zugleich
- [91] οὐδ^{Pt} ὁμόθεν.^{Adv} νόσφιν^{Adv} γάρ^{Pt} ἀλευάμενον^N οὐδέν^{AorMed} κατένασθεν
auch nicht vom selben Ort· getrennt denn fernhaltend seiend ließen sich nieder beide
- [92] Αἰγίνης, ὅτε^{Kon} Φῶκον ἀδελφεὸν ἔξενάριξαν
als entliebten
- [93] ἀφραδίῃ. Τελαμῶν μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} Ἀτθίδι^{AdjD} νάσσατο νήσω·
zwar in attischer ließ sich nieder
- [94] Πηλεὺς δὲ^{Pt} Φθίη^η ἐνι^{Prp} δώματα ναῖς λιασθείς.^N οὐδέν^{AorPas}
aber in wohnte entsühnt worden.
- [95] τοῖς^D_{Pr} δ'^{Pt} επὶ^{Prp} Κεκροπίηθεν^{Adv} ἀρήιος^{AdjN} ἥλυθε Βούτης,
jenen aber hinzu aus Kekropia kriegsmutig kam

- [96] παῖς ἀγαθοῦ^{AdjG} Τελέοντος, ἐσμελίης^{AdjG} τε^{Pt} Φάληρος.
des guten speer geübten und
- [97] Ἀλκων μιν^A_{Pr} προέηκε πατὴρ ἔος.^{AdjN} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἔτ^{Adv} ἄλλους^{AdjA}
ihn sandte voran sein eigener nicht zwar noch andere
- [98] γῆραος υἱας ἔχεν βιότοιο τε^{Pt} κηδεμονῆας.
hatte und
- [99] ἀλλά^{Kon} ε^A_{Pr} τηλύγετον^{AdjA} περ^{Pt} ὡμῶς^{Adv} καὶ^{Kon} μούνον^{AdjA} εόντα^A_{PrÄkt.}
aber ihn lieb gehabt doch dennoch auch allein seiend
- [100] πέμπεν, τινα^{Kon} θρασέεσσι^{AdjD} μεταπρέποι ήρώεσσιν.
sandte, damit den Kühnen hervor rage
- [101] Θησέα δ'^{Pt}, δε^N_{Pr} περι^{Prp} πάντας^{AdjA} Ἐρεχθείδας ἐκέκαστο,
aber ,der über alle hervorragte,
- [102] Ταιναρίην^{AdjA} αἴδηλος^{AdjN} ὑπὸ^{Prp} χθόνα δεσμὸς^ερυκεν,
Tainarische verderblich unter hält,
- [103] Πειρίθω ἐσπόμενον^A_{PräM/P} κοινὴν^{AdjA} ὀδόν· οἵ^{Pt} τε^{Pt} κεν^{Pt} ἄμφω
folgend seiend gemeinsamen wahrlich und wohl
- [104] ὥητε πον^{AdjKmpA} καμάτοιο τέλος πάντεσσιν^{AdjD} ἔθεντο.
leichter allen setzten.
- [105] Τίψυς δ'^{Pt} Ἀγνιάδης Σιφαέα^{AdjA} καλλιπεδῆμον
aber siphäische verließ
- [106] Θεσπιέων, ἐσθλός^{AdjN} μὲν^{Pt} ὀρινόμενον^A_{PräM/P} προδαήναι
tüchtig zwar aufwogend seiend vorab kennen
- [107] κῦμ' ἀλός εὔρειης,^{AdjG} ἐσθλός^{AdjN} δ'^{Pt} ἀνέμοιο θυέλλας
weit gedeihnten, tüchtig aber
- [108] καὶ^{Kon} πλόον ἡελίῳ τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀστέρι τεκμήρασθαι.
und und auch bestimmen.
- [109] αὐτὴν^N_{Pr} μιν^A_{Pr} Τριτωνὶς ἀριστήων ἐξ^{Prp} ὕμιλον
sie selbst ihn in
- [110] ὥρσεν Αθηναίη, μετὰ^{Prp} δ'^{Pt} ἥλυθεν ἐλδομένοισιν.^D PräM/P
trieb auf mit aber kam zu Begehrenden.
- [111] αὐτὴν^N_{Pr} γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} νῆα θοὴν^{AdjA} κάμε· σὺν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} Ἀργος
sie selbst denn auch schnell machte· mit aber ihm

[112] τεῦξεν Ἀρεστορίδης κείνης^G Pr ὑποθημοσύνησιν.
baute jener

[113] τῶ Pt καὶ Kon πασάων^{AdjG} προφερεστάτη AdjSupN ἐπλετον ηγῶν,
so auch aller hervorragendste wurde

[114] ὅσσαι^N Pr ὑπ' Prp εἰρεσίησιν ἐπειρήσαντο θαλάσσης.
so viele unter erprobten

[115] Φλίας δ' Pt αὖτ' Adv ἐπὶ Prp τοῖσιν^D Pr Ἀραιθυρέηθεν^{Adv} ἵκανεν,
aber wieder hinzu zu diesen aus Aräthyra kam an,

[116] ἐνθ' Adv ἀφινειὸς^{AdjN} ἔναιε Διωνύσιο^{Prp} ἐκητί, Prp
dort reich wohnte um willen,

[117] πατρὸς ἐοῦ, G Pr πηγῆσιν ἐφέστιος^{AdjN} Ασωποῖο.
des eigenen, ansässig

[118] Ἀργόθεν^{Adv} αὖ^{Adv} Ταλαὸς καὶ Kon Ἀρίτιος, υἱεί^{Prp} Βίαντος,
aus Argos wiederum und

[119] ἥλυθον ἕφθιμός^{AdjN} τε Pt Λεώδοκος, οὓς^{Dua} Pr τέκε Πηρὼ
kamen beide kräftiger und welche beide gebar

[120] Νηληίς^{AdjN} τῆς^G Pr δ' Pt ἀμφὶ Prp δύην ἐμόγησε βαρεῖαν^{AdjA}
neleische- deren aber um mühte sich schwere

[121] Αιολίδης σταθμοῖσιν ἐν^{Prp} Ἰφίκλοιο Μελάμπους.
in

[122] οὐδὲ Kon μὲν Pt οὐδὲ Kon βίην κρατερόφρονος^{AdjG} Ἡρακλῆς
auch nicht zwar auch nicht des stark gesintnet

[123] πευθόμεθ' Αἰσονίδαο λιλαιομένου^G PräM/P ἀθερίξαι.
erfuhren wir begehrnden an reihen.

[124] ἀλλ' Kon ἐπει Kon ἄιε βάξιν ἀγειρομένων^G PräM/P ἡρώων,
aber als hörte der sich sammelnden

[125] νεῖον^{Adv} ἀπ' Prp Ἀρκαδίης λυρκήιον^{AdjA} Ἀργος ἀμείψας^N AorAkt
geradewegs von lyrkeisch überschritten habend

[126] τὴν ὄδον, ἦ^D Pr ζωὸν^{AdjA} φέρε κάπριον, ὅς^N Pr δ' Pt ἐν^{Prp} βήσσης
worauf lebend trug welcher ja in

[127] φέρβετο Λαμπείης, Ἐρυμάνθιον^{AdjA} ἀμ^{Prp} μέγα^{AdjA} τίφος,
weidete sich erymanthisch an großes

[128] τὸν μὲν^{Pt} ἐνὶ^{Prp} πρώτησι^{AdjDSup} Μυκηναίων ἀγορῆσιν
zwar in ersten

[129] δεσμοῖς ἰλλόμενον^{A PräM/P} μεγάλων^{AdjG} ἀπέθηκατο νῶτων.
gebunden werdend der großen legte nieder

[130] αὐτὸς^{N Pr} δέ^{Pt} ἢ^{D Pr} ίότητι παρεκ^{Prp} νόου Εύρυσθησις
selbst aber in seinem gegen

[131] ὥρμήθη· σὺν^{Prp} καὶ^{Kon} οἱ^{D Pr} Υλας^{AdjA} κίεν, ἐσθλὸς^{AdjN} ὁ πάων,
wurde getrieben· mit auch ihm ging, edler

[132] πρωθήβης, ἵων τε^{Pt} φορεὺς φύλακός τε^{Pt} βιοῖο.

[133] τῷ δέ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} δὴ^{Pt} θεῖοι^{AdjG} κίεν Δαναοῖο γενέθλῃ,
aber hinzu gewiss des göttlichen ging

[134] Ναύπλιος. ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} ξῆν Κλυτονίου Ναυβολίδαο·
ja denn war

[135] Ναύβολος^N αὖ^{Pt} Λέρνου· Λέρνου γε^{Pt} μὲν^{Pt} ιδμεν^{Pr} εόντα^{A PräAkt}
wieder wohl zwar wir wissen seiend

[136] Προίτου Ναυπλιάδαο· Ποσειδάωνι δέ^{Pt} κούρη.
aber

[137] πρίν^{Adv} ποτέ^{Pt} Ἀμυμώνη Δαναΐς^{AdjN} τέκεν εύνη θεῖσα^{N AorPas}
einst einmal Danaide gebar beim Bett gelegen worden

[138] Ναύπλιον, ὅς^{N Pr} περὶ^{Prp} πάντας^{AdjA} ἐκαίνυτο ναυτιλίησιν.
der über alle übertraf

[139] Ἰδμων δέ^{Pt} ὑστάτιος^{AdjN} μετεκίαθεν, ὅσσοι^{N Pr} ξναιον^N
aber als Letzter folgte nach, so viele wohnten

[140] Ἀργος, ἐπει^{Kon} δεδαώς^{N PerAkt} τὸν^{ArtA} ἐδύν^{A Pr} μόρον οἰωνοῖσιν
weil gelernt habend den eigenen

[141] ἤιε, μή^{Kon} οἱ^{D Pr} δῆμος ἐυκλείης ἀγάσαιτο.
ging, damit nicht ihm miss gönne.

[142] οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ὅ^{N Pr} γέ^{Pt} ἦν Ἀβαντος^N ἐτίτυμον,^{AdjA} ἀλλά^{Kon} μιν^{A Pr} αὐτὸς^{N Pr}
nicht zwar der ja war wahrhaft, sondern ihn selbst

[143] γείνατο κυδαλίμοις^{AdjD} ἐναρίθμιον^{AdjA} Αιολίδησιν
zeugte den glanzvollen mit eingereiht

- [144] **Λητοί δῆς· αὐτὸς^N_{Pr}** δὲ^{Pt} θεοπροπίας ἐδίδαξεν
- selbst aber lehrte
- [145] **οἰωνούς τ'^{Pt} ἀλέγειν ήδε^{Kon} ἔμπυρα σήματ' οἱ δέσθαι.**
- und zu beachten und zu sehen.
- [146] **καὶ^{Pt} μὴν^{Pt} Αἴτωλίς^{AdjN} κρατερὸν^{AdjA} Πολυδεύκεα Λήδη**
- auch gewiss aitolische starken
- [147] **Κάστορά τ'^{Pt} ὥκυπό δῶν^{AdjG} ὥρσεν δεδαημένον^A_{PerM/P} οἴππων**
- und schnell füßiger trieb auf kundig geworden
- [148] **Σπάρτη θεν.^{Adv} τοὺς^A_{Pr} δέ^{Pt} ἤγε δόμοις ἐνι^{Prp} Τυνδαρέοιο**
- aus Sparta· jene aber führte in
- [149] **τηλυγέ τους^{AdjA} ὡδῖνι μιῆ^{AdjD} τέκεν· οὐδέ^{Pt} ἀπίθησεν**
- zart geborene einer gebar· auch nicht missachtete
- [150] **νισσομένοις^D_{PräM/P} Ζηνὸς γὰρ^{Pt} επάξια^{AdjA} μάρτυτο λέκτρων.**
- den Ziehenden· denn angemessene dachte aus
- [151] **οἵ^N_{Pr} τ'^{Pt} Ἀφαροητιάδαι Λυγκεὺς καὶ^{Kon} ὑπέρβιος^{AdjN} Ἱδας**
- die auch über gewaltig
- [152] **Ἀρήνηθεν^{Adv} ἔβαν, μεγάλη^{AdjD} περιθαρσέες^{AdjN} ἀλκῆ**
- aus Arēne gingen, mit großer überaus kühn
- [153] **ἀμφότεροι^{AdjN} Λυγκεὺς δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ὀξυτάτοις^{AdjSupD} ἐκέκαστο**
- beide· aber auch schärfsten ragte hervor
- [154] **ὅμμασιν, εἰ^{Kon} ἐτεόν^{Adv} γε^{Pt} πέλει κλέος, ἀνέρα κεῖνον^A_{Pr}**
- wenn wirklich doch ist vorhanden jenen
- [155] **ρηιδίως^{Adv} καὶ^{Kon} νέρθε^{Adv} κατὰ^{Prp} χθονὸς αὐγάζεσθαι.**
- leicht auch unten unter hin zu erspähen.
- [156] **σὺν^{Prp} δὲ^{Pt} Περικλύμενος Νηλήιος^{AdjN} ὥρτο νέεσθαι,**
- mit aber Neleisch machte sich auf zu fahren,
- [157] **πρεσβύτατος^{AdjN} παῖδων, ὅσσοι^N_{Pr} Πύλω ἐξεγένοντο**
- ältester so viele geboren wurden
- [158] **Νηλῆιος θεοῖο.^{AdjG} Ποσειδάων δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἀλκῆν**
- göttlichen· aber ihm
- [159] **δῶκεν ἀπειρεσίην^{AdjA} ήδε^{Kon} ὅττι^A_{Pr} κεν^{Pt} ἀρνσαίτο**
- gab unermeßliche und was auch immer wohl erbitten möchte

- [160] μαρνάμενος, N Präm/P τὸ ArtA πέλεσθαι ἐνī Prp ξυνοχῇ πολέμοιο.
kämpfend, das zu werden in
- [161] καὶ Pt μὴν Pt Ἀμφιδάμας Κηφεύς τ' Pt ἴσαν Ἀρκαδίηθεν, Adv
auch gewiss und gingen aus Arkadien,
- [162] οἱ N Pr Τεγέην καὶ Kon κλῆρον Ἀφειδάντειον AdjA ἔναιον,
die und Aphidanteisch bewohnten,
- [163] υἱε δύω Adj Ἄλεοῦ· τρίτα τός AdjN γε Pt μὲν Pt ἐσπετ' οὐσιν D Präm/P
zwei dritter doch zwar folgte den Gehenden
- [164] Ἀγκαῖος, τὸν A Pr μέν Pt ὥστε Pt πατὴρ Λυκόοργος ἐπεμπεν,
den zwar ja sandte,
- [165] τῶν G Pr ἄμφω DuN Pr γνωτὸς AdjN προγενέστερος. AdjKmpn
von diesen beide Verwandter älter geboren.
- [166] ὑηράσκοντ' A PräAkt Ἄλεὸν λίπετ' ἀμ Prp πόλιν ὕφρα Kon κομίζοι,
alt werdenden ließ zurück inmitten der damit er pflege,
- [167] παιδία δ' Pt εἰδὼν A Pr σφετέροισι D Pr καστιγνήτοισιν ὅπασσεν.
aber eigenen den seinen gab.
- [168] βῆ δ' Pt ὅγε N Pr Μαιναλίης AdjG ἄρκτου δέρος, ἄμφιτομόν AdjA τε Pt
ging aber der da der Mainalischen doppelt schneidend und
- [169] δεξιτερῇ πάλλων N PräAkt πέλεκυν μέγαν. AdjA ἔντεα γάρ Pt οἱ D Pr
schwingend große. denn ihm
- [170] πατροπάτωρ Ἄλεός μυχά τη AdjDSup ἐνέκρυψε καλιῆ,
im tiefsten ver steckte
- [171] αἰ Kon κέν Pt πιως Adv ἔτι Adv καὶ Pt τὸν A Pr ἐρητύσειε νέεσθαι.
wenn wohl irgendwie noch auch ihn zurück halten möchte zu fahren.
- [172] βῆ δὲ Pt καὶ Pt Αύγείης, ὄν A Pr δὴ Pt φάτις Ἡελίοιο
ging aber auch den ja
- [173] ἔμμεναι· Ἡλεῖοισι AdjD δ' Pt ὄν N Pr γ' Pt ἀνδράσιν ἔμβασί λευεν,
zu sein· den Eleanischen aber er ja herrschte als König über,
- [174] ὄλβω κυδιώων N PräAkt μέγα AdjA δ' Pt ἵετο Κολχίδα AdjA γαιαν
sich rühmend· sehr aber verlangte kolchische
- [175] αὐτόν A Pr τ' Pt Αἴτην ιδεειν σημάντορα Κόλχων.
selbst und zu sehen

- [176] Ἀστέριος δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} Ἀμφίων Ὅπερασίου νίες
aber und
- [177] Πελλήνης ἀφίκανον Ἀχαιόδος, ἦν^A_{Pr} ποτε^{Pt} Πέλλης
kamen an welche einst
- [178] πατροπάτωρ ἐπόλισσεν ἐπί^{PPrp} ὄφρύσιν Αἰγαλοῖο.
besiedelte auf
- [179] Ταίναρον αὖτ'^{Pt} ἐπί^{PPrp} τοῖσι^D_{Pr} λι πών^N_{AorSAkt} Εὗ φημος ἵκανεν,
wiederum zu diesen verlassend kam an,
- [180] τόν^A_{Pr} ρά^{Pt} Ποσειδάωνι ποδῶκη^{AdjSupA} ἔστατον^{AdjSupA} ἄλλων^G_{Pr}
den ja fuß schnellsten der anderen
- [181] Εύρωπη Τίτυοιο μεγασθενέος^{AdjG} τέκε κούρη.
groß starken gebar
- [182] κείνος^N_{Pr} ἀνὴρ καὶ^{Kon} πόντου ἐπί^{PPrp} γλαυκοῖο^{AdjG} θέεσκεν
jener auch auf grau schimmernden lief gewöhnlich
- [183] οἴδματος, οὐδὲ^{Kon} θεοὺς^{AdjA} βάπτεν πόδας, ἀλλά^{Kon} ὅσον^A_{Pr} ἄκροις^{AdjD}
auch nicht schnelle tauchte sondern so weit Spitzen
- [184] ἴχνεσι τεγγόμε νος^N_{PräM/P} διερῆ^{AdjD} πεφόρητο κελεύθω.
benetzt werdend durch nässten war getragen
- [185] καὶ^{Pt} δέ^{Pt} ἄλλω^{AdjDuN} δύο^{Adj} παῖδε Ποσειδάωνος ἵκοντο.
auch doch andere beiden zwei kamen an.
- [186] ἥτοι^{Pt} ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} πτολίεθρον ἀγαυοῦ^{AdjG} Μιλήτοιο
freilich der zwar des edlen
- [187] νοσφισθεὶς^N_{AorPas} Ἐργίνος, ὁ^N_{Pr} δέ^{Pt} Ἰμβρασίης^{AdjG} ἔδος Ἡρῆς,
beraubt worden der aber Imbrasi schen
- [188] παρθενίην, AdjA Ἄγκαίος ὑπέρβιος^{AdjN} ἴστορε δέ^{Pt} ἀμφω^{DuN}_{Pr}
jungfräulichen, über mächtig- aber beide
- [189] ἥμεν^{Pt} ναυτιλίης^N ἥδις^{Kon} ἄρεος εὔχετό^N ωντο.
sowohl als auch rühmten sich.
- [190] Οἰνεῖδης δέ^{Pt} ἐπί^{PPrp} τοῖσιν^D_{Pr} ἀφορμηθεὶς^N_{AorPas} Καλυδῶνος
aber zu diesen auf gebrochen
- [191] ἀλκή εἰς^{AdjN} Μελέαγρος ἀνήλυθε, Λαοκόων τε, ^{Pt}
tapferer stieg hinauf, und,

- [192] **λαοκό^{ων}** **Οι^{νησος}** **ἀδελφεός,** **οὐ^{Pt}** **μὲν^{Pt}** **ἰ^{ης}^{AdjG}** **γέ^{Pt}**
nicht zwar derselben doch
- [193] **μητέρος·** **ἀλλά^{Kon}** **ἐ^A^{Pr}** **θῆσσα γυνὴ τέκε·** **τὸν^A^{Pr}** **μὲν^{Pt}** **ἄρ^{Pt}** **Οίνεὺς**
sondern ihn gebär· den zwar ja
- [194] **ἡδη^{Adv}** **γηραλέ^{ov}^{AdjA}** **κοσμήτορα παιδὸς** **ἴαλλεν·**
schon greisen stellte ein·
- [195] **ῶδι^{Adv}** **ἔτι^{Adv}** **κουρίζων^N^{PräAkt}** **περιθαρσέα^{AdjA}** **δύνεν** **ὅμιλον**
so noch unbärtig seiend sehr kühn tauchte ein
- [196] **ἥρω^{ων.}** **τοῦ^G^{Pr}** **δι^{Pt}** **οὐτιν'^A^{Pr}** **ὑπέρτερον^{AdjKmpA}** **ἄλλον^{AdjA}** **όίω,**
von diesem aber keinen überlegenen anderen meine ich,
- [197] **νόσφιν^{Adv}** **γ^{Pt}** **Ἡρακλῆος,** **ἐπελθέμεν,** **εἴ^{Kon}** **κ^{Pt}** **ἔτι^{Adv}** **μοῦνον^{AdjA}**
abgesehen ja zu über treffen, wenn auch noch allein
- [198] **αὐθι^{Adv}** **μένων^N^{PräAkt}** **λυκάβαντα μετετράφη** **Αἵτω λοῖσιν.**
am Ort bleibend wurde zurück gewandt
- [199] **καὶ^{Pt}** **μήν^{Pt}** **οι^D^{Pr}** **μήτρως** **αὐτὴν^A^{Pr}** **ὁδόν,** **εὖ^{Adv}** **μὲν^{Pt}** **ἄκοντι,**
und gewiß ihm selben gut zwar
- [200] **εὖ^{Adv}** **δὲ^{Pt}** **καὶ^{Kon}** **ἐν^{Prp}** **σταδίῃ δεδαημένος^N^{PerM/P}** **άντιφέρεσθαι,**
gut aber und in kundig geworden sich messen,
- [201] **Θεστιάδης** **ἱφικλος** **ἐφωμάρτησε** **κιόντι.^D^{PräAkt}**
folgte als Gefährte dem Gehenden.
- [202] **σὺν^{Prp}** **δὲ^{Pt}** **Παλαιμόνιος** **Λέρνου πάις Ωλενίοιο,**
mit aber
- [203] **Λέρνου** **ἐπίκλησιν,** **γενεήν** **γέ^{Pt}** **μὲν^{Pt}** **ἱφαίστοιο·**
ja zwar
- [204] **τούνεκ^{Kon}** **ἐην** **πόδα σιφλός.^{AdjN}** **ἀτὰρ^{Kon}** **δέμας** **οὐ^{Pt}** **κέ^{Pt}** **τις^N^{Pr}** **ἔτλη**
darum wegen war lahm- aber nicht wohl jemand wagte
- [205] **ἡνορέην** **τ^{Pt}** **όνοσασθαι,** **ὸ^N^{Pr}** **καὶ^{Kon}** **μεταρίθμιος^{AdjN}** **ἡεν**
und zu tadeln, welcher auch mit eingereiht war
- [206] **πᾶσιν^{AdjD}** **ἀριστήεσσιν,** **Ἴησονι κῦδος** **ἀέζων.^N^{PräAkt}**
allen vermehrend.
- [207] **ἐκ^{Prp}** **δ^{Pt}** **ἄρα^{Pt}** **Φωκήων** **κίεν** **ἱφιτος** **Ὄρυντίδαο**
aus aber ja ging

- [208] Ναυβόλους ἐκγεγαώς.^N PerAkt
entsprossen seiend:
- [209] ἦμος^{Kon} ἔβη Πυθώδες^{Adv} θεοπροπίας ἐρεινῶν^N PräAkt
als ging nach Pytho forschend
- [210] ναυτιλίης· τόθι^{Adv} γάρ^{Pt} μιν^A Pr ἐοῖς^{AdjD} ὑπέδεκτο δόμοισιν.
dort denn ihn den eigenen nahm auf
- [211] Ζήτης αὖ^{Adv} Κάλαίς τε^{Pt} Βορύτοις^{AdjN} υἱες οι κοντο,
wiederum und boreische kamen,
- [212] οὓς^A Pr ποτ'^{Pt} Ἔρεχθηίς^{AdjN} Βορέη τέκεν Ωρείθυια
welche einst erechtheisch gebar
- [213] ἐσχατιῇ Θρήκης δυσχειμέρου.^{AdjG} ἐνθ^{Adv} ἄρα^{Pt} τήν^{ArtA} γε^{Pt}
des schwer winterlichen- dort ja die eben
- [214] Θρηίκιος^{AdjN} Βορέης ἀνερέψατο Κεκροπίηθεν^{Adv}
thrakisch empor raffte aus Kekropia
- [215] Ἰλισσοῦ προπάροιθε^{Adv} χοιρῷ ἐνι^{Prp} δινεύουσαν.^A PräAkt
vor weg in wirbelnd.
- [216] καὶ^{Kon} μιν^A Pr ἄγων^N PräAkt
und sie führend
- [217] κλείουσιν, ποταμοῖο παρὰ^{Prp} ρόον Ἐργίνοιο,
nennen, neben
- [218] λυγαίοις^{AdjD} ἐδάμασσε περὶ^{Prp} νεφέεσσι καλύψας.^N AorAkt
mit Weidenruten bezähmte rings um verhüllend.
- [219] τὼ^{DuN} Pr μὲν^{Pt} ἐπ^{Prp} ἀκροτάτοισι^{AdjSupD} ποδῶν^{Adv} ἐκάτερθεν^{Adv} ἐρεμνὰς^{AdjA}
die beiden zwar auf den äußersten zu beiden Seiten finstere
- [220] σεῖον ἀειρομένω^{DuD} πτέρυγας, μέγα^{Adv} θάμβος ιδέσθαι,
schüttelten empor gehoben werdenden sehr zu sehen,
- [221] χρυσεῖαις^{AdjD} φολίδεσσι διαυγέας.^{AdjA} ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} νώτοις
mit goldenen durch scheinende um aber
- [222] κράστος ἐξ^{Prp} ὑπάτοιο^{AdjG} καὶ^{Kon} αὐχένος ἐνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ἐνθα^{Adv}
aus dem obersten und hier und dort
- [223] κυάνεαι^{AdjN} δονέοντο μετὰ^{Prp} πνοιῆσιν ἔθειραι.
dunkel blau schwang sich mit

- [224] οὐδὲ^{Pt} μὲν^{Pt} οὐδὲ^{Pt} αὐ^G τοῖο^{Pr} πά|ις μενέαινεν Ἀκαστος
auch nicht zwar auch nicht seines selbst trachtete
- [225] ιφθίμου^{AdjG} Πελίαο δόμοις ἔνι^{Prp} πατρὸς ἐπος^{AdjG}
des kräftigen drin eigenen
- [226] μιμνάζειν, Ἀργος τε^{Pt} θεᾶς ὑπεργός^{AdjN} Αθήνης.
zu bleiben, und Unter arbeiter
- [227] ἀλλ,^{Kon} ἄρα^{Pt} καὶ^{Kon} τὼ^{DuN} πρ μέλλον ἐνικρινθῆναι ὥμιλω.
aber doch auch die beiden sollten einge reiht werden
- [228] τόσσοι^{AdjN} ἄρ,^{Pt} Αἰσονίδη συμμήστορες ἤγερε θοντο.
so viele eben versammelten sich.
- [229] τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} ἀριστῆας Μινύας περιναιετάοντες^N ΠρᾶAkt
die zwar rings um wohnend
- [230] κίκλησκον μάλα^{Adv} πάντας, ^{AdjA} επει^{Kon} Μινύαο Θυγατρῶν
nannten sehr alle, weil
- [231] οἱ^N πλειστοι^{AdjSupN} καὶ^{Kon} ἀριστοι^{AdjSupN} ἀφ^{Prp} αίματος εὔχετό ωντο
die meisten und besten von rührten sich
- [232] ἔμμεναι· ὡς^{Adv} δε^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτὸν^A πρ Τήσονα γείνατο μήτηρ
zu sein so aber auch ihn gebar
- [233] Ἀλκιμέδη, Κλυμένης Μινυηδος^{AdjG} ἐκγεγαυια.^N ΠερAkt
minyischen entsprossen seiend.
- [234] αὐτὰρ^{Kon} επει^{Kon} δμώεσσιν επαρτέα^{AdjA} πάντα^{AdjA} ἐτέτυκτο,
aber als bereit gestellte alle waren bereitet gewesen,
- [235] ὅσσα^N περ^{Pt} ἐντύνονται επαρτέες^{AdjN} ενδοθι^{Adv} υῆς,
was auch ja bereit gestellt werden gerüstete innen
- [236] εὗτ^{Kon} ἀν^{Pt} ἄγη χρέος ἄνδρας ὑπειρ^{Prp} ἀλα ναυτίλλεσθαι,
sobald auch führt über zu schiffen,
- [237] δὴ^{Pt} τότ^{Adv} ἵσαν μετὰ^{Prp} νῆα δι^{Prp} ἄστεος, ενθα^{Adv} περ^{Pt} ἀκταὶ
ja dann gingen mit durch wo ja
- [238] κλείονται Παγασαὶ Μαγνήτιδες^{AdjN} ἀμφὶ^{Prp} δε^{Pt} λαῶν
heißen magnesische- um aber
- [239] πληθὺς σπερχομένων^G ΠρᾶM/P ἄμυδις^{Adv} θέεν· οἱ^N δε^{Pt} φαεινοὶ^{AdjN}
der Eilenden zusammen rannten die aber glänzenden

- [240] ἀστέρες ὡς^{Kon} νεφέ^Eεσσι με^Tτέπρεπον· ὥδε^{Adv} δ^{Pt} ἔκαστος^{AdjN}
wie ragten hervor· so aber jeder
- [241] ἔννεπεν εἰσορόων^N^{PräAkt} σὺν^{Prp} τεύχεσιν αἴσοντας^A^{PräAkt}
sprach hinschauend mit sausende·
- [242] Ζεῦ ἄνα, τίς^N^{Pr} Πελίαο νόος; πόθι^{Adv} τόσσον^{AdjA} ὅμιλον
was für wo so großen
- [243] ἡρώων γαίης Παναχαιίδος^{AdjG} ἐκτοθι^{Adv} βάλλει;
all achaiaischen außerhalb sendet;
- [244] αὐτῇ μάρ^{Adv} κε^{Pt} δόμους ὄλο^{AdjD} πυρὶ δημ^{Adv} σειαν
selben Tages wohl mit verderblichem verwüsten würden
- [245] Αἰή τεω, ὅτε^{Kon} μή^{Pt} σφιν^D^{Pr} ἐκών^{AdjN} δέρος^{AdjN} ἔγγυα λίξη.
wenn nicht ihnen freiwillig in die Hand lege.
- [246] ἀλλ'^{Kon} οὐ^{Pt} φυκτὰ^{AdjN} κέλευθα, πόνος δ^{Pt} ἀπρῆτος^{AdjN} ιούσιν.^D^{PräAkt}
aber nicht fliehbare aber un erfolgreich den Gehenden.'
- [247] ὡς^{Adv} φάσαν ἔνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ἔνθα^{Adv} κατὰ^{Prp} πτόλιν· αἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} γυναῖκες
so sprachen hier und dort durch die aber
- [248] πολλὰ^{Adv} μάλ^{'Adv} ἀθανάτοισιν ἐς^{Prp} αἰθέρα χεῖρας ἕσιρον,
viel gar in aufgehoben,
- [249] εὔχόμεναι^N^{PräM/P} νόστοιο τέλος θυμηδὲς^{AdjA} ὁ πάσσατ.
betend zu herz freudiges zu gewähren.
- [250] ἄλλη^{AdjN} δ^{Pt} εἰς^{Prp} ἐτέρην^{AdjA} ὄλοφύρετο δακρυχέουσα^N^{PräAkt}
eine andere aber zu der anderen wehklagte tränent fließend·
- [251] ἀδειλὴ^{AdjV} Ἀλκιμέδη, καὶ^{Kon} σοὶ^D^{Pr} κακὸν^{AdjA} ὀψέ^{Adv} περ^{Pt} ἔμπης^{Adv}
'armselige' auch dir Übel spät zwar dennoch
- [252] ἤλυθεν, οὐδ^{Pt} ἐτέλεσσας ἐπ^{Prp} ἀγλαΐῃ βιότοιο.
kam, und nicht vollendetest in bezug auf
- [253] Αἴσων αὖ^{Adv} μέγα^{Adv} δή^{Pt} τι^A^{Pr} δυσάμμορος.^{AdjN} η^{Pt} τέ^{Pt} οἱ^D^{Pr} ἦν
wiederum sehr eben etwas un glückselig. wahrlich und ihm war
- [254] βέλτερον, AdjKmpN εἰ^{Kon} τὸ^{ArtN} πάροιθεν^{Adv} ἐνī^{Prp} κτερέεσσιν ἐλυσθεὶς^N^{AorPas}
besser, wenn das früher in gelöst worden
- [255] νειόθι^{Adv} γαίης κείτο, κακῶν ἔτι^{Adv} νῆις^{AdjN} ἀέθλων.
unten lag, noch un kundig

[256]	ώς ^{Adv}	ὅφε λεν	καὶ ^{Kon}	Φρίξον,	ὅτ' ^{Kon}	ώλετο	παρθένος	Ἐλλη,
	ach wäre	hätte gesollt	auch		als	zugrunde ging		
[257]	κῦμα	μέ λαν ^{AdjA}	κριῶ	ἄμ' ^{Prp}	ἐ πικλύσαι·	ἀλλὰ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	αὐδὴν
	schwarz		samt		über fluten zu-	aber	auch	
[258]	ἀνδρομέ ^{ην} _{AdjA}	προέ	ηκε	κα κὸν ^{AdjA}	τέρας,	ώς ^{Kon}	κεν ^{Pt}	ἀνίας
	menschen liche		sandte vor	übels		sodass	wohl	
[259]	Ἄλκιμέ	δη	μετό	πισθε ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	ἄλγεα	μυρία ^{AdjA}	Θείη.'
		später			auch	un zählige	un zählig	würde auferlegen.'
[260]	αἱ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	ἄρ', ^{Pt}	ώς ^{Adv}	ἀγό	ρευον	ἐ πὶ ^{Prp}	προμολῆσι
	die	zwar	eben	so	redeten	bei		der Gehenden.
[261]	ἥδη ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	δμῶ ^{ές}	τε ^{Pt}	πολεῖς ^{AdjN}	δμω ^{αί}	τ', ^{Pt}	ἀγέ
	schon	aber		und	viele	und		versammelten sich.
[262]	μήτηρ	δ' ^{Pt}	ἀμφ' ^{Prp}	αὐ ^A	τὸν ^{Pr}	βεβο	λημένη. ^N	ΠερMed
	aber	um		ihm		geworfen habend.		
[263]	δύνεν	ἄχος.	σὺν ^{Prp}	δέ ^{Pt}	σφι ^D	πα ^{Tηρ}	όλο ^ῷ _{AdjD}	ὑπὸ ^{Prp}
	tauchte ein	mit		aber	ihnen		verderblichen	unter
[264]	ἐντυπάς ^{Adv}	ἐν ^{Prp}	λεχέ	εσσι	κα	λυψάμε	νος ^N	γοά ^{AorMed}
	stoßweise	in				sich bedeckt habend		wehklagte.
[265]	αύτὰρ ^{Kon}	ό ^N	τῶν ^G	πρ	μὲν ^{Pt}	ἔ	πειτα ^{Adv}	κα
	aber	er	der		zwar	dann		besänftigte
[266]	θαρσύ ^N	νων, ^N	ΠräAkt	δμώ	εσσι	δ' ^{Pt}	άργια ^{AdjA}	τεύχε'
	ermutigend,			aber		Kriegs		auf zu heben
[267]	πέφραδεν.	οἰ ^N	πρ	δέ ^{Pt}	τε ^{Pt}	σιγα ^{Adv}	κα	τηφέες ^{AdjN}
	wies an.	sie		aber auch		leise	niedergeschlagen	
[268]	μήτηρ	δ' ^{Pt}	ώς ^{Kon}	τὰ ^{ArtA}	πρῶτ' ^{Adv}	ἔπε	χεύατο	πήχεε
	aber	wie	die		zuerst		umfasste	παιδί,
[269]	ώς ^{Adv}	ἔχε	το	κλαί	ουσ' ^N	πρ	άδι	νώτερον,
	so	hielt sie sich		weinend		Akt	stärker,	wie
[270]	οιόθεν ^{Adv}	άσπασί ^{ως} _{Adv}	ἄσπασί ^{ως} _{Adv}	πολι	ἡν ^{AdjA}	τροφὸν	ἀμφιπε	σοῦσα ^N
	verlassen	freudig		grau haarige			sich herum stürzend	
[271]	μύρεται,	ἢ ^D	πρ	ούκ ^{Pt}	εἰσὶν	ἔτ' ^{Adv}	ἄλλοι ^{AdjN}	κηδεμο
	weint,	bei der		nicht	sind	noch	andere	νῆες,

[272]	ἀλλ’ ^{Kon}	ὑπὸ ^{Prp}	μητρινῇ	βίο τον	βαρὺν ^{AdjA}	ἡγη λάζει.
	aber	unter		schwer		schleppt.
[273]	καὶ ^{Kon}	ξ ^A Pr	νέον ^{Adv}	πολές εσσιν ^{AdjD}	όνειδεσιν	έστυ φέλιξεν,
	und	sie	kürzlich	vielen		schmähte,
[274]	τῇ ^D Pr	δέ ^{Pt} T' ^{Pt}	όδυρομένῃ ^D PräM/P	δέδεται	κέαρ	ἔνδοθεν ^{Adv}
	ihr	aber auch	wehklagend	ist gebunden		innen
[275]	οὐδ ^{Pt}	ἔχει	ἐκφλύξαι	τόσσον ^{AdjA}	γύον,	ὅσσον ^{AdjA}
	auch nicht	hat	aus zu strömen	so viel	wie viel	sich erhob.
[276]	ῶς ^{Adv}	ἀδινὸν ^{AdjA}	κλαίεσκεν	ἔὸν ^{AdjA}	παῖδ'	ἀγκὰς ^{Adv}
	so	dicht	weinte gewöhnlich	eigenen	im Arm	haltend
[277]	Ἀλκιμέδη,	καὶ ^{Kon}	τοῖον ^{AdjA}	ἔπος φάτο	κηδοσύνησιν.	
	und	solches		sprach sie		
[278]	αἰθ ^{Ij}	ὅφελον	κεῖν’ ^A Pr	ῆμαρ,	ὅτ ^{Kon}	ἔξει πόντος ^G AorAkt
'o wäre	doch	jenen		als	aus gesagt habenden	hörte ich
[279]	δειλὴ ^{AdjN}	ἐγὼ ^N Pr	Πελίαο	κακὴν ^{AdjA}	βασιλῆος	ἔφετμήν,
elend	ich			schlechten		
[280]	αὐτίκ ^{Adv}	ἀπὸ ^{Prp}	ψυχὴν	μεθέμεν,	κηδέων	τε ^{Pt}
sofort	von		los zulassen,		noch	zu vergessen,
[281]	ὅφρ ^{Kon}	αὐτός ^N Pr	με ^A Pr	τεῆστι ^{AdjD}	φίλαις ^{AdjD}	ταρχύσαο
damit	du selbst	mich	deinen	lieben	bestattetest	rituell
[282]	τέκνον	ἐμόν. ^{AdjV}	τὸ ^{ArtN}	γὰρ ^{Pt}	οἷον ^{AdjN}	ἔην
mein-		das	ja	einige	war	noch
[283]	ἐκ ^{Prp}	σέθεν, ^G Pr	ἄλλα ^{AdjA}	δὲ ^{Pt}	πάντα ^{AdjA}	πάλαι ^{Adv}
aus	dir,	andere	aber	alles	lange	hege.
[284]	νῦν ^{Adv}	γε ^{Pt}	μὲν ^{Pt}	ἡ ^N Pr	τὸ ^{ArtA}	πάροιθεν ^{Adv}
jetzt	aber	zwar	ich	das	früher	bei Achaierinnen
[285]	διμωὶς	ὅπιας ^{Kon}	κενεοῖστι ^{AdjD}	λειψώματι	ἐν ^{Prp}	μεγάροισιν,
dass		leeren		werde ich zurück gelassen	in	
[286]	σειο ^G Pr	πόθω	μινύθουσα ^N PräAkt	δυσάμμορος, ^{AdjN}	ῷ ^D Pr	ἔπι ^{Prp}
deiner		schwindend		unglückselig,	dem	auf
[287]	ἀγλαΐην	καὶ ^{Kon}	κῦδος	ἔχον ^N PräAkt	πάρος, ^{Adv}	ῷ ^D Pr
und		habend		früher,	dem	auf
						μούνῳ ^{AdjD}

- [288] **μίτρην** πρῶτον^{Adv} ἔλυσα καὶ^{Kon} ὕστατον.^{Adv} ἔξοχα^{Adv} γάρ^{Pt} μοι^D_{Pr}
- zuerst löste ich und zuletzt. besonders denn mir
- [289] Εἰλεί θυια θεὰ πολέος ἐμέ γηρε τόκολ.
- missgönnte
- [290] ὥιj μοι^D_{Pr} ἐμῆς^{AdjG} ἄτης· τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} οὐδ'^{Pt} ὅσον,^{AdjA} οὐδ'^{Pt} ἐν^{Prp} ὁ νείρω
- weh mir meiner das zwar auch nicht so viel wie, auch nicht im
- [291] ὡισά μην, εἰ^{Kon} Φρίξος ἐμοὶ^D_{Pr} κακὸν^{AdjA} ἔσσετ' ἀλύξας.^N_{AorAkt.}
- meinte ich, ob mir Übel sein wird entronnen habend.'
- [292] ὥς^{Adv} ἡ^N_{Pr} γε^{Pt} στενάχουσα^N_{PräAkt} κλινύρετο· ταὶ^{ArtN} δὲ^{Pt} γυναικες,
- so sie eben seufzend beklagte sich· die aber
- [293] ἀμφίπολοι γοάσκον
- wehklagten gewöhnlich
- [294] εἰπεί εσσι παρηγορέων^N_{PräAkt} προσειπευ·
- mit milden tröstend redete an:
- [295] μή^{Pt} μοι^D_{Pr} λευγαλέας^{AdjA} ἐνιβάλλεο, μῆτερ, ἀνίας
- nicht mir elende wirf hinein,
- [296] ὥδε^{Adv} λίην,^{Adv} ἐπεὶ^{Kon} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἐρητύσεις κακότητος
- so allzu, da nicht zwar wirst hemmen
- [297] δάκρυσιν, ἀλλ,^{Kon} ἔτι^{Adv} κεν^{Pt} καὶ^{Kon} ἐπ',^{Prp} ἄλγεσιν ἄλγος ἄροι.
- aber noch wohl auch auf würdest dir aufladen.
- [298] πήματα γάρ^{Pt} τ'^{Pt} ἀδηλα^{AdjA} θεοὶ θυητοῖσι νέμουσιν,
- denn auch unsichtbare zuteilen,
- [299] τῶν^G_{Pr} μοῖραν κατά^{Prp} θυμὸν ἀνιάζουσά^N_{PräAkt} περ^{Pt} ἔμπης^{Adv}
- deren gemäß leidend doch dennoch
- [300] τλῆθι φέρειν· θάρσει δὲ^{Pt} συνημοσύνησιν Αθήνης,
- ertrage zu tragen· fasse Mut aber
- [301] ἡδὲ^{Kon} θεοπροπίοισιν, ἐπεὶ^{Kon} μάλα^{Adv} δεξιὰ^{AdjA} Φοῖβος
- und da sehr günstig
- [302] ἔχρη, ἀτὰρ^{Kon} μετέπειτά^{Adv} γέ^{Pt} ἀριστήων ἐπαρωγῇ.
- weissagte, aber später eben
- [303] ἀλλὰ^{Kon} σὺ^N_{Pr} μὲν^{Pt} νῦν^{Adv} αὐθι^{Adv} μετ',^{Prp} ἀμφιπόλοισιν ἔκηλος^{AdjN}
- aber du zwar jetzt hier mit ruhig

- [304] μίμνε δό μοις, μηδ^{Pt} ὅρνις ἀεικελίη^{AdjN} πέλε νηί·
bleibe und nicht unziemlich sei
- [305] κεῖσε^{Adv} δ'^{Pt} ὁ μαρτήσουσιν ἔται δμῶές τε^{Pt} κιόντι.^D PräAkt.
dorthin aber werden begleiten auch dem Gehenden.'
- [306] οἱ^{Pt} καὶ^{Kon} ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} προτέρωσε^{Adv} δόμων ἐξώρτο νέεσθαι.
so, und er zwar weiter brach auf zu fahren.
- [307] οἴος^{AdjN} δ'^{Pt} ἐκ^{Prp} νηοῖο θυάδεος^{AdjG} εῖσιν Ἀπόλλων
wie aber aus rauch duftenden geht
- [308] δῆλον^{AdjN} ἀν^{Prp} ἡγαθέην,^{AdjA} ή^{Kon} Κλάρον, ή^{Kon} ὅγε^N_{Pr} Πυθώ,
deutlich auf Heilig bezirk, oder oder der da
- [309] ή^{Kon} Αὐκίην εύρειαν,^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} Ξάνθοιο ρόησιν,
oder weite, an
- [310] τοῖος^{AdjN} ἀνὰ^{Prp} πληθὺν δήμου κίεν· ὥρτο δ'^{Pt} ἀυτὴ
so durch ging· erhob sich aber
- [311] κεκλομένων^G_{PerM/P} ἄμυδις.^{Adv} τῷ^D_{Pr} δὲ^{Pt} ξύμβλητο γε ραιῆ^{AdjN}
der Rufenden zugleich. ihm aber begegnete greise
- [312] Ἰφιάς Ἀρτέμιδος πολιηόχου^{AdjG} ἀρήτειρα,
stadt haltenden
- [313] καὶ^{Kon} μιν^A_{Pr} δεξιτερῆς^{AdjG} χειρὸς κύσεν, οὐδὲ^{Pt} τι^A_{Pr} φάσθαι
und ihn der rechten küsste, und nicht etwas zu sagen
- [314] ἔμπης^{Adv} ιεμένη^N_{PräM/P} δύνατο, προθέοντος^G_{PräAkt} ὁ μίλου·
dennoch strebend vermochte sie, vor drängenden
- [315] ἀλλ^{Kon} ή^N_{Pr} μὲν^{Pt} λίπετ' αὐθι^{Adv} παρακλιδόν, Adv οἶα^{AdjN} γε ραιῆ^{AdjN}
aber sie zwar blieb hier seitwärts, wie alt
- [316] ὀπλοτέρων, AdjG ὁ^N_{Pr} δὲ^{Pt} πολλὸν^{Adv} ἀποπλαγχθεὶς^N_{AorPas} ἐλιάσθη.
der Jünger, er aber weit ab getrieben worden bog ab.
- [317] αὐτὰρ^{Kon} ἐπει^{Kon} ρᾶ^{Pt} πόληος ἐυδμῆτους^{AdjA} λίπ' ἀγνιάς,
aber als ja wohl gebauten verließ
- [318] ἀκτὴν δ'^{Pt} ἵκανεν Παγασηίδα, AdjA τῇ^D_{Pr} μιν^A_{Pr} ἐταῖροι
aber kam an pagasäische, bei der ihn
- [319] δειδέχατ', Ἀργώη^{AdjD} ἄμυδις^{Adv} παρὰ^{Prp} νηὶ μένοντες.^N_{PräAkt}
nahmen auf, an der Argo zusammen neben wartend.

- [320] στῆ δ'Pt ἀρ'Pt ἐπὶPrp προμολήσ· οἱN Pr δ'Pt ἀντίοιAdjN ἡγερέθοντο.
stellte sich aber ja bei sie aber entgegen versammelten sich.
- [321] ἐςPrp δ'Pt ἐνόησαν Ἀκαστον ὁ μῶςAdv Ἀργον τεPt πόληος
da aber erkannten ebenso auch
- [322] νόσφιAdv καταβλώσκοντας, A PräAkt ἔθαμβησαν δ'Pt ἐσιδόντεςN AorAkt
abseits herab schleichende, staunten aber gesehen habend
- [323] πασσυδίῃAdv Πελίαο παρεκPrp νόον ἰθύοντας. A PräAkt
ins Ganze gegen zuwider gehend.
- [324] δέρμα δ'Pt ὁN Pr μὲνPt ταύροιο ποδηνεκέςAdjN ἀμφέχετ' ὄμους
aber der zwar fuß lang hatte um
- [325] Ἀργος Αρεστορίδης λάχινη μέλαν.Adja αὐτὰρKon ὁN Pr καλὴνAdja
schwarz- aber er schöne
- [326] δίπλακα, τήνArtA οἱD Pr ὅπασσε κασιγνήτη Πελόπεια.
die ihm gab
- [327] ἀλλ'Kon ἔμπηςAdv τῷArtDuN μένPt τεPt διεξερέεσθαι ἔκαστα
aber dennoch die beiden zwar auch gründlich untersuchen
- [328] ἔσχετο· τοὺςArtA δ'Pt ἀγοράνδεAdv συνεδριάσθαι ἔνωγεν.
hielt an- die aber zur Versammlung hin zusammen sitzen befahl.
- [329] αὐτοῦAdv δ'Pt ἰλλομένοιςD PräM/P ἐπὶPrp λαίφεσιν, ἥδεKon καὶKon ἴστῷ
dort aber rollend auf und auch
- [330] κεκλιμένωD PerM/P μάλαAdv πάντες ἐπισχερώAdv ἔδριό ωντο.
geneigt sehr dicht bei saßen.
- [331] τοῖσιν δ'Pt Αἴσονος υἱὸς ἐυφρονέωνN PräAkt μετέειπεν.
aber wohlgesinnt sprach zu-
- [332] ἄλλαAdja μὲνPt ὕσσαN Pr τεPt υὴν ἐφοπλίσσασθαι ἔοικεν
'anderes zwar was alles auch aus zurüsten scheint
- [333] πάνταAdjN γὰρPt εὖAdv κατὰPrp κόσμον ἐπαρτέακεῖται ἵουσιν.D PräAkt
alles denn gut gemäß ist bereitgestellt den Gehenden.
- [334] τῷPt οὐκPt ἀνPt δηναιὸνAdjA ἐχοίμεθα τοῖοG Pr ἔκητιPrp
so dann nicht wohl lange würden haben dessen wegen
- [335] ναυτιλίης, ὅτεKon μοῦνονAdjA ἐπιπνεύσουσιν ἀηται.
wenn allein auf wehen werden

- [336] ἀλλά, Kon φίλοι, ξυνὸς^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἐς^{Prp} Ἑλλάδα νόστος ὁ πίσσω, Adv
aber, gemeinsam denn nach Griechenland zurück hin,
- [337] ξυναὶ^{AdjN} δ'^{Pt} ἄμμι^D_{Pr} πέ λονται ἐς^{Prp} Αἰή ταο κέ λευθοι
gemeinsame aber uns sind nach
- [338] τούνεκα^{Adv} νῦν^{Adv} τὸν^{ArtA} ἄριστον^{AdjA} ἀ φειδή σαντες^N AorAkt ἔ λεσθε
deswegen jetzt den besten ohne Schonung gehandelt habend wählt
- [339] ὥρχαμον ἡμεί ων, ὅ^D_{Pr} κεν^{Pt} τὰ^{ArtN} ἔ καστα^{AdjN} μέ λοιτο,
dem wohl die jeweiligen am Herzen liegen,
- [340] νείκεα συνθεσίας τε^{Pt} με τὰ^{Prp} ξεί νοισι βα λέσθαι.
auch mit sich einzulassen.'
- [341] ὡς^{Adv} φάτο· πάπτη ναν δὲ^{Pt} νέ οι θρασὺν^{AdjA} Ἡρα κλῆα
so sprach er blickten aber den draufgängerischen
- [342] ἡμενον^A PräM/P ἐν^{Prp} μέσ σοισι· μι^η^{AdjP} δέ^{Pt} ε^A_{Pr} πάντες ἀ υτῇ
sitzend in einer aber ihn
- [343] σημαί νειν ἐπέ τελλον· ὁ^N_{Pr} δ^{Pt} αύτόθεν, Adv ἐνθα^{Adv} περ^{Pt} ἤστο,
anzeigen befahlen· der aber von da selbst, wo eben saß er,
- [344] δεξιτε ρήν^{AdjA} ἀνὰ^{Prp} χειρα τα νύσσατο φώνη σέν τε·^{Pt}
rechte empor streckte er aus sprach auch·
- [345] μήτις^N_{Pr} ἐ μοι^D_{Pr} τόδε^A_{Pr} κῦδος ὁ παζέτω. οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔ γωγε^N_{Pr}
'niemand mir dieses gewähre. nicht denn ich freilich
- [346] πείσομαι· ὥστε Kon καὶ Kon ἄλλον^{AdjA} ἀ ναστή σεσθαι ἐ ρύξω.
werde gehorchen· so dass auch einen anderen auf stehen werden werde hindern.
- [347] αύτός, N_{Pr} ὁ τις^N_{Pr} ξυνά γειρε, καὶ Kon ἀρχεύ οι ὁμά δοιο.
selbst, wer versammelte, auch möge führen
- [348] ἦ^{Pt} ρα^{Pt} μέ γα^{Adv} φρονέ ων, N PräAkt ἐπι^{Pt} δ^{Pt} ἡνεον, ώς Kon ἐκέ λευεν
ja eben hoch denkend, darauf aber billigten, wie befahl er
- [349] Ἡρακλέ ης· ἀνὰ^{Prp} δ^{Pt} αύτός^N_{Pr} ἀ ρήιος^{AdjN} ὕρνυτ' ιήσων
auf aber selbst kampf mutig regte sich auf
- [350] γηθόσυ νος, AdjN καὶ Kon τοῖα^A_{Pr} λι λαιομέ νοις^D PräM/P ἀγό ρευεν·
freudig, und solches den Begehrenden sprach er·
- [351] ει Kon μὲν^{Pt} δή^{Pt} μοι^D_{Pr} κῦδος ἐ πιτρω πᾶτε μέ λεσθαι,
wenn zwar eben mir erlaubt ihr zu obliegen,

- [352] μηκέτ'^{Adv} οὐ πειθ',^{Adv} ἀς^{Kon} καὶ^{Kon} πρίν,^{Adv} εἰρητούοιτο κέλευθα.
nicht mehr dann, wie auch vorher, möge gezügelt werden
- [353] νῦν^{Adv} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἥδη^{Adv} Φοῖβον ἀρεσσάμενοι^N θυέεσσιν
jetzt doch zwar schon versöhnt habend
- [354] δαιτ'^{Adv} ἐντυνώμεσθα παρασχεδόν.^{Adv} ὅφρα^{Kon} δέ^{Pt} ἵωσιν
richten wir an nahe bei. damit aber gehen
- [355] διμῶες οὐ μοὶ^D_{Pr} σταθμῶν σημάντορες, οἵστι^D_{Pr} μέμηλεν
mir von denen liegt am Herzen
- [356] δεῦρο^{Adv} βόας ἄγε ληθευ^{Adv} εὖ^{Adv} κρίναντας^A ΑorAkt εἰλάσσαι,
hierher von der Herde gut ausgewählt habend zu treiben,
- [357] τόφρα^{Adv} κε^{Pt} υἱός['] ἔρυσαιμεν εἰσω^{Adv} ἀλός, ὅπλα δέ^{Pt} πάντα^{AdjA}
so lange wohl würden wir ziehen hinein aber alle
- [358] ἐνθέμενοι^N ΑorM/P πεπάλαχθε κατὰ^{Prp} κληῆδας εἰρετμά.
hineingelegt habend packt fest gemäß
- [359] τείως^{Adv} δέ^{Pt} αὖ^{Adv} καὶ^{Kon} βωμὸν εἰπάκτιον^{AdjA} Ἐμβασίοιο
indes aber wieder auch ufer nah
- [360] θείομεν Ἀπόλλωνος, ὅ^N_{Pr} μοὶ^D_{Pr} χρείων ύπερδεκτο
errichten wir der mir zugesagt hatte
- [361] σημανέειν δείξειν τε^{Pt} πόρους ἀλός, εἰ^{Kon} κε^{Pt} θυηλαῖς
anzuzeigen zu zeigen auch wenn wohl
- [362] οὐ^G_{Pr} εἴθεν^G_{Pr} ἔξαρχωμαι ἀεθλεύων^N ΠräAkt βασιλῆι.
dessen von ihm möge ich anfangen wett kämpfend
- [363] η^{Pt} ρα^{Pt} καὶ^{Kon} εἰς^{Prp} εργον πρῶτος^{AdjN} τράπεθ. οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} ἐπανέσταν
ja eben, und ans zuerst wandte er sich sie aber standen auf wieder
- [364] πειθόμενοι^N ΠräM/P ἀπὸ^{Prp} δέ^{Pt} εἴματ' εἰπήτριμα^{AdjA} νηῆσαντο
gehorchend von aber schichten weise häuften sie
- [365] λείω^{AdjD} εἰπί^{Prp} πλαταμῶνι, τὸν^A_{Pr} οὐκ^{Pt} ἐπέβαλλε θάλασσα
glattem auf welches nicht warf bedeckend
- [366] κύμασι, χειμερίη^{AdjN} δέ^{Pt} πάλαι^{Adv} ἀπόέκλυσεν ἄλμη.
winterlich aber schon lange spülte weg
- [367] νῆα δέ^{Pt} εἰπικρατέως^{Adv} Ἀργεού ύποθημοσύνησιν
aber mit Stärke

- [368] ἔζωσαν πάμπρωτον^{Adv} ἐυστρεψεῖ^{AdjD} ἐνδοθεν^{Adv} ὅπλῳ
gürten zuerst wohl geflochtenem von innen
- [369] τεινάμενοι^N_{PräAkt} ἐκάτερθεν,^{Adv} ἵνα^{Kon} εὖ^{Adv} ἀραιόιατο γόμφοις
spannend beiderseits, damit gut gefügt sei
- [370] δούρατα καὶ^{Kon} ἥθιοιο βίην ἔχοι ἀντιώωσαν.^A_{PräAkt}
und halte es wider stehend.
- [371] σκάπτον δ'^{Pt} αἴψα^{Adv} κατ'^{Prp} εὔρος ὕστον^A_{Pr} περιβάλλετο χῶρον,
gruben aber schnell über so viel umfasst wurde
- [372] ἡδὲ^{Kon} κατὰ^{Prp} πρώτων εἰσω^{Adv} ἀλὸς ὁσσάτιόν^A_{Pr} περ^{Pt}
und entlang hinein so weit nur eben
- [373] ἐλκομένη^N_{PräM/P} χειρεσσιν ἐπιδραμέσεσθαι ἐμελλεν.
gezogen werdend her zu laufen werden stand bevor.
- [374] αἰεὶ^{Adv} δὲ^{Pt} προτέρω^{AdvKmp} χθαμαλώτερον^{AdjKmp} ἐξελάχαινον
immer aber weiter niederer glätteten sie hinaus
- [375] στείρης, ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} ὀλκῷ ξεστάς^{AdjA} στορέσαντο φάλαγγας·
in aber geglättete brett Lagen
- [376] τὴν^A_{Pr} δὲ^{Pt} κατάντη^{Adv} κλιναν^A_{AorAkt} επὶ^{Prp} πρώτησι^{AdjD} φάλαγξιν,
sie aber abwärts geneigt habend auf den ersten
- [377] ὡς^{Kon} κεν^{Pt} ὄλισθαι νουσα^N_{PräAkt} δι^{Prp} αὐτάων^G_{Pr} φορέοιτο.
so dass wohl gleitend durch jene getragen würde.
- [378] ὕψι^{Adv} δὲ^{Pt} ἂρ^{Pt} ἔνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ἔνθα^{Adv} μεταστρέψαντες^N_{AorAkt} ἐρετμὰ
hoch aber ja hier und dort um gewendet habend
- [379] πήχυον^{AdjA} προύχοντα^A_{PräAkt} περι^{Prp} σκαλμοῖσιν ἐδησαν.
ell lang vorragend um banden sie.
- [380] τῶν^G_{Pr} δὲ^{Pt} ἐναμοιβαδίς^{Adv} αὐτοὶ^N_{Pr} ἐνέσταθεν ἀμφοτέρωθεν,^{Adv}
von diesen aber abwechselnd selbst stellten sich hinein beiderseits,
- [381] στέρνα θέριου^{Adv} καὶ^{Kon} χεῖρας ἐπήλασαν. ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} ἄρα^{Pt} Τίφυς
auch zugleich und stießen sie. in aber ja
- [382] βήσαθ', ἵνα^{Kon} ὀτρύνειε νέους κατὰ^{Prp} καιρὸν ἐρύσσαι·
ging er, damit antreibe nach zu ziehen·
- [383] κεκλόμενος^N_{PerM/P} δὲ^{Pt} ἦσε μάλα^{Adv} μέγα^{Adv} τοὶ^N_{Pr} δὲ^{Pt} παρῆσσον
gerufen habend aber rief sehr groß die aber drängten zusammen

- [384] ὡς^D_{Pr} κράτει^I βρίσαντες^N_{AorAkt} ι^N_{AdjD} στυφέλιξαν^I ἐρωῇ
mit schwer drückend ein mütig stießen sie
- [385] νειόθεν^{Adv} ἐξ^{Prp} ἐδρης, ἐπὶ^{Prp} δ'^{Pt} ἐρρώσαντο^I πόδεσσιν
von unten her aus darauf aber stützten sie sich
- [386] προπροβιαζόμενοι^N_{PräM/P} ή^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐσπετο^I Πηλιὰς^{AdjN} Ἀργῷ
vor vor drängend· sie aber folgte pelionisch
- [387] ρίμφα^{Adv} μάλιστα^{Adv} οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐκάτερθεν^{Adv} εἰπάχον^I ἀίστοντες^N_{PräAkt}
schnell sehr· sie aber zu beiden Seiten jubelten vorschnellend.
- [388] αἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἄρτι^{Pt} ὑπὸ^{Prp} τρόπιδι^I στιβαρῆ^{AdjD} στενάχοντο^I φάλαγγες
die aber ja unter kräftigem ächzten
- [389] τριβόμεναι^N_{PräM/P} περι^{Prp} δέ^{Pt} σφιν^D_{Pr} ἀιδηνή^{AdjN} κήκιε^I λιγνὺς
gerieben werdend um aber um sie dunkle sickerte
- [390] βριθοσύνῃ, κατόλισθε^I δ'^{Pt} εἰσω^{Adv} ἀλός· οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} μιν^A_{Pr} αὐθι^{Adv}
glitt hinab aber nach innen sie aber sie am Ort
- [391] ἀψ^{Adv} ἀνασειράζοντες^N_{PräAkt} εἰχον^I προτέρωσε^{AdvKmp} κιούσαν^A_{PräAkt}
wieder hoch ziehend hielten weiter vorwärts gehend.
- [392] σκαλμοῖς^I δ'^{Pt} ἀμφὶς^{Adv} εἰρετμὰ^I κατήρτυον·^I εἰν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ιστὸν^I
aber beiderseits rüsteten· in aber ihr
- [393] λαίφεα^I τ'^{Pt} εὔποιητα^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀρμαλιήν^I ἐβάλοντο.^I
und wohl gefertigte und legten auf.
- [394] αὐτὰρ^{Kon} εἰπει^{Kon} τὰ^{ArtA} εἰκαστα^{AdjA} περιφραδέως^{Adv} ἀλέγυναν,
aber als die jeweiligen umsichtig besorgten,
- [395] κληδας^I μὲν^{Pt} πρῶτα^{AdvSup} πάλω^I διεμοιρήσαντο,^I
zwar zuerst teilten aus,
- [396] ἄνδρ' εἰτυναμένων^{DuN}_{AorM/P} δοι^ώ_{AdjDuN} μίαν·^I ἐκ^{Prp} δ'^{Pt} ἄρα^{Pt} μέσσην^{AdjA}
aus gerüstet seiende zwei aus aber ja mittlere
- [397] ἥρεον Ἡρακλῆι καὶ^{Kon} ἥρωων^I ἀτερ^{Prp} ἄλλων^I
bestimmten und ohne
- [398] Ἀγκαίῳ, Τεγέης^{AdjG} ὅς^N_{Pr} ὁ^α^{Pt} πτολίεθρον^I ἐναιεν.^I
von Tegea der ja bewohnte.
- [399] τοῖς^D_{Pr} μέσσην^{AdjA} οἱ^I οισιν^{AdjD} ἀπὸ^{Prp} κληδα^I λίποντο
jenen mittlere allein stehenden von ließen übrig

- [400] αὔτως, Adv | οὐτὶς, Adv | πάλω· | ἐπὶ, Prp | δ', Pt | ἔτρεπον | αἰνήσαντες^N, AorAkt
ebenso, keineswegs zur aber wandten zugestimmt habend
- [401] Τίψυν ἔυστείρης^{AdjG} οἱ ήια νηὸς ἔρυσθαι.
der wohl berippten zu ziehen.
- [402] ἐνθεν, Adv | δ', Pt | αὖ, Adv | λάιγγας | ἀλὸς | σχεδὸν, Adv | όχλιζοντες^N, PräAkt
von dort aber wieder nahe auf häufend
- [403] νήσον | αὐτόθι, Adv | βωμὸν | ἐπάκτιον, AdjA | Ἀπόλλωνος,
bauten an Ort und Stelle ufer nahen
- [404] Ἀκτίου^{AdjG} | Ἐμβασίοιο | τ', Pt | ἐπώνυμον, AdjA | ὥκα, Adv | δε, Pt | τοῖ, Pr | γε, Pt
des Aktios und namens gleich schnell aber dir ja
- [405] φιτροὺς | ἀζαλέης^{AdjG} | στόρεσαν | καθύπερθεν, Adv | ἐλαίς.
trockener breiteten aus oben auf
- [406] τείως, Adv | δ', Pt | αὖτ', Adv | ἀγέληθεν, Adv | ἐπιπροέηκαν | ἄγοντες^N, PräAkt
indes aber wieder von der Herde sandten vor aus führend
- [407] βουκόλοι | Αίσονίδαο | δύω, Adj | βόε. | τοὺς^A, Pr | δ', Pt | ἐρύσαντο
zwei die beiden aber zogen heran
- [408] κουρότεροι^{AdjKmpN} | ἐτάρων | βωμοῦ | σχεδόν, Adv | οἱ, Pr | δ', Pt | ἄρ', Pt | ἐπειτα, Adv
jüngere nahe. sie aber ja danach
- [409] χέρνιβά | τ', Pt | ούλοχύτας | τε, Pt | παρέσχεθον. | αὐτὰρ, Kon | Ηήσων
und und reichten. aber
- [410] εὔχετο | κεκλόμενος^N, PerM/P | πατρώιον, AdjA | Ἀπόλλωνα.
betete angerufen habend väterlichen
- [411] ἕκλυθι ἄναξ, Παγασάς | τε, Pt | πόλιν | τ', Pt | Αἰσωνίδα, AdjA | ναίων, N, PräAkt
'höre und und Aisonische wohnend,
- [412] ἡμετέροι^{AdjG} | τοκῆος | ἐπώνυμον, AdjA | ὅς, Pr | μοι, Pr | ὑπέστης
unseres namens gleich, der mir zusagtest
- [413] Πυθοί | χρειομένω^D, PräM/P | ἄνυσιν | καὶ, Kon | πείραθ' ὁ δοῖο
bedürftig seiendem und
- [414] σημανέειν, | αὐτὸς^N, Pr | γὰρ, Pt | ἐπαίτιος^{AdjN} | ἐπλευ ἀέθλων.
anzuzeigen, selbst denn Urheber wurdest
- [415] αὐτὸς^N, Pr | νῦν, Adv | ἄγε | νῆα | σὺν, Prp | ἀρτεμέεσσιν^{AdjD} | ἐταίροις
selbst jetzt führe mit unversehrten

- [416] κεῖσε^{Adv} τε^{Pt} καὶ^{Kon} παλί νοροσον^{Adv} ἐς^{Prp} Ἑλλάδα. σοὶ^D_{Pr} δ^{,Pt} ἀν^{Pt} ὥ πίσσω^{Adv}
dortherin und auch zurück aufwärts nach nach dir aber wohl später
- [417] τόσσων, ὄσσοι^N_{Pr} κεν^{Pt} νο στήσομεν, ἀγλαὰ^{AdjA} ταύρων
wie viele auch heimkehren werden, glänzende
- [418] ιρὰ πάλιν^{Adv} βω μῷ ἐπιθήσομεν· ἄλλα δὲ^{Pt} Πυθοῖ,
wieder auf legen werden· aber
- [419] ἄλλα δέ^{Pt} ἐς^{Prp} Ὄρτυγίην ἀπερείσια^{AdjA} δῶρα κομίσσω.
aber nach zahllose werde bringen.
- [420] νῦν^{Adv} δέ^{Pt} οἴτι, καὶ^{Kon} τήνδ'Α^{Pr} ἡμιν,^D_{Pr} Ἐκηβόλε, δέξο θυηλήν,
jetzt aber komm, und diese uns, nimm an
- [421] ἡν^A_{Pr} τοὶ^D_{Pr} τῆσδ'Γ^{Pr} ἐπιβαθρα χάριν προτεθείμεθα νηὸς
die dir dieses vorgelegt haben wir
- [422] πρωτίστην.^{AdjASup} λύσαιμι δέ^{Pt}, ἀναξ, ἐπιπρόπτεος απήμονι^{AdjD} μοίρη
als erste möchte lösen aber bei un schädlichen
- [423] πείσματα σὴν^{AdjA} διὰ^{Prp} μῆτιν· ἐπιπνεύσειε δέ^{Pt} ἀντης
deinen durch möge hin wehen aber
- [424] μείλιχος, ^{AdjN} ὡ^D_{Pr} κέ^{Pt} ἐπι^{Prp} πόντον ἐλευσόμεθ' εύδιο ωντες, ^N_{PrAkt}
mild, womit wohl auf werden gehen klar Wetter machend.'
- [425] ἦ, ^{Pt} καὶ^{Kon} ἅμ, ^{Prp} εὐχωλῇ προχύτας βάλε. τῷ^{DuN}_{Pr} δέ^{Pt} ἐπι^{Prp} βουσὶν
so, und zugleich mit gurte warf. die beiden aber an
- [426] ζωσάσθην, Ἀγκαῖος ὑπέρβιος, ^{AdjN} Ἡρακλέης τε.^{Pt}
gürten sich, über mächtig, und.
- [427] ἦτοι^{Pt} ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ῥοπάλω μέσσον^{AdjA} κάρη ἀμφὶ^{Prp} μέτωπα
freilich der zwar mitten um
- [428] πλήξεν, ὁ^N_{Pr} δέ^{Pt} ἀθρόος^{AdjN} αὐθι^{Adv} πεσὼν^N_{AorAkt} ἐνερείσατο γαίη·
schlug, er aber plötzlich am Ort gefallen seiend stemmte sich
- [429] Ἀγκαῖος δέ^{Pt} ἐτέροιο^{AdjG} κατὰ^{Prp} πλατὺν^{AdjA} αὐχένα κόψας^N_{AorAkt}
aber des anderen entlang breiten hauend
- [430] χαλκείω^{AdjD} πελέκει κρατεροὺς^{AdjA} διέκερσε τένοντας·
mit ehrner kräftige durch schnitt
- [431] ἤριπε δέ^{Pt} ἀμφοτέροισι^{AdjD} περιρρηδῆς^{Adv} κεράεσσιν.
stürzte aber beiden rings ab ge brochen

- [432] τοὺς^A Pr δ', Pt ἔταροι σφάξαν τε^{Pt} θοῶς, Adv δεῖράν τε^{Pt} βοείας, AdjG
sie aber schlachteten und rasch, und des Rindes,
- [433] κόπτον, δαίτρευόν τε, Pt καὶ Kon ἵερα^{AdjA} μῆρ' ἔταμοντο,
zerschnitten, zum Mahl verteilt und, auch heilige teilten sie,
- [434] κὰδ^{Adv} δ', Pt ἄμμον^{Adv} τάγε^{ArtApt} πάντα καλύψαν τε^N ΑorAkt πύκα^{Adv} δημῷ
hin ab aber zugleich die ja bedeckt habend dicht
- [435] καῖον ἐπι^{Prp} σχίζησιν· ὁ^N Pr δ', Pt ἀκρή τους^{AdjA} χέε λοιβάς
verbrannten auf er aber un gemischte goß
- [436] Αἰσονίδης, γῆθει δὲ^{Pt} σέλας θηεύμενος^N PräM/P Ἱδμων
freute sich aber betrachtend
- [437] πάντοσε^{Adv} λαμπόμενον^A PräM/P θυέων ἀπο^{Prp} τοίο^G Pr τε^{Pt} λιγνὸν
all enthalben leuchtend von diesem und
- [438] πορφυρέαις^{AdjP} ἐλίκεσσιν ἐναίσιμον^{AdjA} ἀσσουσαν^A PräAkt
purpurnen günstig auf zuckend:
- [439] αἴψα^{Adv} δ', Pt ἀπηλεγέως^{Adv} νόον ἔκφατο Λητοῖδαο·
sogleich aber offen sprach aus
- [440] ὑμῖν^D Pr μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} μοῖρα θεῶν χρειώ τε^{Pt} περῆσαι
'euch zwar ja und zu vollbringen
- [441] ἐνθάδε^{Adv} κῶας ἄγοντας^A PräAkt ἀπειρέστοι^{AdjN} δ', Pt ἐνὶ^{Prp} μέσσω
hier bringend zahllos aber in
- [442] κεῖσε^{Adv} τε^{Pt} δεῦρο^{Adv} τ', Pt ἔασιν ἀνερχομένοισιν^D PräM/P ἄεθλοι.
dorthin und auch hierher sind hinauf kehrenden
- [443] αὐτὰρ^{Kon} εἰμοι^D Pr θανέειν στυγερῆ^{AdjD} ὑπὸ^{Prp} δαίμονος αἰση
aber mir sterben verhassten von
- [444] τηλόθι^{Adv} που^{Pt} πέπρωται εἰπρ^{Prp} Άσίδος ἡπείροιο.
fern wohl ist beschieden an
- [445] ὥδε^{Adv} κακοῖς^{AdjD} δεδαῶς^N PerAkt ἔτι^{Adv} καὶ Kon πάρος^{Adv} οἰωνοῖσιν
so von Übeln kundig geworden noch auch früher
- [446] πότμον ἐμὸν^{AdjA} πάτρης ἐξίλιον, ὅφρο^{Kon} ἐπιβαίην
mein ging ich hinaus, damit ich bestiege
- [447] νηός, ἐυκλείη δὲ^{Pt} δόμοις ἐπιβάντι^D AorAkt λίπηται.
aber hinauf gestiegenem möge verbleiben.'

[448]	ѡς ^{Adv}	ἀρ' ^{Pt}	εφη·	κοῦροι	δὲ ^{Pt}	θεοποπίης	άιοντες ^N	PräAkt
	so	ja	sprach-		aber		hörend	
[449]	νόστω	μὲν ^{Pt}	γήθησαν,	ἄχος	δέ ^{Pt}	ἔλευ	ἴδμονος	αῖση.
	zwar		freuten sich,		aber	packte		
[450]	ἥμος ^{Kon}	δέ ^{Pt}	ἥξειος	σταθερὸν ^{AdjA}	παραμείβεται		ἥμαρ,	
	als	aber		den festen		vorbei schreitet		
[451]	αἱ ^N Pr	δὲ ^{Pt}	νέον ^{Adv}	σκοπέλοισιν	ὑποσκιόωνται	ἄρουραι,		
	die	aber	eben		werden beschattet			
[452]	δειελιν ^{vōv} AdjA	κλίνοντος ^G PräAkt		ὑπὸ ^{Prp}	ζόφον	ἥξειοι,		
	des Abends	sich neigenden		unter				
[453]	τῆμος ^{Adv}	ἀρ' ^{Pt}	ἥδη ^{Adv}	πάντες ^{AdjN}	ἐπὶ ^{Prp}	ψαμάθοισι	βαθεῖαν ^{AdjA}	
	damals	aber	schon	alle	auf		tiefe	
[454]	φυλλάδα	χειύμενοι ^N PräM/P		πολιοῦ ^{AdjG}	πρόπαρ ^{Adv}	αιγιαλοῖο		
	auf häufend			des grauen	vor weg			
[455]	κέκλινθ'	ἐξείης ^{Adv}	παρὰ ^{Prp}	δέ ^{Pt}	σφιστοῖς ^D Pr	μυρί ^{AdjN}	ἐκείτο	
	lagen	der Reihe nach-	neben	aber	bei ihnen	unzählige	lag	
[456]	εἶδατα,	καὶ ^{Kon}	μέθυ	λαρόν, ^{AdjN}	άφυσσαμένων ^G AorAkt	προχόησιν		
	und		lieblich,		der ab schöpfend Habenden			
[457]	οἰνοχόων·	μετέπειτα ^{Adv}	δέ ^{Pt}	ἀμοιβαδίς ^{Adv}	ἀλλήλοισιν ^D Pr			
	danach		aber	abwechselnd	einander			
[458]	μυθεύνθ',	οἵα ^A Pr	τε ^{Pt}	πολλὰ ^{AdjA}	νέοι ^{AdjN}	παρὰ ^{Prp}	δαιτὶ	καὶ ^{Kon}
	redeten,	welche Dinge	und	viele	Jünglinge	bei		und
[459]	τερπνῶς ^{Adv}	ἐψιόωνται,	ὅτε ^{Kon}	άστος ^{AdjN}	ὕβρις	ἀπείη.		
	angenehm	schwelen,	wenn	maß los		abwesend sei.		
[460]	ἔνθ' ^{Adv}	αὖτ' ^{Adv}	Αἰσονίδης	μὲν ^{Pt}	ἀμήχανος ^{AdjN}	εἰν ^{Prp}	ἔοι ^D Pr	αὐτῷ ^D Pr
	da	wieder		zwar	rat los	in	sich	selbst
[461]	πορφύρεσκεν	ἕκαστα ^{AdjA}	κατηφίωντι ^D PräAkt		ἐοικώς. ^N	PerAkt		
	wogte	jedes	nieder geschlagen Seiendem		gleichend.			
[462]	τὸν ^{ArtA}	δέ ^{Pt}	ἀρ' ^{Pt}	ὑποφράσθεις ^N AorPas	μεγάλῃ ^{AdjD}	όπι	νείκεσεν	ἴδας.
	den	aber	nun	nach denkend	mit großer		schalt	
[463]	'Αἰσονίδη,	τίνα ^A Pr	τήνδε ^A Pr	μετα ^{Prp}	φρεσὶ	μῆτιν	ἐλίσσεις;	
	welchen	diesen	inmitten				windest du;	

[464] αὔδα ἐνι^{Prp} μέσοσισι^{AdjD} τε^{Adv} δύ^{AdjA} νόον.^N ήε^{Kon} σε^A_{Pr} δαμνᾶ^D
sprich in der Mitte deinen oder dich bezwingt

[465] τάρβος ἐπιπλόμενον,^N PräM/P τό^{ArtN} τ^{Pt} ἀνάλκιδας^{AdjA} ἄνδρας^A ἀτύζει;
heran kommend, die auch kraft lose schreckt;

[466] ιστω^{Adv} νῦν^{Adv} δόρυ^{AdjN} θούρον,^{AdjN} ὅτω^D_{Pr} περιώσιον^{AdjA} ἄλλων
wisse jetzt rasch, wodurch über mäßig

[467] κῦδος ἐνι^{Prp} πτολέμοισιν^A ἀείρομαι, ούδε^{Pt} μ^A_{Pr} ὥφελλει^D
in hebe ich, und nicht mich mehr

[468] Ζεὺς τόσον, οσσάτιόν^A_{Pr} περ^{Pt} ἐμὸν^{AdjA} δόρυ, μή^{Pt} νύ^{Pt} τι^A_{Pr} πῆμα^D
wie viel nur ja meinen nicht nun etwas

[469] λοίγιον^{AdjAKmp} ἔσσεσθαι, μηδ^{Pt} ἀκράσιτον^{AdjA} ἀεθλον^D
tödlicheres werden, noch un vollendet

[470] Ἰδεω^G ἐσπομένοιο, PräM/P καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} Θεὸς^A ἀντίο^A ώτο.^D
folgend seienden, und wenn begegnen möchte.

[471] τοῖόν^{AdjA} μ^A_{Pr} Ἀρήνηθεν^{Adv} ἀοσση^{AdjA} τῆρα^D κομίζεις.^D
solchen mich aus Arene bringst du.'

[472] ή, Pt καὶ^{Kon} ἐπισχόμενος^N AorMed πλεῖον^{AdjAKmp} δέπας^D ἀμφοτέρησιν^{AdjDuD}
so, und an haltend mehr mit beiden Händen

[473] πίνε χαλίκρητον^{AdjA} λαρῶν^{AdjA} μέθυ· δεύετο^{Adv} δ^{Pt} οἶνω^D
trank gut gemischt lieblichen benetzte sich aber

[474] χείλεα, κυάνεαι^{AdjN} τε^{Pt} γε νειάδες· οι^N_{Pr} δ^{Pt} ὁμάδησαν^D
dunkle und sie aber jubelten

[475] πάντες^{AdjN} ὡμῶς, Adv ἵδμων^A δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἀμφαδίην^{Adv} ἀγόρευσεν.^D
alle gleich, aber auch offen sprach.

[476] δαιμόνιε, φρονέεις^A ὄλοφώια^{AdjA} καὶ^{Kon} πάρος^{Adv} αὐτῷ.^D_{Pr}
denkst Verderbliches auch zuvor für dich selbst.

[477] ήε^{Kon} τοι^D_{Pr} εἰς^{Prp} ἄτην^A ζωρῶν^{AdjA} μέθυ^{Adv} θαρσαλέον^{AdjN} κῆρ^D
oder dir in un gemischten kühnes

[478] οἰδάνει^{Prp} ἐν^{Prp} στήθεσσι, θεοὺς^A δ^{Pt} ἀνέηκεν^A ἀτίζειν;^D
schwillt in aber ließ verachten;

[479] ἄλλοι^{AdjN} μῆθοι^A εἰσι^{Prp} παρήγορι,^{AdjN} οἰσί^D_{Pr} περ^{Pt} ἀνήρ^D
andere sind tröstend, mit welchen ja

[480]	θαρσύνοι	έταρον·	σὺ ^N Pr	δ' Pt	ἀ τάσθαλα ^{AdjA}	πάμπαν ^{Adv}	ἔ ειπας,
	ermutigte würde		du	aber	Frevel	ganz	sagtest,
[481]	τοῖα ^{AdjA}	φά τις	καὶ ^{Kon}	τοὺς ^{ArtA}	πρὶν ^{Adv}	ἐ πιφλύ ειν	μακά ρεσσιν
	solches	auch	die	zuvor	auf	wallen machen	
[482]	υἱας	Ἀ λωιά δας,	οἵς ^D Pr	οὐδ' ^{Pt}	ὅσον ^A Pr	ἰσοφα ρίζεις	
		denen	nicht einmal	so viel		gleich kommst	
[483]	ἡνορέ	ην·	ἔ μ ^{Adv} πης ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	θο οῖς ^{AdjD}	ἐ δά μησαν	ό ιστοις
		dennoch	aber	schnellen		wurden bezwungen	
[484]	ἄμφω ^{DuN} Pr	Λητοί δαο,	καὶ ^{Kon}	ἴ φθι μοί ^{AdjN}	περ ^{Pt}	ἐ ὄντες. ^N	PrÄkt
	beide		und	kräftig	zwar	seiend.'	
[485]	ῶς ^{Adv}	ἔ φατ'	ἐ κ ^{Prp}	δ' ^{Pt}	ἔ γέ λασσεν	ἄ δην ^{Adv}	Ἄ φα ρίλος ^{AdjN}
	so	sprach er-	aus	aber	lachte	genug	Aphareus Sohn
[486]	καὶ ^{Kon}	μιν ^A Pr	ἐ πιλλί ζων ^N	PrÄkt	ἡ μείβετο	κερτομί οισιν. ^{AdjD}	
	und	ihn	stichelnd		erwiderte	mit Spötteleien-	
[487]	'ἄγρει	νυν ^{Adv}	τόδε ^A Pr	σῆσι ^{AdjD}	Θε οπροπί ησιν	ἐ νίσπες,	
	'nimm	nun	dieses	mit deinen		verkünde,	
[488]	εἰ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	ἐ μοὶ ^D Pr	τοι ^{όνδε} ^{AdjA}	Θε οὶ	τελέ ουσιν	ό λεθρον,
	ob	auch	mir	solchen		vollbringen	
[489]	οἷον ^A Pr	Ἀ λωιά δησι	πα τὴρ	τεὸς ^{AdjN}	ἐ γγυά λιξεν.		
	welches		dein		in die Hand legte.		
[490]	φράζεο	δ' Pt	ὅππιως ^{Kon}	χεῖρας	ἐ μὰς ^{AdjA}	σύος ^{AdjN}	ἐ ξαλέ οιο,
	bedenke	aber	wie	meine	heil	ent gehest,	
[491]	χρειώ	Θεσπί ζων ^N	PrÄkt	μετα μώνιον ^{AdjA}	εἰ ^{Kon}	κεν ^{Pt}	ἀ λώης.
		weissagend		nach träglich	wenn	wohl	gefangen würdest.'
[492]	Χώετ'	ἐ νιπτά ζων ^N	PrÄkt	προτέ ρω ^{AdvKmp}	δέ ^{Pt}	κε ^{Pt}	νεῖκος
	erzürnte sich	schmähend-		weiter	aber	wohl	wäre geworden,
[493]	εἰ ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	δηριό ωντας ^A	ό μοκλή σαντες ^N	AorAkt	ἐ ταῖροι	
	wenn	nicht	streitend	zurecht	gewiesen habend		
[494]	αύτός ^N Pr	τ' Pt	Αισονί δης	κατε ρήτυεν.	ἀν ^{Pt}	δέ ^{Pt}	καὶ ^{Kon} Ὀρφεὺς
	selbst	auch		hielt zurück-	wohl	aber	auch
[495]	λαιῆ ^{AdjD}	ἀ νασχόμε νος ^N	AorMed	κίθα ριν	πεί ραζεν	ἀ οιδῆς.	
	mit der linken	empor haltend			versuchte		

- [496] ἤσι δεν δ^{Pt} ώς^{Kon} γαῖα καὶ^{Kon} οὐρανὸς ἡδε^{Kon} θάλασσα,
sang aber wie und und
- [497] τὸ^{ArtA} πρὶν^{Adv} ἐπ'^{Prp} ἀλλήλοισι^D Pr μιῆ^{AdjD} συναρηότα^A PerAkt μορφῇ,
das zuvor auf einander einer zusammen gefügt Gewesene
- [498] νείκεος ἐξ^{Prp} ὄλοοιο^{AdjG} διέκριθεν ἀμφὶς^{Adv} ἔκαστα·
aus verderblichen wurden geschieden getrennt
- [499] ἡδ^{Kon} ώς^{Kon} ἐμπεδον^{AdjA} αἰὲν^{Adv} ἐν^{Prp} αἰθέρι τέκμαρ ἔχουσιν
und wie fest immer im haben
- [500] ἄστρα σε|ληναίη τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἡλείοιο κέλευθοι·
- [501] οὔρεά θ^{Pt} ώς^{Kon} ἀνέτειλε, καὶ^{Kon} ώς^{Kon} ποταμοὶ κελάδουτες^N PräAkt
und wie auf gingen, und wie rauschend
- [502] αὐτῇ σιν^D Pr νύμφησι καὶ^{Kon} ἐρπετὰ πάντ'^{AdjN} ἐγένοντο.
mit denselben auch alle wurden geboren.
- [503] ἤσι δεν δ^{Pt} ώς^{Kon} πρῶτον^{Adv} Όφιων Εύρυνόμη τε^{Pt}
sang aber wie zuerst und
- [504] Ωκεανὶς^{AdjN} νιφόεντος^{AdjG} ἔχον^N PräAkt κράτος Ούλύμπιο·
Okeani de schnee igen haltend
- [505] ώς^{Kon} τε^{Pt} βέη καὶ^{Kon} χερσὶν ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} Κρόνω εἴκαθε τιμῆς,
wie auch und der zwar wich
- [506] ἣ^{ArtN} δὲ^{Pt} Ρέη, ἔπεισον δ^{Pt} ἐνὶ^{Prp} κύμασιν Ωκεανοῖ·
die aber fielen aber in
- [507] οἱ^N Pr δὲ^{Pt} τέως^{Adv} μακάρεσσι θεοῖς Τιτῆσιν ἄνασσον,
sie aber inzwischen herrschten,
- [508] ὄφρα^{Kon} Ζεὺς^{Adv} κοῦρος, ἔτι^{Adv} φρεσὶ^N νήπια^{AdjA} εἰδώς, N PerAkt
bis noch noch Kindische wissend,
- [509] Δικταῖον^{AdjA} ναί εσκεν ύπο^{Prp} σπέος· οἱ^N Pr δὲ^{Pt} μιν^A Pr οὕπεω^{Adv}
Dikte isch wohnte unter sie aber ihn noch nicht
- [510] γηγενέες^{AdjN} Κύκλωπες ἔκαρτύναντο κεραυνῷ,
erd geborene statteten aus
- [511] βροντῇ τε^{Pt} στεροπῇ τε^{Pt} τὰ^{ArtN} γὰρ^{Pt} Διὶ κῦδος ὁ πάζει.
und und dies denn verleiht.

[512]	ἢ, Pt	καὶ, Kon	ὁ, ArtN	μὲν, Pt	φόρ, MiG	σὺν, Prp	ἀμβροσίη, AdjD	σχέθεν	αὐδῆ.
	so, und	der	zwar		mit		ambrosischer	hielt an	
[513]	τοὶ, ArtN	δέ, Pt	ἄμοι, Adv	λήξαντος ^G , AorAkt	ἔτι, Adv	προύχοντο	κάρηνα		
	die	aber	un ersättlich	auf gehört habenden	noch	streckten vor			
[514]	πάντες, AdjN	όμως, Adv	όρθοισιν, AdjD	ἐπι, Prp	ούασιν	ἡρεμέοντες ^N	PräAkt		
	alle	gleichermaßen	auf rechten	auf		still verweilend			
[515]	κηληθμῶ·	τοὶ, óv, AdjA	σφιν ^D , Pr	ἐνέλλιπε	θέλκτρον	άοιδῆς.			
	solchen	ihnen	ihnen	ließ zurück					
[516]	οὐδέ, Pt	ἐπι, Prp	δὴν, Adv	μετέπειτα, Adv	κερασσάμενοι ^N	AorMed	Διὶ λοιβάς,		
	und nicht	auf	lange	danach	gemischt habend				
[517]	ἢ, Pr	θέμις,	ἐστη, ὥτες ^N	PerAkt	ἐπι, Prp	γλώσσησι	χέοντο		
	die	gestanden seiend		auf		gossen sich			
[518]	αἰθομέναις, ^D	πνου	δὲ, Pt	διὰ, Prp	κνέφας	ἐμνώοντο.			
	brennenden,		aber	durch		gedachten.			
[519]	αὐτὰρ, Kon	ὅτε, Kon	αἰγλής, AdjN	εσσα, AdjD	φαιεινοῖς, AdjD	ὄμμασιν	ἵως		
	aber	als	glänzende		mit hellen				
[520]	Πηλίου	αἴπει, νάς, AdjA	ἴδεν	ἄκριας,	ἐκ, Prp	δέ, Pt	ἀνέμοιο		
		steile	sah		aus	aber			
[521]	εὔδιοι, AdjN	ἐκλύζοντο	τινασσομένης ^G	PräM/P	ἀλὸς	ἄκραι,			
	heitere	wurden um spült	geschüttelt werden						
[522]	δὴ, Pt	τότε, Adv	ἀνέγρετο	Τίφυς·	ἄφαρ, Adv	δέ, Pt	όροθυνεν	ἐταίρους	
	ja	dann	erwachte		sogleich	aber	trieb auf		
[523]	βαινέμεναι	τε, Pt	ἐπι, Prp	νῆα	καὶ, Kon	άρτυνασθαι	ἐρετμά.		
	zu gehen	und	auf		und	zu zurüsten			
[524]	σμερδαλέου, AdjA	δέ, Pt	λιμὴν	Παγασήιος, AdjN	ἡδὲ, Kon	καὶ, Kon	αὐτὴ, Pr		
	schrecklich	aber		paganäisch	und	auch	sie selbst		
[525]	Πηλιάς, AdjN	ἴαχεν	Ἀργώ	ἐπισπέρχουσα ^N	PräAkt	νέεσθαι.			
	pelian	rief		antreibend		zu fahren.			
[526]	ἐν, Prp	γάρ, Pt	οι, Pr	δόρυ	θεῖον, AdjA	ἐλήλατο,	τό, ArtA	ὁ, Pt	ἀνὰ, Prp
	in	denn	ihr	göttlich	war getrieben,		das	ja	hinauf
									mittlere
[527]	στειραν	Ἄθηναίη	Δωδωνίδος, AdjG	ἵρμοσε	φηγοῦ.				
		der dodonäischen		fügte					

- [528] οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἀνὰ^{Prp} σέλματα βάντες^N AorAkt
die aber über gegangen seiend
- [529] ὡς^{Kon} ἐδά^{Adv} σαντο πάροιθεν^{Adv} ἐρεσσέμεν ὡς^D_{Pr} ἐνι^{Prp} χώρω,
wie verteilt hatten vorher zu rudern in welchem drinnen
- [530] εὔκόσμως^{Adv} σφετέροισι^{AdjD} παρ^{Prp} ἔντεσιν ἐδριόωντο.
geordnet den ihren neben saßen.
- [531] μέσσω^{AdjD} δ'^{Pt} Ἀγκαῖος μέγα^{AdjA} τε^{Pt} σθένος Ἡρακλῆος
in der Mitte aber sehr und stärke Herakles
- [532] ιζανον· ἄγχι^{Adv} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ρόπαλον θέτο, καὶ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἐνερθεν^{Adv}
setzten· nahe aber ihm setzte, und ihm darunter
- [533] ποσσὸν ὑπεκλύσθη νηὸς τρόπις. εἴλκετο δ'^{Pt} ἥδη^{Adv}
gab nach wurde gezogen aber schon
- [534] πείσματα, καὶ^{Kon} μέθο λείβον ὑπερθεν^{Prp} ἀλός. αὐτὰρ^{Kon} Ιήσων
und gossen über aber Jesus
- [535] δακρυόεις^{AdjN} γαίης ἀπὸ^{Prp} πατρίδος ὅμματ' ἐνεικεν.
tränen reich von Vaterland hin trug.
- [536] οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt}, ὥστε^{Kon} ήθεοι φοίβω χορὸν ή^{Kon} ἐνὶ^{Prp} Πυθοῖ
die aber so wie Götter Apollo Chor oder in Pytho
- [537] ἦ^{Pt} που^{Pt} ἐν^{Prp} Ὄρτυγίη, ή^{Kon} ἐφ^{Prp} ὕδασιν Ισμηνοῖ
ja wohl in oder an Wasser Ismenos
- [538] στησάμενοι, ^N AorMed φόρμιγγος ὑπαὶ^{Prp} περὶ^{Prp} βωμὸν ὁμαρτῆ^{Adv}
aufgestellt habend, unter um gemeinsam
- [539] ἐμμελέως^{Adv} κρατηνοῖσι^{AdjD} πέδον ῥήσσωσι πόδεσσιν.
im Takt mit schnellen stampfen
- [540] ὡς^{Adv} οἱ^N_{Pr} ὑπερ^{Prp} Ὄρφηος κιθάρη πέπληγον ἐρετμοῖς
so sie von Orpheus Kithara geschlagen haben
- [541] πόντου λάβρον^{AdjA} ὑδωρ, ἐπὶ^{Prp} δέ^{Pt} ρόθια κλύζοντο.
reißendes darauf aber wurden um spült.
- [542] ἀφρῷ δ'^{Pt} ἔνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ἔνθα^{Adv} κελαινὴ^{AdjN} κήκιεν ἄλμη
aber hier und dort dunkel sickerte Almoe
- [543] δεινὸν^{AdjA} μορμύρουσα^N PräAkt ἐρισθενέων^{AdjG} μένει ἀνδρῶν.
furchtbar murmelnd der sehr starken harrt Männer

- [544] στράπτε δ'Pt ὑπ'Prp ἡελίῳ φλογὶ εἴκελα^{AdjA} νηὸς ιούσης^G PräAkt
blitzte aber unter gleich gehend
- [545] τεύχεα· μακραῖ^{AdjN} δ'Pt αἰὲν^{Adv} ἐλευκαῖ νοντο κέλευθοι,
lange aber stets wurden erhellten
- [546] ἀτραπὸς ὡς^{Kon} χλοεροῖο^{AdjG} διειδομένη^N πεδίοι.
so des grünen hindurch scheinend
- [547] πάντες^{AdjN} δ'Pt οὐρανόθεν^{Adv} λεῦσσον θεοὶ ἡματι κείνω^{AdjD}
alle aber vom Himmel blickten jenem
- [548] νῆα καὶ^{Kon} ἡμιθέων^{AdjG} ἀνδρῶν μένος, οἱ^NPr τότε^{Adv} ἄριστοι^{AdjN}
und der halb göttlichen die damals Besten
- [549] πόντον ἐπιπλάεσκον· ἐπ'Prp ἀκροτάτησι^{AdjSupD} δε^{Pt} υμφαι
zu befahren pflegten auf den höchsten aber
- [550] Πηλιάδες^{AdjN} κορυφῆσιν ἐθάμβεον εἰσορώωσαι^N PräAkt
pelionische staunten hinschauend
- [551] ἔργον Αθηναῖης τιτωνίδος, AdjG ἡδεὶς^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτοὺς^A Pr
der Itonischen, und auch sie selbst
- [552] ἡρωας χείρεσσιν ἐπικραδάοντας^A PräAkt ἐρετμά.
darüber schwingend
- [553] αὐτὰρ^{Kon} ὁ^NPr γ'Pt ἔξι^{Prp} ὑπάτου^{AdjG} ὥρεος κίεν^V ἄγχι^{Adv} θαλάσσης
aber der ja aus höchsten ging nahe
- [554] χείρων Φιλλυρίδης, πολυγράπτη^{AdjD} δ'Pt ἐπι^{Prp} κύματος ἄγη
grau aber auf
- [555] τέγγε πόδας, καὶ^{Kon} πολλὰ^{Adv} βαρείη^{AdjD} χειρὶ κελεύων, Ν PräAkt
benetzte und vieles mit schwerer befehlend,
- [556] νόστον ἐπευφήμησεν ἀκηδέα^{AdjA} νισσομένοισιν. D PräM/P
beifällig zurief sorglose den Ziehenden.
- [557] σὺν^{Prp} καὶ^{Kon} οἱ^DPr παράκοιτις ἐπωλένιον φορέουσα^N PräAkt
mit und ihm tragend
- [558] Πηλείδην Αχιλῆα, φίλω^{AdjD} δειδίσκετο πατρί.
dem lieben zeigte sie
- [559] οἱ^NPr δ'Pt ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} λιμένος περιηγέα^{AdjA} κάλλιπον ἀκτὴν
die aber als ja rings um führende verließen

[560] φραδμοσύνη μήτι τε^{Pt} δαίφρονος^{AdjG} Ἀγνιάδαο^{AdjG}
auch des kampf verständigen Hagnia sohnes

[561] Τίψυος, ὅς^N_{Pr} ρ' ^{Pt} ἐνὶ^{Prp} χερσὶν ἐύξοα^{AdjA} τεχνη^{έντως}^{Adv}
der ja in wohl gehobelte kunstvoll

[562] πηδάλι' ἀμφιέπεσκ', ὅφρ' ^{Kon} ἔμπεδον^{AdjA} ἐξιθύνοι,
umtrieb, damit fest gerade führe,

[563] δὴ^{Pt} ρα^{Pt} τό^{Adv} τε^{Adv} μέγαν^{AdjA} ιστὸν ἐνεστήσαντο μεσόδμη,
ja doch dann großen stellten sie auf

[564] δῆσαν δὲ^{Pt} προτόνοισι, τανυσάμενοι^N_{AorMed} ἐκάτερθεν,^{Adv}
banden aber gespannt habend zu beiden Seiten,

[565] κὰδ^{Adv} δέ^{Pt} αὐτοῦ^{Adv} λίνα χεύαν, ἐπ' ^{Prp} ἡλακάτην ἐρύσαντες.^N_{AorAkt}
hinab aber da selbst gossen, auf gezogen habend.

[566] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} λιγὺς^{AdjN} πέσεν οὔρος· ἐπ' ^{Prp} ίκριόφιν δὲ^{Pt} κάλωας
da aber hell fiel auf aber

[567] ξεστὴ σιν^{AdjD} περόνησι διακριδὸν^{Adv} ἀμφιβαλόντες.^N_{AorAkt}
geglätteten quer darüber gelegt habend

[568] Τισαίην^{AdjA} εὗκηλοι^{AdjN} ὑπὲρ^{Prp} δολιχὸν^{AdjA} θέον ἄκρην.
Tisaäische mühelos über lange liefen

[569] τοῖσιν^D_{Pr} δὲ^{Pt} φορμίζων^N_{PräAkt} εὔθημον^{AdjD} μέλπεν ἀοιδῇ
denen aber leiernd mit wohlklingendem sang

[570] Οἰάγροιο πάτις νησσόν^{AdjA} εύπατέρειαν^{AdjA}
nestling schützend wohl geborene

[571] Ἀρτεμιν, ἥ^N_{Pr} κείνας^{AdjA} σκοπιὰς ἀλός, ἀμφιέπεσκεν
die jene umsorgte

[572] ὁυομένην^N_{PräM/P} καὶ^{Kon} γαιῶν ιωλκίδα.^{AdjA} τοὶ^N_{Pr} δὲ^{Pt} βαθείης^{AdjG}
rettend und iolkische- jene aber der tiefen

[573] ἵθυες ἀσσοντες^N_{PräAkt} ὑπερθέ^{Prp} ἀλός, ἀμμιγα^{Adv} παύροις^{AdjD}
schnellend über gemischt mit wenigen

[574] ἀπλετοι, ^{AdjN} ὑγρὰ^{AdjA} κέλευθα διασκαίροντες^N_{PräAkt} ἐποντο.
un zählige, feuchte hin und her springend folgten.

[575] ὡς^{Kon} δέ^{Pt} ὠπότ^{Kon} ἀγραύλοιο^{AdjG} κατ'^{Prp} ἴχνια σημαντῆρος
wie aber wann immer des feld wohnenden nach

- [576] μυρία^{AdjN} μῆλ' ἐφέ πονται ἄδην^{Adv} κεκορημένα^N PerM/P ποίης
unzählige folgen satt gesättigt
- [577] εἰς^{Prp} αὐλιν, ὁ^N Pr δέ^{Pt} τ'^{Pt} εῖσι πάρος^{Adv} σύριγ γι λιγείη^{AdjD}
in der aber auch geht zuvor hell tönender
- [578] καλὰ^{AdjA} μελιζόμενος^N Präm/P νόμιον^{AdjA} μέλος, ὡς^{Adv} ἄρα^{Pt} τοι^D Pr γε^{Pt}
schön melodierend hirten mäßiges so denn jenen ja
- [579] ὡμάρτευν· τὴν^A Pr δ'^{Pt} αἰὲν^{Adv} ἐπασσύτερος^{AdjKmpN} φέρεν οὔρος.
begleiteten· sie aber immer dichter trug
- [580] αὐτίκα^{Adv} δ'^{Pt} ἡερίη^{AdjN} πολυλήιος^{AdjN} αἴα Πελασγῶν
sogleich aber nebelig getreide reich
- [581] δύετο, Πηλιάδας^{AdjA} δε^{Pt} παρεξήμειβον ἐρίπνας
ging unter, pelionische aber seitwärts vorbei gingen
- [582] αἰὲν^{Adv} ἐπιπροθέοντες^N PräAkt ἔδυνε δε^{Pt} Σηπιὰς^{AdjN} ἄκρη,
immer vorwärts eilend· ging unter aber sepische
- [583] φαίνετο δ'^{Pt} ειναλίη^{AdjN} Σκίαθος, φαίνοντο δ'^{Pt} ἄπωθεν^{Adv}
zeigte sich aber meer zeigten sich aber von ferne
- [584] Πειρεσιά^{AdjN} Μάγνησά θ'^{Pt} ὑπεύδιος^{AdjN} ἥπειροι
pieresische und lee seitig
- [585] ἀκτή καὶ^{Kon} τύμβος Δολοπήιος^{AdjN} ἐνθ^{Adv} ἄρα^{Pt} τοι^N Pr γε^{Pt}
und dolopisch· dort ja jene eben
- [586] ἐσπέριοι^{AdjN} ἀνέμοιο παλιμπνοίησιν ἔκελσαν,
westliche setzten an Land,
- [587] καὶ^{Kon} μιν^A Pr κυδαίνοντες^N PräAkt ὑπὸ^{Prp} κνέφας ἐντομα^{AdjA} μήλων
und ihn ehrend unter geschnittene Teile
- [588] κεῖαν, ὀρινομένης^G Präm/P ἀλὸς οίδματι· διπλόα^{AdjA} δ'^{Pt} ἀκταῖς
legen nieder, auf gewühlt werdenden zweifach aber
- [589] ἡματ' ἐλινύεσκον· ἀτὰρ^{Kon} τριτάτω^{AdjDSup} προέηκαν
ruhten sie· aber am dritten sandten vor
- [590] νῆα, τανυσσάμενοι^N AorM/P περιώσιον^{AdjA} ὑψόθι^{Adv} λαῖφος.
aus gespannt habend über mäßig hoch oben
- [591] τὴν^{ArtA} δ'^{Pt} ἀκτήν Ἀφέτας Ἀργοῦς ἔτι^{Adv} κικλήσκουσιν.
diese aber noch nennen sie.

[592]	ἐνθεν ^{Adv}	δέ ^{Pt}	προτέρωσε ^{AdvKmp}	παρεξέθεον	Μελίβοιαν.
	von dort	aber	weiter vorwärts	vorbei eilten sie	
[593]	ἀκτήν	τέ ^{Pt}	αιγιαλόν	τε ^{Pt} δυσήνεμον ^{AdjA}	εἰσορόωντες ^N PräAkt.
	und	und	wind ungünstigen	hin blickend.	
[594]	ἡώθεν ^{Adv}	δέ ^{Pt}	Ὄμολην	αύτοσχεδὸν ^{Adv}	εἰσορόωντες ^N PräAkt.
	bei Tages anbruch	aber	nahe bei	hin blickend	
[595]	πόντῳ	κεκλιμένην ^A PerM/P	παρεμέτρεον·	οὐδέ ^{Pt} ἔτι ^{Adv}	δηρὸν ^{Adv}
	geneigt seiend	entlang maßen sie·	auch nicht noch	noch	lange
[596]	μέλλον	ὑπὲκ ^{Prp}	ποταμοῖο	βαλεῖν	Ἀμύροιο ρέεθρα.
	im Begriff sein	hinaus unter weg	zu werfen		
[597]	κεῖθεν ^{Adv}	δέ ^{Pt}	Εὔρυμενάς	τε ^{Pt} πολυκλύστους ^{AdjA}	τε ^{Pt} φάραγγας
	von dort	aber	und	viel umschäumte	und
[598]	Οσσης	Οὐλύμηπολό	τέ ^{Pt} εσέδρακον·	αύταρ ^{Kon}	ἔπειτα ^{Adv}
	aus	aus	erblickten sie·	aber	danach
[599]	κλίτεα	Παλλήναια, ^{AdjA}	Καναστραίην ^{AdjA}	ὑπὲρ ^{Prp}	ἄκρην,
	palleneisch,	kanastraeisch	über		
[600]	ἥνυσαν	έννυχιοι ^{AdjN}	πνοιῇ ἀνέμοιο	Θέοντες ^N	PräAkt.
	vollbrachten sie	nächtlich		laufend.	
[601]	ἥρι ^{Adv}	δέ ^{Pt}	νισσομένοισιν ^D PräM/P	Ἄθω	ἀνέτελλε κολώνη
	früh	aber	den Ziehenden	ging auf	
[602]	Θρηικίη, ^{AdjN}	ἥ ^N Pr	τόσσον ^{AdjA}	ἀπόπροθι ^{Adv}	Λῆμνον ἐοῦσαν, ^A PräAkt.
	thrakisch,	welche	so weit	von fern	seiend,
[603]	ὅσσον ^A Pr	ἐς ^{Prp}	ἐνδιόν	κεν ^{Pt} ἐύστολος ^{AdjN}	όλκας ἀνύσσαι,
	so viel wie	in	wohl	wohl ausgerüstetes	vollbringen zu,
[604]	ἀκροτάτῃ ^{AdjDSup}	κορυφῇ	σκιάει,	καὶ ^{Kon} ἐσάχρι ^{Adv}	Μυρίνης.
	auf höchster	beschattet,	und	bis nahe	
[605]	τοῖσιν ^D Pr	δέ ^{Pt}	αύτῇ μαρ ^{Adv}	μὲν ^{Pt} ἔσεν	κνέφας οῦρος
	ihnen	aber	am selben Tag	zwar	
[606]	πάγχυ ^{Adv}	μάλι ^{Adv}	ἀκραίης, ^{AdjN}	τετάνυστο	δέ ^{Pt} λαίφεα νηός.
	ganz	sehr	heftig,	gespannt war	aber
[607]	αύταρ ^{Kon}	ἄμ ^{Prp}	ἥελιοιο βολαῖς ἀνέμοιο	λιπόντος ^G	ΑorAkt.
	aber	zugleich mit		verlassen habend	

[608] εἰρεσίη κραναὶ ἡν̄^{AdjA} Σιντηίδα^{AdjA} Λήμνον ἔκοντο.
felsig sintische erreichten sie.

[609] ἐνθ'^{Adv} ἀμυδῖς^{Adv} πᾶς^{AdjN} δῆμος ὁ περβασίησι γυναικῶν
dort zusammen ganz

[610] νηλειῶς^{Adv} δέδμητο παροιχομένω^D PerM/P λυκάβαντι.
unerbittlich war unterworfen worden vorüber gegangen seiender

[611] δὴ^{Pt} γὰρ^{Pt} κουριδίας^{AdjA} μὲν^{Pt} ἀπηνήναντο γυναικας
ja denn eheliche zwar haben abgelehnt

[612] ἀνέρες ἔχθηραντες, ^N AorAkt ἔχον δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} ληιά δεσσιν
gehassen habend, hatten sie aber auf

[613] τρηχὺν^{AdjA} ἔρον, ἀς^A Pr αὐτοὶ^N Pr ἀγίνεον ἀντιπέρηθεν^{Adv}
rau hen welche sie selbst herbei führten von jenseits

[614] Θρηικίην δηοῦντες^N PräAkt ἐπεὶ^{Kon} χόλος αἰνὸς^{AdjN} ὅπαζεν
verwüstend da schrecklich gewährte

[615] Κύπιδος, οὔνεκά^{Kon} μιν^A Pr γεράων ἐπὶ^{Prp} δηρὸν^{Adv} ἄτισσαν.
weil sie bezüglich lange verachteten.

[616] ὦ^{IJ} μέλεαι,^{AdjV} ζήλοιο τ'^{Pt} ἐπισμυγέρως^{Adv} ἀκόρητοι.^{AdjN}
o Elenden, und unablässig un gesättigt.

[617] οὐκ^{Pt} οἶον^{AdjA} σὺν^{Prp} τῆσιν^D Pr ἐοὺς^{AdjA} ἐραισαν ἀκοίτας
nicht allein mit diesen ihre eigenen besprangten sie

[618] ἀμφ'^{Prp} εὖνη, πᾶν^{AdjA} δ'^{Pt} ἀρσεν ὁμοῦ^{Adv} γένος, ὡς^{Kon} κεν^{Pt} ὁπίσσω^{Adv}
um alles aber zugleich damit wohl später

[619] μήτινα^A Pr λευγαλέοιο^{AdjG} φόνου τίσειαν ἀμοιβήν.
irgendeinen elenden büßten sie

[620] οἴη^{AdjN} δ'^{Pt} ἐκ^{Prp} πασέων^{AdjG} γεραροῦ^{AdjG} περιφείσατο πατρὸς
allein aber von allen ehrwürdigten verschonte sie

[621] Ὅψιπύλεια Θόαντος, ὥν^{Pr} δὴ^{Pt} κατὰ^{Prp} δῆμον ἄνασσεν.
die ja über herrschte.

[622] λάρνακι δ'^{Pt} ἐν^{Prp} κοίλη^{AdjD} μιν^A Pr ὑπερθερ^{Prp} ἀλὸς ἥκε φέρεσθαι,
aber in hohler ihn über sandte getragen zu werden,

[623] αἰ^{Kon} κε^{Pt} φύγη. καὶ^{Kon} τὸν^A Pr μὲν^{Pt} ἐξ^{Prp} Οἰνοίην ἐρύσαντο
wenn wohl entkommene und ihn zwar nach zogen sie

- [624] πρόσθεν, Adv ἀτὰρ Kon Σίκινόν γε Pt μεθύστερον AdvKmp αύδηθείσαν^A AorPas
zuvor, aber doch später genannt worden
- [625] νῆσον, ἐπακτῆρες, Σικίνου ἄπο, Prp τόν^A Pr ρα Pt Θόαντι
von, den ja
- [626] νηὶάς AdjN Οἰνοίη νύμφη τέκεν εύνηθείσα.^N AorPas
schiff kundige gebären ließ beim Bett gelegen worden.
- [627] τῇσι δὲ Pt βουκόλιαι τε Pt βοῶν χάλκειά AdjA τε Pt δύνειν
aber und eherne und anlegen
- [628] τεύχεα, πυροφόρους^{AdjA} τε Pt διατμήξασθαι ἀρούρας,
weizen tragende und durch schneiden sich
- [629] ὥπιτερον^{AdjAKmp} πάσησιν^{AdjD} Αθηναῖης πέλευ^{εργων,}
leichter für allen war
- [630] οἵς^D Pr αἰεί Adv τὸ ArtA πάροιθεν^{Adv} ὅμιλεσον. ἀλλὰ Kon γὰρ Pt εμπηγές^{Adv}
mit welchen immer das früher umgingen sie. aber denn dennoch
- [631] ἦ Pt θαμὰ Adv δὴ Pt πάπταινον επὶ Prp πλατὺν^{AdjA} ὅμμασι πόντον
wahrlich oft ja spähten sie über breiten
- [632] δείματι λευγαλέω, AdjD ὅπο τε Kon Θρήικες ἵασιν.
elendem, wann immer gehen.
- [633] τῷ Adv καὶ Kon ὅτι Kon ἐγγύθι Adv νήσου ἐρεσσομένην^A Präm/P ἵδον Ἀργώ,
so auch als nahe gerudert werden sahen sie
- [634] αὐτίκα^{Adv} πασσυδίῃ^η Adv πυλέων εκτοσθε^{Adv} Μυρίνης
sofort all zusammen außerhalb
- [635] δῆια^{AdjA} τεύχεα δῦσαι εἰς Prp αἰγιαλὸν προχέοντο,
kriegs anzulegen in strömten hinaus,
- [636] Θυιάσιν ὡμοβόροις^{AdjD} ἵκε λατ· AdjN φὰν γάρ Pt που Pt ικάνειν
roh essenden gleich sagten sie denn wohl kommen
- [637] Θρήικας· ἡ N Pr δέ Pt ἄμα Prp τῇσι^D Pr Θοαντιάς^{AdjN} Υψιπύλεια
sie aber zugleich mit diesen Thoas Tochter
- [638] δῦν' ενὶ Prp τεύχεσι πατρός. ἀμηχανίῃ δέ Pt ἔχεοντο
tauchte in aber waren verwirrt
- [639] ἄφθογγοι^{AdjN} τοῖόν^{AdjA} σφιν^D Pr επὶ Prp δέος ήωρεῖτο.
stumm· solche Art ihnen auf δέος schwiebte.

- [640] τείως^{Adv} δέ^{Pt} αὖτε^{Adv} ἐκ^{Prp} νηὸς ἀριστῆ^Nες προέηκαν
indes aber wieder aus sandten vor
- [641] Αἰθαλίδην κήρυκα θοόν, ^{AdjA} τῷ πέρ^{DPr} τε^{Pt} μέλεσθαι
schnellen, dem ja und am Herzen liegt
- [642] ἀγγελίας καὶ^{Kon} σκῆπτρον ἐπέτρεπον Ἐρμείαο,
und übertrugen sie
- [643] σφωιτέροιο^{AdjG} τοκῆος, ὅ^N προ^D μνῆστιν πόρε πάντων^{AdjG}
ihres eigenen der ihm gab aller
- [644] ἄφθιτον.^{AdjA} οὐδέ^{Pt} ἔτι^{Adv} νῦν^{Adv} περ^{Pt} ἀποιχομένου^G Άχεροντος
un vergänglich- auch nicht noch jetzt zwar abwesend seiend
- [645] δίνας ἀπροφάτους^{AdjA} ψυχὴν ἐπιδέδρομε λάθη.
unsagbaren hinüber gelaufen ist
- [646] ἀλλ'^{Kon} ἡγ^{NPt} ἔμπεδον^{AdjN} αἰὲν^{Adv} ἀμειβομένη^N μεμόρηται,
aber diese ja fest immer abwechselnd ist in Erinnerung geblieben,
- [647] ἄλλοθι^{Adv} ὑποχθονίοις^{AdjD} ἐναρίθμιος, ^{AdjN} ἄλλοτ^{Adv} εξ^{Prp} αύγας
anderwärts den Unterirdischen zu gezählt, ein andermal in
- [648] ἡελίου^N ζωοῖστ^{AdjD} μετ^{Prt} ἀνδράσιν. ἀλλὰ^{Kon} τί^A μύθους
den Lebenden mit aber was
- [649] Αἰθαλίδεω χρειώ με^A πρ διηνεκέως^{Adv} ἀγορεύειν;
mich ununterbrochen zu reden;
- [650] ὁ^N πρό^{Pt} τόθ^{Adv} Ὑψιπύλην μειλίξατο δέχθαι ιόντας^A PräAkt
der ja damals mild stimmte zu empfangen gehende
- [651] ἡματος ἀνομένοιο^{AdjG} διὰ^{Prp} κνέφας οὐδὲ^{Pt} μὲν^{Pt} ἥποι
unheiligen durch und nicht zwar
- [652] πείσματα νηὸς ἐλυσαν ἐπὶ^{Prp} πνοιῇ βορέαο.
lösten bei
- [653] Λημνιά δες^{AdjN} δὲ^{Pt} γυναικες^N ἀνὰ^{Prp} πτόλιν ιζον ιούσαι^N PräAkt
leminische aber durch setzen sich gehend
- [654] εἰς^{Prp} ἀγορήν· αὐτὴ^N πρ γὰρ^{Pt} ἐπέφραδεν Ὑψιπύλεια.
in sie selbst denn zeigte an
- [655] καὶ^{Kon} ρέ^{Pt} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} μάλα^{Adv} πᾶσαι^{AdjN} ὡμιλαδὸν^{Adv} ἡγερέθοντο,
und ja als eben sehr alle im Haufen versammelten sich,

- [656] αὐτίκ' ^{Adv} ἄρ' ^{Pt} ή ^N _{Pr} γ' ^{Pt} ἐνὶ ^{Prp} τῇσιν ^{ArtD} ἐ ποτρύ νουστ, ^N _{PräAkt} ἀγό ρευεν·
sogleich ja die eben in den jenen antreibend redete.
- [657] Ὡφιλαι, ^{iJV} εἰ ^{Kon} δ, ^{Pt} ἄγε δὴ ^{Pt} μενο εικέα ^{AdjA} δῶρα πό ρωμεν
'o Freundinnen, wenn aber auf eben wunsch gemäße geben wir
- [658] ἀνδράσιν, οἴα ^A _{Pr} τ, ^{Pt} ξοικεν ^{AdjA} ἄγειν ^{Prp} ονδος ^A _{PräAkt}
welche doch ziemt zu bringen zu habende,
- [659] ήια, καὶ ^{Kon} μέθυ λαρόν, ^{AdjA} ίν, ^{Kon} ξμπεδον ^{AdjA} ξκτοθι ^{Adv} πύργων
und lieblich, damit fest außerhalb
- [660] μίμνοι εν, μηδ, ^{Kon} αμμε ^A _{Pr} κα τὰ ^{Prp} χρει ḥ μεθέ ποντες ^N _{PräAkt}
blieben mögen, und nicht uns gemäß nachgehend
- [661] ἀτρεκέ ως ^{Adv} γνώ ωσι, κα κῆ ^{AdjN} δ, ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} πολλὸν ^{AdjA} ξκηται
genau erkennen mögen, böse aber auf weithin gelange
- [662] βάζις· ε πει ^{Kon} μέγα ^{AdjA} ξργον ε ρέξαμεν, ούδε ^{Pt} τι ^A _{Pr} πάμπαν ^{Adv}
da großes taten wir, auch nicht etwas ganz und gar
- [663] θυμη δὲς ^{AdjN} καὶ ^{Kon} τοῖσι ^D _{Pr} τό ^{ArtN} γ' ^{Pt} ξσσεται, εἰ ^{Kon} κε ^{Pt} δα είεν.
herz freudig und ihnen dies ja wird sein, wenn wohl lernten.
- [664] ήμετέ ρη ^{AdjN} μεν ^{Pt} νῦν ^{Adv} τοι η ^{AdjN} παρε νήνοθε μῆτις·
unsere zwar jetzt solche ist hervorgekommen
- [665] ύμεων ^G _{Pr} δ, ^{Pt} εἰ ^{Kon} τις ^N _{Pr} ξρειον ^{AdjAKmp} ε πος μη τίσεται ξλλη, ^{AdjN}
eurer aber wenn jemand besseres wird erseinen andere,
- [666] ξγρέ σθω· τοῦ ^G _{Pr} γάρ ^{Pt} τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} εινεκα ^{Prp} δεῦρ, ^{Adv} ξκά λεσσα.
erhebe sich dessen denn und auch um willen hierher rief ich.'
- [667] ως ^{Adv} ἄρ' ^{Pt} ξ φη, καὶ ^{Kon} θῶκον ε φίζανε πατρὸς ξ οιο ^G _{Pr}
so ja sprach, und setzte sie sich auf eigenen
- [668] λάινον, ^{AdjA} αὐταρ ^{Kon} ε πειτα ^{Adv} φι λη ^{AdjN} τροφὸς ξ ωρτο πο λυξώ,
steinernen· aber danach liebe erhob sich
- [669] γήραι δη ^{Pt} ρι κνοισιν ^{AdjD} ε πισκά ζουσα ^N _{PräAkt} πό δεσσιν,
eben dürren hinkend
- [670] βάκτρω ε ρειδομέ νη, ^N _{PrM/P} περι ^{Prp} δε ^{Pt} μενέ αιν, ^N _{PräAkt} ἀγο ρεῦσαι.
sich stützend, um aber begehrend zu reden.
- [671] τη ^D _{Pr} καὶ ^{Kon} παρθενι καὶ ^{AdjN} πίσυ ρες ^{AdjN} σχεδὸν ^{Adv} ξδριό ωντο
bei ihr auch jungfräuliche vier nahe saßen sie

[672] ἀδμῆτες^{AdjN} λευκῆσιν^{AdjD} ἐπιχνοαούσῃ^D ΠräAkt
unvermählte mit weißen zart behaarten
θείραις.

[673] στῇ δ'^{Pt} ἄρ^{Pt} ἐν^{Prp} μέσση^{AdjD} ἀγορῆ,^{AdjG} ἀνὰ^{Prp} δ'^{Pt} ἔσχεθε^{Adv} δειρὴν
stand aber ja in mittleren hinauf aber hielt sie

[674] ἡκα^{Adv} μόλις^{Adv} κυφοῖο^{AdjG} μεταφρένου,^N ὥδε^{Adv} τ'^{Pt} ἔειπεν.
sanft kaum des gebeugten so ja sprach sie:

[675] ὅδωρα μέν,^{Pt} ὡς^{Kon} αὐτῇ^D περ^{Pt} ἐφανδάνει^{Adv} Ὅψιπο^{AdjAKmp} λείη,
zwar, wie ihr selbst eben gefällt 'Ypsiπο λείη,

[676] πέμπω μεν^{Adv} ξείνοισιν,^N ἐπει^{Kon} καὶ^{Kon} ἄρειον^{AdjAKmp} ὁ πάσσαι.
senden wir da auch besseres gewähren.

[677] υμι^D γε^{Pt} μὴν^{Pt} τίς^N μῆτις^{Pr} ἐπαύρεσθαι^{Adv} βιότοιο,
euch ja wahrlich welcher zu erlangen

[678] αἰ^{Kon} κευ^{Pt} ἐπιβρίση^N Θρήιξ^{Adj} στρατός,^N ή^{Kon} τις^N ἄλλος^{AdjN}
wenn wohl über komme oder irgendeiner anderer

[679] δυσμενέων,^N τε^{Pt} πολλὰ^{AdjN} μετ'^{Prp} ἀνθρώποισι^N πέλονται;
welche auch vieles unter sich befinden;

[680] ὡς^{Kon} καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} ὅδ^N ὕμιλος^{Adj} ἀνωί^{Adv} στωας^{Adv} ἐφικάνει.
wie auch jetzt dieser un bewaffnet erreicht.

[681] εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} μακάρων^N τις^N ἀποτρέποι,^{Adv} ἄλλα^{AdjN} δ'^{Pt} ὁ πίσσω^{Adv}
wenn aber dies zwar jemand ab wenden möchte, anderes aber danach

[682] μυρία^{AdjN} δηιοτῆτος^N ὑπέρτερα^{AdjN} πήματα^N μίμνει,
zahllose größere bleiben,

[683] εὔτ^{Kon} ἀν^{Pt} δῆ^{Pt} γεραρά^{AdjN} μὲν^{Pt} ἀποφθινύθωσι^{Adv} γυναῖκες,
wenn wohl eben alte zwar zu Ende gehen

[684] κουρότεραι^{AdjNKmp} δ'^{Pt} ἀγονοι^{AdjN} στυγερὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} γῆρας^N ἵκησθε.
jüngere aber kinderlose verhasstes zu kamt ihr.

[685] πῶς^{Adv} τῇ^{Adv} μος^{Adv} βώσεσθε^{Adv} δυσάμμοροι;^{AdjN} ή^{Kon} βαθείαις^{AdjD}
wie dann werdet ihr rufen unglückselige; oder in tiefen

[686] αὐτόματοι^{AdjN} βόες^N ύμμιν^D ἐνιζευχθέντες^N ἀρούραις^N
selbst tätige euch ein gejocht

[687] γειοτόμον^{AdjA} νειοῖο^N διειρύσσουσιν^N ἄροτρον,
erd schneidenden durch ziehen

- [688] καὶ^{Kon} πρόκα^{Adv} τελλομένου^G οὐ^{PräM/P} ἔτεος στάχυν ἀμήσονται;
und vorher des sich vollendenden werden sie ernten;
- [689] ἡ^{Pt} μὲν^{Pt} εἰ^{Pr} γών, ^N_{Pr} εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} με^A_{Pr} τὰ^{ArtN} νῦν^{Adv} ἔτι^{Adv} πεφρίκασιν
wahrlich zwar ich, wenn auch mich die jetzt noch erzittern lassen haben
- [690] κῆρες, εἰ^{Pt} περχόμενόν^A που^{Pt} οἴομαι εἰς^{Prp} ἔτος ἥδη^{Adv}
heran kommend wohl meine ich in schon
- [691] γαῖαν εἰ^{Pt} φέσσεσθαι, κτερέων ἀπό^{Prp} μοῖραν εἰ^{Pt} λοῦσαν^A ορθάσαι
zu liegen, von genommen habend
- [692] αὕτως, ^{Adv} ἦ^N_{Pr} θέμις εστί, πάρος^{Adv} κακότητα πελάσσαι.
so, welche ist, zuvor heran zu bringen.
- [693] ὀπλοτέρησι^{AdjDKmp} δὲ^{Pt} πάγχυ^{Adv} τάδε^A_{Pr} φράζεσθαι ἄνωγα.
den Jüngeren aber ganz dies zu bedenken habe ich befohlen.
- [694] νῦν^{Adv} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} παρὰ^{Prp} ποσσὸν εἰ^{Pt} πήβολός^{AdjN} εστ' ἀλεωρή,
jetzt denn eben bei erreichbar ist
- [695] εἰ^{Kon} κεν^{Pt} εἰ^{Pt} πιτρέψητε δόμους καὶ^{Kon} ληίδα πᾶσαν^{AdjA}
wenn wohl ihr überlassst und ganze
- [696] ύμετέρην^{AdjA} ξείνοισι καὶ^{Kon} ἀγλαὸν^{AdjA} ἄστυ μέλεσθαι.
eure und glänzende zu besorgen.'
- [697] ὡς^{Adv} ἔφατ'. εν^{Prp} δέ^{Pt} ἀγορὴ πλήττο θρόου. εὔαδε γάρ^{Pt} σφιν^D_{Pr}
so sprach sie. in aber füllte sich gefiel denn ihnen
- [698] μῦθος. ἀτὰρ^{Kon} μετά^{Prp} τήνγε^A_{Pr} παρασχεδὸν^{Adv} αὖτις^{Adv} ἀνώρτο
aber nach diese dicht danach wieder erhob sich
- [699] Ὅψιπύλη, καὶ^{Kon} τοῖον^{AdjA} ὑποβλήδην^{Adv} ἔπος ηύδα.
und solches eingefügt sprach sie.
- [700] εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} πάσησιν^{AdjD} εἰ^{Pt} φανδάνει ἥδε^N_{Pr} μενοινή,
'wenn zwar eben allen gefällt diese
- [701] ἥδη^{Adv} κεν^{Pt} μετά^{Prp} νῆα καὶ^{Kon} ἄγγελον ὅτρύναιμι.
schon wohl nach auch würde ich antreiben.'
- [702] ἡ^{Pt} ρά^{Pt} καὶ^{Kon} Ἰφινόην μετεφώνεεν ἄσσον^{Adv} εἰ^{Pt} οὐσαν^A ΠρᾶAkt
so ja, und rief sie her näher seiend.
- [703] ὄρσο μοι^D_{Pr} Ἰφινόη, τοῦδε^G_{Pr} ἀνέρος ἀντιόωσα, ^N_{PräM/P}
'auf für mich, dieses entgegen gehend,

- [704] ἡμέτε **ρόνδες**^{AdjA} μολεῖν, ὅστις^N_{Pr} στόλου ἡγεμονεύει,
zu uns her zu kommen, welcher führt,
- [705] ὅφρα^{Kon} τί^A_{Pr} οἱ^D_{Pr} δήμοιο ἔπος θυμῆρες^{AdjA} ἐνίσπω·
damit etwas ihm herz freundliches sage ich·
- [706] καὶ^{Kon} δ'^{Pt} αὐτοὺς^A_{Pr} γαίης τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄστεος, αἰ^{Kon} κ'^{Pt} ἔθελωσιν,
und doch sie selbst auch und ἄστεος, wenn wohl wollen,
- [707] κέκλεο **θαρσαλέως**^{Adv} ἐπιβαινέμεν εύμενέ οντας.^A PräAkt.
lade ein mutig zu betreten wohlgesinnte.
- [708] ἦ, ^{Pt} καὶ^{Kon} ἔλυσ' ἀγορήν, μετὰ^{Prp} δ'^{Pt} εἰς^{Prp} ἐὸν^{AdjA} ὥρτο νέεσθαι.
so, und löste nach aber in eigenen erhab sich zu gehen.
- [709] ὡς^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἵψινόη Μινύας ἕκεθ· οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐρέεινον,
so aber auch kam an· sie aber erkundigen sich,
- [710] χρείος ὁ^A_{Pr} τί^A_{Pr} φρονέουσα^N PräAkt μετάλυθεν. ὥκα^{Adv} δὲ^{Pt} τούς^{ArtA} γε^{Pt}
was auch denkend kam herbei. schnell aber jene ja
- [711] πασσυδίῃ^{Adv} μύθοισι προσένυεπεν ἔξερέ οντας.^A PräAkt
all zusammen redete an aus fragende.
- [712] κούρη τοῖς^D_{Pr} μι^A_{Pr} ἐφέκε Θοαντίας^{AdjN} ἐνθάδι^{Adv} ιοῦσαν,^A PräAkt
dir mich sandte Thoantias hierher gehend,
- [713] Ὑψιπύλη, καλέειν νηὸς πρόμον, ὅστις^N_{Pr} ὅρωρεν,
rufen welcher auf erstanden ist,
- [714] ὅφρα^{Kon} τί^A_{Pr} οἱ^D_{Pr} δήμοιο ἔπος θυμῆρες^{AdjN} ἐνίσπη·
damit etwas ihm herz freundliches sage·
- [715] καὶ^{Kon} δ'^{Pt} αὐτοὺς^A_{Pr} γαίης τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄστεος, αἰ^{Kon} κ'^{Pt} ἔθελητε,
und doch sie selbst auch und wenn wohl wollt,
- [716] κέκλεται αὐτίκα^{Adv} νῦν^{Adv} ἐπιβαινέμεν εύμενέ οντας.^A PräAkt
ist geladen sogleich jetzt zu betreten wohl gesinnte.
- [717] ὡς^{Adv} ἄρ^{Pt} ἐφη· πάντεσσι^{AdjD} δ'^{Pt} ἐναίσιμος^{AdjN} ἤνδανε μύθος.
so ja sprach· allen aber schicklicher gefiel
- [718] Ὑψιπύλην δ'^{Pt} εἴσαντο καταφθιμένοιο^G PerM/P Θόαντος
aber erkannten sie des verstorbenen
- [719] τηλυγέτην^{AdjA} γεγαυίαν^A PerAkt ἀνασσέμεν· ὥκα^{Adv} δὲ^{Pt} τόν^A_{Pr} γε^{Pt}
zart geborene geworden seiend zu herrschen· schnell aber den ja

[720] πέμποντες μεν, καὶ οὐδὲ αὐτοὶ οὐ πεντύνοντο νέεσθαι.
sandten zu gehen, und doch sie selbst rüsteten sich zu fahren.

[721] αὐτὰρ ὁντινός γένετο ἀμφ' ὡμοισι θεᾶς Τριτωνίδος ζεγον,
aber der ja um Tritonis

[722] δίπλακα πορφυρέην περονήσατο, τὴν οἰδηπάσσεν
purpurnen heftete sich, den ihm gewährte

[723] Παλλάς, ὅτε καὶ πρῶτον δρυόχους ἐπεβάλλετο νηὸς
als zuerst lernte legte auf sich

[724] Ἀργοῦς, καὶ κανόνεσσι δάες ζυγὰ μετρήσασθαι.
und lernte aus zumessen.

[725] τῆς μὲν πρότερον κανόνεσσι δάες ζυγὰ μετρήσασθαι.
von ihr zwar leichter wohl in auf gehenden

[726] ὅσσε βάλοις, ἢντος κεῖνο μεταβλέψειας ζευθος.
würdest werfen, oder jenes würdest hin blicken

[727] δὴ γάρ πτον μέσοσην μὲν πρευθήεσσον ἐτέτυκτο,
ja denn dir mittig zwar gerötet war geworden,

[728] ἄκρα δέ πορφυρέην πάντην πέλεντιν εν προ πτον πτον ει κάστω
aber purpurn überall war in aber ja jedem

[729] τέρματι δαίδαλα πολλὰ διακριδόντιν εὖ ἐπέπαστο.
viele abgeteilt gut waren überstreut.

[730] εν προ μὲν προσαν κύκλωπες ἐπικλητοις ἡμενοιν πραμπτον ζεγω,
in zwar waren auf unvergänglichem sitzend

[731] Ζηνὶ κεραυνὸν ἄνακτι πονεύμενοιν πραμπτον τόσον δηδη
mühend seiend welcher so sehr schon

[732] παμφαίνων πραμπτον ετέτυκτο, μηδης δέ πτον ετιλιν δεύετο μούνον
all leuchtend war geworden, einer aber noch entbehrte nur

[733] ἀκτῖνος, τὴν οἰδεν πιστιν δημητρείης ελάσκον
die diese mit eisernen hämmerten

[734] σφύρησιν, μαλεροῖο πυρὸς ζείουσαν πραμπτον ἀυτιμήν.
des rasenden siedende

[735] εν προ δέ πτον προσαν αντιόπης Ασωπίδος πραμπτον δοιά
darin aber waren des Asopos Tochter zwei,

[736] Ἀμφί|ων καὶ^{Kon} Ζῆθος· ἀ|πύργω|τος^{AdjN} δ'^{Pt} ἔτι^{Adv} Θήβη|
und un befestigt aber noch

[737] κεῖτο πέ|λας, ^{Adv} τῆς^G Πρ οἴγε^N Πρ νέ|ον^{Adv} βάλ|λοντο δο|μαίους^{AdjA}
lag nahe, deren jene neu setzten auf Bau steine

[738] ιέμε|νοι.^N ΠräM/P Ζῆθος μὲν^{Pt} ἐ|πωμαδὸν^{Adv} ἡέρ|ταζεν
begehrend seiend. zwar schulter weis hob an

[739] οὔρεος ἡλιβά|τοιο^{AdjG} κά|ρη, μογέ|οντι^D ΠräAkt ἐ|οικώς.^N PerAkt
steil ansteigenden Mühsam seiendem gleich:

[740] Ἀμφί|ων δ'^{Pt} ἐπί^{Prp} οι^D Πr χρυσέ^η η^{AdjD} φόρ|μιγγι λιγαίνων^N ΠräAkt
aber auf ihm goldener modulierend

[741] ἦ|ιε, δις^{Adv} τόσο|ση^{AdjA} δὲ^{Pt} μετ',^{Prp} ἔχνια νίσσετο πέτρη|
ging, doppelt so viel aber hinter schritt nach

[742] ἐξεί|ης^{Adv} δ'^{Pt} ἥ|σκητο βα|θυπλόκαμος^{AdjN} Κυθέ|ρεια|
der Reihe nach aber übte sich tief gelockte

[743] Ἄρεος ὄχμά|ζουσα^N ΠräAkt θο|ὸν^{AdjA} σάκος· έκ^{Prp} δὲ^{Pt} οι^D Πr ὄμου|
schwingend schnelles aus aber ihr

[744] πῆχυν ἔ|πι^{Prp} σκαι|ὸν^{AdjA} ξυνο|χὴ κεχά|λαστο χι|τῶνος|
auf linke Seite war gelöst

[745] νέρθεν^{Adv} ύ|πεκ^{Prp} μα|ζοῖο· τὸ^N Πr δ'^{Pt} ἀντίον^{Adv} ἀτρεκὲς^{AdjN} αὐτῶς^{Adv}
unten unter vor das aber Gegenüber genau ebenso

[746] χαλκεί|η^{AdjD} δεί|κηλον^{AdjN} ἐν^{Prp} ἀσπίδι φαίνετ' | ἵδεσθαι.
bronzen gezeichnet in erscheint gesehen zu werden.

[747] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} βο|ῶν ἔ|σκεν λάσι|ος^{AdjN} νομός· ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} βουσὶν|
in aber war zottige um aber

[748] Τηλεβό|αι μάρ|ναντο καὶ^{Kon} υἱέες Ήλεκτρύ|ωνος·
kämpften und

[749] οι^N Πr μὲν^{Pt} ἀ|μυνόμενοι,^N ΠräM/P ἀτὰρ^{Kon} οι^N Πr γ'^{Pt} ἐθέ|λοντες^N ΠräAkt ἀ|μέρσαι,
die zwar sich wehrend, aber jene ja wollend weg nehmen,

[750] λη|σταὶ Τάφιοι· τῶν^G Πr δ'^{Pt} αἴματι δεύετο λειμῶν|
deren aber benetzte sich

[751] ἔρση|εις, ^{AdjN} πολέ|εις^{AdjN} δ'^{Pt} ὄλι|γους^{AdjA} βιό|ωντο νο|μῆας.
tau frisch, viele aber wenige töteten sie

- [752] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} δύω^{AdjN} διφοι^I πεπονήσατο δηριό^N ωντες.^N PräAkt
darin aber zwei waren dar gestellt streitend.
- [753] καὶ^{Kon} τὸν^A πρ^{Pr} μὲν^{Pt} προπάροιθε^{Adv} Πέλοψ^I θυνε,^I τινάσσων^N PräAkt
und den zwar vor weg lenkte, schüttelnd
- [754] ἡνία, σὺν^{Prp} δὲ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἔσκε παραιβάτις ἵπποδάμεια.
mit aber ihm war
- [755] τὸν^A_{Pr} δὲ^{Pt} μετάδρομά δην^{Adv} ἐπὶ^{Prp} Μυρτίλος ἤλασεν ἵππους,
den aber nach rennend gegen trieb
- [756] σὺν^{Prp} τῷ^D_{Pr} δὲ^{Pt} οἰνόμαος προτενὲς^{AdjA} δόρυ χειρὶ μεμαρπών^N PerAkt
mit dem aber lang vorgestreckten ergriffen habend
- [757] ἄξονος ἐν^{Prp} πλήμνησι παρακλιδὸν^{Adv} ἀγνυμένοιο^G PräM/P
in seitlich zerbrechenden
- [758] πῖπτεν, ἐπεσύμενος^N PräM/P Πελοπήια^{AdjA} νῶτα δαίζαι.
fiel, herbei stürzend pelopische zu zerschneiden.
- [759] ἐν^{Prp} καὶ^{Kon} άπόλλων Φοῖβος ὁ ιστεύων^N PräAkt έτετυκτο,
darin auch pfeilend war geformt,
- [760] βούπαις οὔπω^{Adv} πολλός, AdjN ἐχ^{AdjA} ἔρυ οντα^A PräAkt καλύπτρης
noch nicht groß, die eigene schützend
- [761] μητέρα θαρσαλέως^{Adv} Τιτύὸν μέγαν, AdjA ὅν^A_{Pr} δέ^{Pt} ἔτεκέν γε^{Pt}
kühn groß, den ja gebar eben
- [762] δῆ^{AdjN} Ἐλάρη, θρέψεν δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἀψ^{Adv} ἐλοχεύσατο Γαῖα.
göttliche ernährte aber auch wieder gebar
- [763] ἐν^{Prp} καὶ^{Kon} φρίξος ἔην μινυ^I ιος^{AdjN} ώς^{Kon} ἔτεόν^{AdjN} περ^{Pt}
darin auch war minyisch wie wahr eben
- [764] εἰσαίων^N PräAkt κριοῦ, ὁ^N_{Pr} δέ^{Pt} ἀρ^{Pt} ἔξενέ ποντι^D PräAkt ἐοικών.^N PerAkt
hinein hörend der aber ja heraus sprechend dem gleich.
- [765] κείνους^A_{Pr} κέ^{Pt} εἰσορόων^N PräAkt ἀκέοις, ψεύδοιο τε^{Kon} θυμόν,
jene wohl hin schauend würdest heilen, würdest täuschen und
- [766] ἐλπόμενος^N PräM/P πυκλήνη^{AdjA} τιν^A_{Pr} ἀπό^{Prp} σφείων^G_{Pr} ἐσακούσαι
hoffend dicht irgendeine von ihnen hinein zu hören
- [767] βάξιν, ὁ^A_{Pr} καὶ^{Pt} δηρόν^{Adv} περ^{Pt} ἐπ^{'Prp} ἐλπίδι θηήσαι
die auch lange zwar auf würdest staunen.

- [768] τοῖ,N_{Pr} ἄρα^{Pt} δῶρα θεᾶς **Τριτωνίδος**^{AdjG} ἦν ήθηνης.
solche ja Tritonis war
- [769] δεξιτερῆ^{AdjD} δέ^{Pt} ἔλεν ἔγχος ἐκηβόλον,^{AdjA} ὅ,A_{Pr} ρέ^{Pt} Ἀταλάντη
mit der rechten aber nahm weit schießenden, das ja
- [770] Μαινάλω^{Prp} ἐν^{Adv} ποτέ^{Adv} οἱ,D_{Pr} ξεινήιον^N ἐγγυάλιξεν,
in einst ihm in die Hand legte,
- [771] πρόφρων^{AdjN} ἀντομένη,^N ΠräM/P περὶ^{Prp} γὰρ^{Pt} μενέαινεν ἐπεσθαι
bereit willig entgegen gehend· um denn verlangte zu folgen
- [772] τὴν^{ArtA} ὁδόν· ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} αὐτὸς^N Πr ἐκών^{AdjN} ἀπερήτυε^N κούρην,
die aber denn er selbst freiwillig hielt zurück
- [773] δεῖσεν δέ^{Pt} ἀργαλέας^{AdjA} ἔριδας φιλότητος^N ἐκητί. Prp
fürchtete er aber schmerzliche um willen.
- [774] βῆ δέ^{Pt} ἵμεναι προτὶ^{Prp} ἄστυ, φαιεινῷ^{AdjD} ἄστερι^N ἴσος^{AdjN}
ging aber zu gehen hin zu hellem gleich,
- [775] ὃν^A Πr ρά^{Pt} τε^{Pt} νηγατέησιν^{AdjD} ἐεργόμεναι^N PerM/P καλύβησιν
welchen ja auch neu ehelichen eingeschlossen seiend
- [776] νύμφαι θηῆσαντο δόμων^N ὑπερ^{Prp} ἀντέλαοντα,^A ΠräAkt
bestaunten über gegen auf gehend,
- [777] καὶ^{Kon} σφιστο^D Πr κυανέοιο^{AdjG} δι'^{Prp} ἡέρος^N ὅμματα^N θέλγει
und ihnen des dunkel blauen durch bezaubert
- [778] καλὸν^{AdjA} ἐρευθόμενος,^N ΠräM/P γάνυται^N δέ^{Pt} τε^{Pt} ἡθέοιο^{AdjG}
schön errötent seiend, freut sich aber auch des Jünglings
- [779] παρθένος^N ιμείρουσα^N ΠräM/P μετ^{Prp} ἀλλοδαποισιν^{AdjD} ἐόντος^G ΠräM/P
begehrend mit fremden seienden
- [780] ἀνδράσιν, ω^D Πr καὶ^{Kon} μιν^A Πr μνηστήν^{AdjA} κομέουσι τοκῆες.
welchem auch sie Braut ver sorgen
- [781] τῷ^D Πr ἵκελος^{AdjN} πρὸ^{Prp} πόληος^N ἀνὰ^{Prp} στίβον^N ἤιεν^N ἥρως.
jenem gleich vor hin auf ging
- [782] καὶ^{Kon} ρέ^{Pt} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} πυλέων^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄστεος^N ἐντὸς^{Adv} ἔβησαν,
und ja als eben und auch innerhalb gingen sie,
- [783] δημότεραι^{AdjN} μὲν^{Pt} ὅπισθεν^{Adv} ἐπεκλονέοντο γυναικες,
bürgerliche aber hinten drängten sich

[784]	γηθόσυναι ^{AdjN}	ξείνω.	ο ^N Pr	δ' ^{Pt}	ἐπὶ ^{Prp}	χθονὸς	ὅμματ'	ἐρείσας ^N AorSAkt	gestützt habend
[785]	νίσσετ'	άπιηλεγέως,	Adv	ὅφρ' ^{Kon}	ἀγλαὰ ^{AdjA}	δώμαθ'	ἴκανεν		
	ging	ohne Scheu,		bis	glänzende		erreichte		
[786]	Ὕψιπύλης·	ἄνεσαν	δὲ ^{Pt}	πύλας	προφανέντι ^D AorSPas		θεράπναι		
	ließen los	aber		dem	sichtbar	Gewordenen			
[787]	δικλίδας,	εὔτυκτοισιν		ἀρημένας ^A PerM/P	σανί ^D	δεσσιν.			
	mit gut ge zimmerten			zusammen gefügt worden					
[788]	ἔνθα ^{Adv}	μιν ^A Pr	ἴφινόη	κλισμῷ	ἐνι ^{Prp}	παμφανόωντι ^D PräAkt			
	dort	ihn		in		all glänzendem			
[789]	ἔσσυμενως ^{Adv}	καλῆς ^{AdjG}	διὰ ^{Prp}	παστάδος	εῖσεν	ἄγουσα ^N PräAkt			
	eilends	der schönen	durch		setzte	führend			
[790]	ἀντία ^{Adv}	δεσποινης·	ἡ ^N Pr	δ' ^{Pt}	ἐγκλιδὸν ^{Adv}	ὅσσε	βαλοῦσα ^N AorSAkt		
	gegenüber		sie	aber	seitwärts		geworfen habend		
[791]	παρθενικὰς ^{AdjA}	έρυθηνε	παρηδας·	ἔμπα ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	τόν ^A Pr	γε ^{Pt}		
	jungfräulichen	errötete		dennoch	aber	den	ja		
[792]	αἰδομένη ^N PräM/P	μύθοισι	προσένεπεν			αἰμολίοισιν.			
	sich scheuend		sprach an			schmeichelnden			
[793]	‘ξεῖνε, τίη ^{Adv}	μίμνοντες ^N PräAkt		ἐπὶ ^{Prp}	χρόνον	ἔκτοθι ^{Adv}	πύργων		
	warum	verweilend		über		außerhalb			
[794]	ἥσθ' αὕτως; ^{Adv}	ἐπειλ ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	μὲν ^{Pt}	ύπ ^{Prp}	άνδράσι	ναίεται	ἄστυ,	
	sitzt ihr	so;	da	nicht	ja	unter		bewohnt wird	
[795]	ἀλλὰ ^{Kon}	Θρηικίης	ἐπινάστιοι	ἥπειροιο					
	sondern	Zu zugler							
[796]	πυροφόρους ^{AdjA}	ἀρόωσι	γύας.	κακότητα	δὲ ^{Pt}	πᾶσαν ^{AdjA}			
	weizen tragende	pflügen			aber	ganze			
[797]	ἐξερέω	νημερτέος, ^{Adv}	ἵν ^{Kon}	εὖ ^{Adv}	γνοίητε	καὶ ^{Kon}	αὐτοί. ^N Pr		
	werde dar legen	untrüglich,	damit	gut	erkennen möget	auch	ihr selbst.		
[798]	εὗτε ^{Kon}	Θόας ἀστοῖσι	πατὴρ	ἐμὸς ^{AdjN}	ἐμβασίλευεν,				
	als		mein		herrschte,				
[799]	τηνίκα ^{Adv}	Θρηικίην,	οἱ ^N Pr	τ' ^{Pt}	ἀντία ^{Adv}	ναιετάουσιν,			
	damals	die	auch	gegenüber		wohnen,			

[800]	δήμου	άπορνύμενοι^N	PräM/P	λαοὶ	πέρθεσκον	ἐπαύλους	
			auf brechend			verwüsteten	
[801]	ἐκ^{Prp}	νηῶν,	αὐτῆσι^D_{Pr}	δέ^{Pt}	ἀπείρονα^{AdjA}	ληίδα	κούραις
	aus		den selben	aber	un endliche		
[802]	δεῦρ^{Adv}	ἄγον·	οὐλομένης^{AdjG}	δέ^{Pt}	θεᾶς	πορσύνετο	μῆτις
	hierher	führten·	ver derblichen	aber	bereitete sich		
[803]	Κύπριδος,	ἥ^N_{Pr}	τέ^{Pt}	σφιν^D_{Pr}	θυμοφθόρου^{AdjA}	ἔμβαλεν	ἄτην.
	die	auch	ihnen	herz verderbende		warf hinein	
[804]	δὴ^{Pt}	γὰρ^{Pt}	κουριδίας^{AdjG}	μὲν^{Pt}	ἀπέστυγον,	ἐκ^{Prp}	δέ^{Pt}
	ja	denn	der Ehe	zwar	verabscheuten sie,	aus	aber
[805]	ἥ^D_{Pr}	ματίη^{AdjD}	εἴξαντες,^N	AorSAkt	ἀπεσεύοντο	γυναικας·	
	welcher	törichten	nachgegeben habend,		weg eilten sie		
[806]	αὐτὰρ^{Kon}	ληιά	δεσσοι^{AdjD}	δορικτήταις^{AdjD}	παρίαυον,		
	aber	Beute	speer erworbenen		bei lagerten sie,		
[807]	σχέτλιοι.^{AdjN}	ἥ^{Pt}	μὲν^{Pt}	δηρὸν^{Adv}	ἐτέτλαμεν,	εἰ^{Kon}	κέ^{Pt}
	erbarmungslose.	wahrlich	ja	lange	haben wir ertragen,	ob	wohl
						einmal	wieder
[808]	όψε^{Adv}	μεταστρέψωσι	νόον·	τὸ^{ArtN}	δέ^{Pt}	διπλόον^{AdjN}	αἰεὶ^{Adv}
	spät	mögen um wenden		das	aber	zweifache	immer
[809]	πῆμα κακὸν^{AdjN}	προύβαινεν.	ἀτιμάζοντο		δέ^{Pt}	τέκνα	
	schlimmes		entehrten		aber		
[810]	γυνήσι^{AdjA}	ἐν^{Prp}	μεγάροις,	σκοτίη^{AdjN}	δέ^{Pt}	ἀνέτελε γε νέθλη.	
	echte	in	dunkle		aber	stieg auf	
[811]	αὕτως^{Adv}	δέ^{Pt}	ἀδμῆτές^{AdjN}	τε^{Pt}	κόραι,	χῆραί^{AdjN}	τρέπτι^{Prp}
	ebenso	aber	unvermählte	und	Witwen		diesen
[812]	μητέρες	ἀμ^{Prp}	πτολίεθρον	ἀτημελέες^{AdjN}		ἀλάληντο.	
	durch		un gepflegte			irrten sie.	
[813]	οὐδὲ^{Kon}	πατὴρ	όλιγον^{AdjA}	περ^{Pt}	ἐῆς^{AdjG}	ἀλέγιζε θυγατρός,	
	auch nicht		ein wenig	doch	seiner	achtete	
[814]	εἰ^{Kon}	καὶ^{Kon}	ἐν^{Prp}	όφθαλμοισι	δαῖζομένην^A	PräM/P	όροωτο
	wenn	auch	in	misshandelt werdende			sah er
[815]	μητριῇ^{ῆς}	ὑπὸ^{Prp}	χερσὶν	ἀτασθάλου^{AdjG}	οὐδ^{Kon}	ἀπὸ^{Prp}	μητρὸς
	unter		frevlerischen·		auch nicht	von	

[816]	λώβην , ώς ^{Kon} τὸ ^{ArtA} πάροιθεν , ^{Adv} ἀεικέα ^{AdjA} παῖδες ἀμυνον·	wie das früher, un schöne wehrten ab.
[817]	οὐδὲ ^{Kon} κασιγνήτοισι κασιγνήτη μελε θυμῷ.	auch nicht lag am Herzen
[818]	ἄλλοι ^{Kon} οἴαι ^{AdjN} κοῦραι ληίτιδες ^{AdjN} ἐν ^{Prp} τε ^{Pt} δόμοισιν	sondern allein Beute in und δόμοισιν
[819]	ἐν ^{Prp} τε ^{Pt} χοροῖς ἀγορῇ τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} εἰλαπίνησι μέλοντο·	in und und auch εἰλαπίνησι waren wichtig.
[820]	εἰσόκει ^{Kon} τις ^{N Pr} θεός ἄμμιν ^{D Pr} ὑπέρβιον ^{AdjA} ἔμβαλε θάρσος,	bis irgendein uns über mächtigen warf hinein
[821]	ἀψ ^{Adv} ἀναερχομένους ^{A Präm/P} θρηκῶν ἀπο ^{Prp} μηκέτι ^{Adv} πύργοις	wieder hinauf kehrende von weg nicht mehr
[822]	δέχθαι, ἴν ^{Kon} ἢ ^{Kon} φρονέοιεν ἄπερ ^{A Pr} θέμις, ἢ ^{Kon} πη ^{Adv} ἄλλη ^{AdjD}	auf zunehmen, damit oder mögen denken dasselbe wie oder irgendwo andern
[823]	αύταῖς ^{D Pr} ληιάδεσσιν ^{AdjD} ἀφορμῇθέντες ^{N AorPas} ἴκοιντο.	zu den selben Beute aufgebrochen worden würden kommen.
[824]	οἱ ^{N Pr} δέ ^{Pt} ἄρα ^{Pt} θεσσάμενοι ^{N AorMed} παῖδῶν γένος, όσσον ^{N Pr} ἔλειπτο	sie aber ja gesetzt habend so viel wie übrig blieb
[825]	ἄρσεν ^{AdjA} ἀνὰ ^{Prp} πτολίεθρον, ἔβαν πάλιν, ^{Adv} ἐνθε ^{Adv} ἔτι ^{Adv} νῦν ^{Adv} περ ^{Pt}	männliches durch gingen zurück, wo noch jetzt ja
[826]	θρηκίης ἄροσιν χιονώδεα ^{AdjA} ναιετάουσιν.	schnee reich wohnen sie.
[827]	τῶ ^{Adv} ὑμεῖς ^{N Pr} στρωφᾶσθ' ἐπιδήμιοι. ^{AdjN} εἰ ^{Kon} δέ ^{Pt} κεν ^{Pt} αὔθι ^{Adv}	daher ihr wendet euch heimisch wenn aber wohl hier
[828]	ναιετάειν έθελοις, καὶ ^{Kon} τοι ^{D Pr} ἄδοι, ἢ ^{Pt} τ' ^{Pt} ἀν ^{Pt} ἔπειτα ^{Adv}	zu wohnen möchtest, auch dir möchte gefallen, wahrlich auch wohl dann
[829]	πατρὸς ἐμεῖο ^{G Pr} θόαντος ἔχοις γέρας· οὐδέ ^{Kon} τί ^{A Pr} σ ^{A Pr} οἶω	meines würdest haben und nicht etwas dich meine ich
[830]	γαιαν όνοσσεσθαι περὶ ^{Prp} γὰρ ^{Pt} βαθυλήιος ^{AdjN} ἄλλων ^{G Pr}	ver achten zu in bezug auf denn reich an Ackerland anderer
[831]	νήσων , Αἰγαῖη ^{AdjD} ὅσαι ^{N Pr} εἰν ^{Prp} ἄλι ναιετάουσιν.	der Ägäischen welche in wohnen.

- [832] ἀλλ' ^{Kon} ἄγε ^{Adv} νῦν ^{Prp} ἐπὶ ^N κι ὥν ^{AorSAkt} ἔτα ^{Pr} ροισιν ^{Adv} ενίσπες
sonder auf jetzt zu gehend verkünde
- [833] μύθους ^{AdjA} ήμετέ ^{Prp} ρους, ^{AdjA} μηδ' ^{Kon} ^{Adv} εκτοθι ^{Pr} μίμνε πό ληος.[.]
unsere, und nicht außerhalb verweile
- [834] Ἰσκεν, ἀ μαλδύ νουσα ^N ^{PrAkt} φό νου τέλος, ^{Pr} οῖον ^A ετύχθη
sprach, mildernd welches sich fügte
- [835] ἀνδράσιν· αὐτὰρ ^{Kon} ὁ ^{Pr} τήνγε ^A παραβλή δην ^{Adv} προσέ ειπεν
aber er diese eben seitwärts sprach an
- [836] ᾧ ψιπύ λη, μάλα ^{Adv} κεν ^{Pt} θυ μηδέος ^{AdjG} ἀντιά σαιμεν
sehr wohl herz freudigen würden erlangen
- [837] χρησμοσύ νης, ήν ^{Pr} ἄμμι ^D σέ θεν ^G χατέ ουσιν ο πάζεις.
die welche uns deiner bedürfen verleihst.
- [838] είμι δ' ^{Pt} υ πότροπος ^{AdjN} αὐτις ^{Adv} ἀ νὰ ^{Prp} πτόλιν, εὗτ['] ^{Kon} ἀν ^{Pt} ξ καστα ^{AdjA}
ich gehe aber zurück kehrend wieder durch sobald wohl je des
- [839] έξει πω κατὰ ^{Prp} κόσμον. ἀ νακτορίη δε ^{Pt} με λέσθω
ich aus sage gemäß aber sei Sorge
- [840] σοι ^D γ' ^{Pt} αὐτὴ ^D καὶ ^{Kon} νησος· εγνωγε ^{NPt} μὲν ^{Pt} οὐκ ^{Pt} ἀθε ρίζων ^N ^{PrAkt}
dir ja selbst und ich freilich zwar nicht verachtend
- [841] χάζομαι, ἀλλά ^{Kon} με ^A λυροι ^{AdjN} επισπέρ χουσιν ἀ εθλοι.[.]
weiche zurück, aber mich leid vollen drängen an
- [842] η, ^{Pt} καὶ ^{Kon} δεξιτε ρῆς ^{AdjG} χειρὸς θίγεν· αἰψα ^{Adv} δ' ^{Pt} ο πίσσω ^{Adv}
so, und der rechten berührte. sogleich aber zurück
- [843] βῆ ρ' ^{Pt} ζεν, ἀμφὶ ^{Prp} δὲ ^{Pt} τόνγε ^A νε ήνιδες ^{Adv} ἀλλοθεν ^{Adv} ἀλλαι ^{AdjN}
ging ja zu gehen, um aber den eben anders woher andere
- [844] μυρίαι ^{AdjN} ειλίσ σοντο κε χαρμέναι, ^N ^{PerM/P} ὄφρα ^{Kon} πυλάων
unzählige ringelten sich hoch erfreut, bis
- [845] έξέμολεν. μετέ πειτα ^{Adv} δ' ^{Pt} ε υτροχά λοισιν ^{AdjD} ἀ μάξαις
ging hinaus. danach aber wohl räderigen
- [846] ἀκτὴν εισαπέ βαν, ξεινήια πολλὰ ^{AdjA} φέ ρουσαι, ^N ^{PrAkt}
fuhren hinauf, schon viele bringend,
- [847] μύθον ὅτ['] ^{Kon} ἦδη ^{Adv} πάντα ^{AdjA} δι ηνεκέ ως ^{Adv} ἀγό ρευσεν,
als schon alles ununterbrochen sprach,

- [848] τόν^A_{Pr} ρα^{Pt} καλεσσαμένη^N_{AorMed} διεπέφραδεν Ὅψιπύλεια·
den ja gerufen habend teilte mit
- [849] καὶ^{Kon} δέ^{Pt} αὐτοὺς^A_{Pr} ξεινοῦσθαι ἐπὶ^{Prp} σφέα^A_{Pr} δώματ' ἄγεσκον
und aber sie selbst bewirkt zu werden zu ihren führten
- [850] ὥηδίως.^{Adv} Κύπρις γάρ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} γλυκὺν^{AdjA} ἴμερον ὥρσεν
leicht. denn zu süßen trieb auf
- [851] Ἡφαῖστοι χάριν πολυμήτιος,^{AdjN} ὕφρα^{Kon} κεν^{Pt} αὖτις^{Adv}
viel ratende, damit wohl wieder
- [852] ναίηται μετόπισθεν^{Adv} ἀκήρατος^{AdjN} ἀνδράσι Λῆμνος.
wohne später un befleckt
- [853] ἔνθε^{Adv} ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} Ὅψιπύλης βασιλίου^{AdjA} ἐς^{Prp} δόμον ὥρτο
da er zwar königlichen in brach auf
- [854] Αἰσονίδης· οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} ἄλλοι^{AdjN} ὅπῃ^{Adv} καὶ^{Kon} ἔκυρσαν ἔκαστος,^{AdjN}
die aber anderen wo hin auch gerieten je der,
- [855] Ἡρακλῆς ἄνευθεν,^{Adv} ὁ^N_{Pr} γάρ^{Pt} παρὰ^{Prp} νηὶ λέλειπτο
abseits, der denn bei war geblieben
- [856] αὐτὸς^N_{Pr} ἐκών^{AdjN} παῦροι^{AdjN} τε^{Pt} διακρινθέντες^N_{AorPas} ἐταῖροι.
selbst frei willig wenige auch ab getrennt worden seiend
- [857] αὐτίκα^{Adv} δέ^{Pt} ἄστυ χοροῖσι καὶ^{Kon} εἰλαπίνησι γε γήθει
sofort aber und freute sich
- [858] καπνῷ κυισήεντι^{AdjD} περίπλεον^{AdjN} ἔξοχα^{Adv} δέ^{Pt} ἄλλων^{AdjG}
duftendem ringsum voll besonders aber der anderen
- [859] ἀθανάτων^{AdjG} Ἡρῆς υἱα κλυτὸν^{AdjA} ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὴν^A_{Pr}
der Unsterblichen berühmten und auch selbst
- [860] Κύπριν ἀοιδῇσιν θυέεσσί τε^{Pt} μειλίσσοντο.
auch besänftigten.
- [861] ἀμβολίῃ δέ^{Pt} εἰς^{Prp} ἡμαράει^{Adv} ἐξ^{Prp} ἡματος^{AdjA} ἦν
aber bis zum immer aus war
- [862] ναυτιλίης· δηρὸν^{Adv} δέ^{Pt} ἀν^{Pt} ἐλίνυον αὗθι^{Adv} μένοντες,^N_{PräAkt}
lange aber wohl ruhten am Ort bleibend,
- [863] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} ἀολλίσσας^N_{AorAkt} ἐτάρους ἀπάνευθε^{Adv} γυναικῶν
wenn nicht zusammen getrommelt habend fern

- [864] Ἡρακλέης τοῖοισιν^{AdjD} ἐνιπτάζων^N PräAkt μετέειπεν·
solchen schmähend sprach zu.
- [865] 'δαιμόνιοι, πάτρης ἐμφύλιον^{AdjA} αἴμ' ἀποέργει
bürgerliches hält ab
- [866] ήμέας;^A Pr ήε Kon γάμων ἐπιδευέες^{AdjN} ἐνθάδι^{Adv} ἔβημεν
uns; oder bedürftig hierher gingen wir
- [867] κεῖθεν, Adv ὡνοσάμενοι^N AorMed πολιήτιδας; αὐθι^{Adv} δέ^{Pt} ἔαδεν
von dort, tadelnd habend am Ort aber gefiel
- [868] ναίον^A PräAkt λιπαρὴν^{AdjA} ἄροσιν Λήμνῳ ταμέσθαι;
wohnend fette zu teilen für sich;
- [869] οὐ^{Pt} μὰν^{Pt} εὔκλειεῖς^{AdjN} γε^{Pt} σὺν^{Prp} ὅθυνείηστ^{AdjD} γυναιξὶν
nicht gewiss ruhm voll ja mit fremden γυναιξὶν
- [870] ἐσσόμεθ' ωδέ^{Adv} ἐπὶ^{Prp} δηρὸν^{Adv} ἐελμένοι^N PerM/P οὐδέ^{Kon} τι^A Pr κῶας
werden wir so auf lange er hoffend und nicht etwas κῶας
- [871] αὐτόματον^{AdjA} δώσει τις^N Pr ἐλῶν^N AorAkt θεὸς εὔξαμένοισιν.^D AorMed
von selbst wird geben irgendeiner genommen habend den Gebet getan Habenden.
- [872] ξιμεν^A αὖτις^{Adv} ἔκαστοι^{AdjN} ἐπὶ^{Prp} σφέα·^A Pr τὸν^A Pr δέ^{Pt} ἐνὶ^{Prp} λέκτροις
gehen wir wieder je der zu den Seinen den aber in λέκτροις
- [873] Ὑψιπύλης εἰᾶτε πανήμερον,^{AdjA} εἰσόκε^{Kon} Λῆμνον
lasst zu den ganzen Tag, bis Λῆμνον
- [874] παισὶν ἐσανδρώσῃ, μεγάλη^{AdjN} τέ^{Pt} εἰ^A Pr βάξις^{AdjA} ἵκηται.[!]
zum Mann mache, große auch ihn erreiche.!
- [875] ώς^{Adv} νείκεσσεν ὄμιλον· ἐναντία^{Adv} δέ^{Pt} οὐ^{Pt} νύ^{Pt} τις^N Pr ἔτλη
so schalt wider sprechend aber nicht nun einer wagte
- [876] ὅμματ' ἀνασχεθέειν, οὐδὲ^{Kon} προτιμοθήσασθαι·
empor halten, noch ent gegnen.
- [877] ἀλλ'^{Kon} αὕτως^{Adv} ἀγορῆθεν^{Adv} ἐπαρτίζοντο νέεσθαι
sondern ebenso von der Versammlung rüsteten sich zu fahren
- [878] σπερχόμενοι.^N Präm/P ταὶ^{ArtN} δέ^{Pt} σφιν^D Pr ἐπέδραμον, εὗτ^{Kon} ἐδάησαν.
eilend. die aber ihnen eilen heran, sobald sie erfuhren.
- [879] ώς^{Kon} δέ^{Pt} ὅτε^{Kon} λείρια καλὰ^{AdjN} περιβρομέουσι μέλισσαι
wie aber wenn schöne um brummen

[880] πέτρης	έκχύμεναι ^N	_{AorMed}	σιμβληίδος,	άμφι ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	λειμῶν
	heraus gegossen seiend		um		aber	
[881] ἐρσήεις ^{AdjN}	γάνυται,	ταὶ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	γλυκὺν ^{AdjA}	ἄλλοτε ^{Adv}	ἄλλον ^{AdjA}
tau frisch	freut sich,	die	aber	süßes	ein andermal	anderen
[882] καρπὸν	ἀμέργουσιν	πεποτημέναι. ^N	_{PerM/P}	ώς ^{Adv}	ἄρα ^{Pt}	ταὶ ^{ArtN}
brechen ab	ge flogen seiend-			so	ja	jene
[883] ἐνδυκὲς ^{Adv}	ἀνέρας	άμφι ^{Prp}	κινυρόμεναι ^N	_{PräM/P}	προχέοντο,	
eifrig	um		klagend seiend		strömten hin,	
[884] χερσὶ τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	μύθοισιν	ἐδεικανόωντο	ἐκαστον, ^{AdjA}		
und	auch		über redeten	je den,		
[885] εὐχόμεναι ^N	_{PräM/P}	μακάρεσσιν ^{AdjD}	ἀπήμονα ^{AdjA}	νόστον	όπασσαι.	
betend		den Seligen	un schädliche		zu gewähren.	
[886] ὡς ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	Ὑψιπύλη	ἡρίσατο	χεῖρας	ἐλοῦσα ^N
so	aber	auch	erbat sich		genommen habend	_{AorAkt}
[887] Αἰσονίδεω,	τὰ ^{ArtN}	δέ ^{Pt}	οἱ ^D Pr	ῥέε	δάκρυα	χήτει
die	aber	ihr			des Gehenden.	ἴόντος. ^G
[888] 'Νίσσεο,	καὶ ^{Kon}	σὲ ^A Pr	θεοὶ	σὺν ^{Prp}	ἀπηρέσσιν ^{AdjD}	αὖτις ^{Adv}
'ziehe,	auch	dich	mit		wieder	ἐταίροις
[889] χρύσειον ^{AdjA}	βασιλῆι	δέρος	κομίσειαν	ἄγοντα ^A	_{PräAkt}	
goldenes			mögen bringen	bringend		
[890] αὕτως, ^{Adv}	ώς ^{Kon}	έθελεις	καὶ ^{Kon}	τοι ^D Pr	φίλον. ^{AdjN}	ἵδε ^N Pr
so eben,	wie	du willst	auch	dir	lieb.	aber
[891] σκῆπτρά τε ^{Pt}	πατρὸς	ἐμεῖο ^G Pr	παρέσσεται,	ἢν ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	όπισσω ^{Adv}
auch	meines		werden zur Seite sein,	wenn	auch	später
[892] δὴ ^{Pt} ποτε ^{Adv}	νοστήσας ^N	_{AorAkt}	έθελης	ἄψορρον ^{Adv}	ἰκέσθαι.	
ja	einmal	heimgekehrt habend	mögest wollen	rück wärts	zu kommen.	
[893] ῥητίως ^{Adv}	δέ ^{Pt}	ὰν ^{Pt}	εἰοῖ ^D Pr	καὶ ^{Kon}	ἀπείρονα ^{AdjA}	λαὸν
leicht	aber	wohl	für dich	auch	zahl losen	ἀγείραις
[894] ἄλλων ^{AdjG}	ἐκ ^{Prp}	πολίων.	ἄλλον ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	σύγε ^{NPt}	τήνδε ^A Pr
anderer	aus		aber	nicht	du aber	diese
[895] σχήσεις,	οὔτ' ^{Kon}	αὐτὴ ^N Pr	προτιόσσομαι	ώδε ^{Adv}	τε	λεῖσθαι.
wirst haben,	noch	ich selbst	voraussehe	so		vollendet zu werden.

[896] μνώεο **μὴν^{Pt}** ἀπε **ών^N** **PräAkt** περ^{Pt} ὁ **μῶς^{Adv}** καὶ **Kon** νόστιμος^{AdjN} **ηδη^{Adv}**
gedenke doch ab wesend zwar dennoch auch heim kehrender schon

[897] Ὑψιπύλης· λίπε **δ'^{Pt}** **ῆμιν^D** **Pr** ἔπος, τό^{ArtN} κεν^{Pt} ἔξανύσαιμι
lass zurück aber uns das wohl möchte erfüllen

[898] πρόφρων,^{AdjN} **ῆν** **Kon** **ἄρα^{Pt}** **δή^{Pt}** **με^A** **Pr** θεοὶ δώωσι τε κέσθαι.[.]
willig, wenn ja nun mich geben mögen zu gebären.'

[899] τὴν^{ArtA} **δ'^{Pt}** **αὖτ'^{Adv}** **Αἴσονος** **υἱὸς** **ἀγαίομενος^N** **PräM/P** προσέειπεν.
die aber wieder bewundernd sprach an.

[900] Ὑψιπύλη, τὰ^{ArtN} **μὲν^{Pt}** **οὕτω^{Adv}** **ἐναίσιμα^{AdjN}** πάντα^{AdjN} γένοιτο
die zwar so schicklich alles möge werden

[901] **ἐκ^{Prp}** **μακάρων.^{AdjG}** **τύνη^N** **Pr** **δ'^{Pt}** **ἐμέ** **θεν^G** **πέρι^{Prp}** **θυμὸν** **ἀρείω^{AdjKmpA}**
aus der Seligen du aber meiner um besseren

[902] **ἴσχαν**, **ἐπεὶ^{Kon}** **πάτρην** **μοι^D** **ἄλις^{Adv}** **Πελίαο** **ἐκπτι^{Prp}**
halte zurück, da mir genug um willen

[903] **ναιετάειν.** **μοῦνόν^{AdjA}** **με^A** **θεοὶ** **λύσειαν** **ἀέθλων.**
zu wohnen allein mich möchten lösen

[904] **εἰ** **Kon** **δ'^{Pt}** **οὐ^{Pt}** **μοι^D** **Pr** **πέ** **πρωταῖ** **ἐς^{Prp}** **Ἑλλάδα** **γαῖαν** **ἰκέσθαι**
wenn aber nicht mir ist beschieden nach zu kommen

[905] **τηλού^{Adv}** **ἀναπλώοντι^D** **PräAkt** **σὺ^N** **δ'^{Pt}** **ἄρσενα^{AdjA}** **παῖδα** **τέκηαι,**
fern hinauf segelnd, du aber männlichen gebären mögest,

[906] **πέμπε** **μιν^A** **Pr** **ἡβῆσαντα^A** **AorAkt** **Πελασγίδος^{AdjG}** **ἐνδον^{Adv}** **ἴωλκοῦ**
sende ihn erwachsen geworden des innen

[907] **πατρί** **τ'^{Pt}** **ἐμῷ^{AdjD}** **καὶ** **Kon** **μητρὶ δύῃς ἄκος,** **ἢ** **ην^{Kon}** **ἄρα^{Pt}** **τούς^A** **γε^{Pt}**
und meinem auch wenn doch diese ja

[908] **τέτμη** **ἔτι^{Adv}** **ζώοντας^A** **PräAkt** **ἴν** **Kon** **ἄνδιχα^{Adv}** **τοῖο^G** **ἄνακτος**
antreffen möge noch lebend, damit zweifach deines

[909] **σφοῖσιν^D** **Pr** **πορσύνωνται** **ἐφέστιοι^{AdjN}** **ἐν^{Prp}** **μεγάροισιν.**
den Ihrigen ordnen mögen herd ansässige in

[910] **ἢ** **Pt** **καὶ** **Kon** **ἔβαιν'** **ἐπὶ** **Prp** **νῆα παροίτατος^{AdjSupN}** **ὦ** **Κον** **δὲ^{Pt}** **καὶ** **Kon** **ἄλλοι^{AdjN}**
so, auch ging zu vorderster so aber auch andere

[911] **βαῖνον** **ἀριστῇες·** **λάζοντο** **δε^{Pt}** **χερσὶν** **ἔρετμὰ**
gingen nahmen sich aber

[912] ἐνσχερὼ^{Adv} ἐζόμε^N νοι·^N ΠräM/P πρυ^M μνήσια δέ^{Pt} σφισιν^D Pr Ἀργος
dicht bei sitzend· aber ihnen

[913] λῦσεν ὑπὲκ^{Prp} πέτρης ἀλιμυρέος.^{AdjG} ἐνθ'^{Adv} ἄρα^{Pt} τοί^D Pr γε^{Pt}
löste unter weg salz bespülen. da ja ihnen ja

[914] κόπτον υδωρ^N δολι^N χῆσιν^{AdjD} ἐπικρατέως^{Adv} ἐλάτησιν.
schlugen langen mit Stärke

[915] ἐσπέριοι^{AdjN} δέ^{Pt} Ὁρφηος^N ἐφημοσύνησιν^N ἔκελσαν
am Abend aber setzen an

[916] νῆσον ἐς^{Prp} Ἡλέκτρης^N Ἄτλαντίδος, ὕφρα^{Kon} δαέντες^N AorSAkt
zu mit milden damit erfahren habend

[917] ἀρρήτους^{AdjA} ἀγανῆσι^{AdjD} τελεσφορίησι^N θέμιστας^N
unaussprechliche mit milden

[918] σωάτεροι^{AdjKmpN} κρυόεσσαν^{AdjA} ὑπεὶρ^{Prp} ἄλα^N ναυτίλοιντο.
sicherer kalte über würden segeln.

[919] τῶν^{ArtG} μὲν^{Pt} ἔτι^{Adv} οὐ^{Pt} προτέρω^{AdvKmp} μυθήσομαι·^N ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὴ^N Pr
davon zwar noch nicht weiter werde erzählen· aber auch selbst

[920] νῆσος^N ὁμῶς^{Adv} κεχάροιτο^N καὶ^{Kon} οἱ^N Pr λάχον^N ὄργια^N κεῖνα^A Pr
ebenso möchte sich freuen auch die erhielten jene

[921] δαίμονες^N ἐνναέται, τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} οὐ^{Pt} θέμις^N ἄμμιν^D Pr ἀείδειν.
die zwar nicht uns zu besingen.

[922] κεῖθεν^{Adv} δέ^{Pt} εἰρεσίη^N Μέλαινος^{AdjG} διὰ^{Prp} βένθεα^N πόντου^N
von dort aber schwarz durch

[923] ιέμενοι^N PräM/P τῇ^{ArtD} μὲν^{Pt} θρηκῶν^N χθόνα, τῇ^{ArtD} δὲ^{Pt} περαίνυ^{AdjA}
strebend der einen zwar der anderen aber jenseitige

[924] Ἰμβρον^N ἔχον^N καθύπερθε·^{Adv} νέον^{Adv} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἡελίοιο^N
führten oberhalb· soeben ja zwar

[925] δυομένοι^G PräM/P Χερόνησον^N ἐπί^{Prp} προύχουσαν^A PräAkt ἵκουτο.
untergehend seiender zu vorragend seiende kamen an.

[926] ἐνθα^{Adv} σφιν^D Pr λατψηρὸς^{AdjN} ἄη^N νότος, ίστιά δέ^{Pt} οὔρω^N
dort ihnen rasch wehte aber

[927] στησάμενοι^N AorMed κούρης^N Ἀθαμαντίδος^{AdjG} αἰπά^{AdjA} ῥέεθρα^N
aufgestellt habend athamanischen steile

- [928] εἰσέβαλον· πέλαγος δὲ^{Pt} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} καθύπερθε^{Adv} λέλειπτο
warfen hinein· aber das zwar oben war verlassen
- [929] ἦρι, Adv τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἐννύχιοι^{AdjN} Ροτειάδος^{AdjG} ἐνδοθευ^{Adv} ἀκτῆς
am Morgen, das aber nächtlich roitäischen von innen
- [930] μέτρεον, Ἰδαιήν^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} δεξιὰ^{AdjA} γαῖαν ἔχοντες.^N PräAkt
maßten sie, idaiische zu rechte haltend.
- [931] Δαρδανίην^{AdjA} δὲ^{Pt} λιπόντες^N AorSAkt ἐπιπροσέβαλλον Αβύδω,
dardanische aber verlassend griffen näher an
- [932] Περκώτην δὲ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τῇ^D πρ καὶ^{Kon} Αβαρνίδος ἡμαθόεσσαν^{AdjA}
aber zu der auch sandige
- [933] ἡιόνα ζαθέην^{AdjA} τε^{Pt} παρήμειβον Πιτύειαν.
heilige und zogen vorüber
- [934] καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} τοῖ^D γέ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} ψυκτὶ διάνδιχα^{Adv} νηὸς ιούσης^G PräAkt
und ja ihnen ja bei zweigeteilt gehend
- [935] δίνη πορφύροντα^A PräAkt διήνυσαν Ελλήσποντον.
purpur wogend vollendeten sie
- [936] ἔστι δὲ^{Pt} τις^N αἱ πεῖα^{AdjN} Προποντίδος ἐνδοθι^{Adv} νῆσος
ist aber eine steil drinnen
- [937] τυτθὸν^{Adv} ἀπὸ^{Prp} φρυγίης^{AdjG} πολυληίου^{AdjG} ἡπείροιο
ein wenig von phrygischen getreide reichen
- [938] εἰς^{Prp} ἄλα κεκλιμένη, N PerM/P ὅσσον^A τ'^{Pt} ἐπιμύρεται ισθμὸς
in geneigt seiend, so weit ja sich benetzt
- [939] χέρσω ἐπιπρονῆς^{AdjN} καταειμένος.^N PerM/P ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} οἱ^D ἀκταὶ
vornüber geneigt hin gelagert in aber ihr
- [940] ἀμφίδυμοι, AdjN κεῖνται δὲ^{Pt} ὑπὲρ^{Prp} ὕδατος Αἰσήποιο.
beiderseits liegend, liegen aber über
- [941] Ἀρκτῶν μιν^A καλέουσιν ὄρος περιναιετάοντες.^N PräAkt
es nennen rings um wohnend
- [942] καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} ὑβρισταῖ^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄγριοι^{AdjN} ἐνναίουσιν
und das zwar übermütige und auch wilde wohnen darin
- [943] Γηγενέες, μέγα^{Adv} θαῦμα περικτιόνεσσιν οἱ δέσθαι.
groß zu sehen.

- [944] ἔξ^{Adj} γὰρ^{Pt} ἐκάστῳ^{AdjD} χεῖρες ὑπέρβοιο^{AdjN} ἡερέθονται,
sechs denn jedem über mächtig werden bewegt,
- [945] αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἀπὸ^{Prp} στιβαρῶν^{AdjG} ὥμων δύο, ^{Adj} ταὶ^{ArtN} δο^{Pt} ὑπενερθεν^{Adv}
die zwar von kräftigen zwei, die aber darunter
- [946] τέσσαρες^{Adj} αἰνοτάτησιν^{AdjSupD} ἐπὶ^{Prp} πλευρῆς ἀραιρυῖαι.^N PerM/P
vier mit schrecklichsten auf angefügt seiend.
- [947] ισθμὸν δο^{Pt} αὖ^{Adv} πεδίον τε^{Pt} Δολίονες ἀμφενέ μοντο
aber wieder und be wohnten rings
- [948] ἀνέρες· ἐν^{Prp} δο^{Pt} ἦρως Λινήιος^{AdjG} υἱὸς ἄνασσεν
in aber des Lineus herrschte
- [949] Κύζικος, δὸν^A πρ κούρη δίου^{AdjG} τέκεν Εύσώροιο
den des göttlichen gebar
- [950] Αἰνῆτη. τοὺς^A πρ δο^{Pt} οὐτὶ^{Pt} καὶ^{Kon} ἔκπαγλοι^{AdjN} περ^{Pt} ἐόντες^N PräAkt.
jene aber nicht auch sehr furchtbare doch seiend
- [951] Γηγενέες σίνοντο, Ποσειδάωνος ἀρωγῇ·
schädigten sie,
- [952] τοῦ^G πρ γὰρ^{Pt} ἐσαν τὰ^{ArtN} πρώτα^{AdjNSup} Δολίονες ἐκγεγαῶτες^N PerAkt.
dessen denn waren die ersten entsprungen seiend.
- [953] ἐνθ'^{Adv} Ἀργῷ προύτυψεν ἐπειγομένη^N PräM/P ἀνέμοισιν
dort stieß vor sich beeilend
- [954] Θρηικίοις,^{AdjD} Καλὸς^{AdjN} δε^{Pt} λιμὴν ὑπέδεκτο θέουσαν.^A PräAkt.
thrakischen, schöner aber nahm auf laufend.
- [955] κεῖσε^{Adv} καὶ^{Kon} εύναι^{ης} ὀλίγον^{AdjA} λίθον ἐκλύσαντες^N AorAkt.
dorthin auch kleinen gelöst habend
- [956] Τίφυος ἐννεσίησιν ὑπὸ^{Prp} κρήνῃ ἔλιποντο,
unter blieben sie,
- [957] κρήνῃ ὑπὸ^{Prp} Ἀρτακίη· ἔτερον^{AdjA} δο^{Pt} ἔλον, ὕστις^N πρ ἀρήρει,
bei anderen aber nahmen, welcher war angepasst,
- [958] βριθύν·^{AdjA} ἀτὰρ^{Kon} κεῖνόν^A πρ γε^{Pt} θεοπροπίαις Ἔκάτοιο
schwer- aber jenen ja richten ein
- [959] Νηλεῖδαι μετόπισθεν^{Adv} Ιάουες ιδρύσαντο
später richteten ein

[960] Ἱερόν, ἥ N Pr Θέμις ἦν, ἡ ησονίης AdjG ἐν^{Prp} Αθήνης.
welches war, der Iasonischen in

[961] τοὺς A Pr δ' Pt ἄμυδις Adv φιλότητι Δολίουες ἡδὲ Kon καὶ Kon αὐτὸς N Pr
sie aber zusammen und auch selbst

[962] Κύζικος ἀντήσαντες N AorAkt ὅτε Kon στόλον ἡδὲ Kon γε νέθλην
entgegen gehend als und

[963] ἔκλυον, οἵτινες N Pr εἰεν, ἐμξείνως Adv ἀρέσαντο,
hörten, welche auch immer wären, gastfreudlich waren zufrieden,

[964] καὶ Kon σφεας A Pr εἰρεσίη πέπιθον προτέρωσε AdvKmp κιόντας A AorSAkt
und sie überredeten weiter vorwärts gehend seiend

[965] ἀστεος ἐν^{Prp} λιμένι προμνήσια υηδος ἀνάψαι,
in fest zu machen,

[966] ἐνθ'Adv οἱ N Pr γ' Pt Ἔκβασίω^{AdjD} βωμὸν θέσαν Ἀπόλλωνι
dort die ja Embasi schen setzen

[967] εἰσάμενοι N AorMed παρὰ Prp θῖνα, θυηπολίης τ' Pt ἐμελοντο.
gesetzt habend bei und kümmerten sich.

[968] δῶκεν δ' Pt αὐτὸς N Pr ἄναξ λαρὸν^{AdjA} μέθυ δευομένοις D Präm/P
gab aber selbst liebliches Mangel habenden

[969] μῆλά θ' Pt ὁ μοῦ· Adv δὴ Pt γάρ Pt οἱ D Pr ἐην φάτις, εὗτ' Kon ἀν Pt ἵκωνται
und zugleich ja denn ihm war wenn wohl ankommen mögen

[970] ἀνδρῶν ήρωων θεῖος^{AdjN} στόλος, αὐτίκα^{Adv} τόν A Pr γε Pt
göttlicher sogleich den ja

[971] μείλιχον^{AdjA} ἀντιά^{Adv}, μηδὲ Kon πτολέμοι μέλεσθαι.
milde und nicht am Herzen liegen.

[972] ἴσον^{AdjA} πιου Pt καὶ Kon κείνω^{KonD} πισταχύεσκον ίουλοι,
gleich wohl und jenem sprossen nach

[973] οὐδὲ Kon νύ^{Pt} πιω^{Pt} παίδεσσιν ἀγαλλόμενος N Präm/P μεμόρητο·
und nicht nun noch sich freuend war eingedenk.

[974] ἀλλ' Kon ἔτι^{Adv} οἱ D Pr κατὰ^{Prp} δώματ' ἀκήρατος^{AdjN} ἦν ἄκοιτις
aber noch ihm in un befleckt war

[975] ὠδίνων, Μέροπος Περκωσίου^{AdjG} ἐκγεγαυῖα, N PerAkt
perkotischer entsprossen seiend,

- [976] **Κλείτη** ἐ^{υπλόκα}**μος**, ^{AdjN} τὴν^A**Pr** μὲν^{Pt} νέον^{Adv} ἔξετι^{Adv} **πατρὸς**
schön gelockt, die zwar kürzlich seit
- [977] **Θεσπεσί**^{oiς}^{AdjD} ἔδ^υ**νοισιν** ἀ^{νήγαγεν} ἀντιπέ^{ρηθεν.}^{Adv}
mit wunder baren führte herauf von jenseits.
- [978] **ἀλλὰ**^{Kon} **καὶ**^{Kon} **ῶς**^{Adv} **θάλα**^{μόν} **τε**^{Pt} **λιπών**^N^{AorSAkt} **καὶ**^{Kon} **δέμνια** **νύμφης**
aber auch dennoch und verlassend und
- [979] **τοῖς**^D^{Pr} **μέτα**^{Prp} **δαΐτ'** ἀλέ^{γυνε,} **βάλεν** δ'^{Pt} ἀπό^{Prp} **δείματα** **θυμοῦ.**
jenen mit bereitete, warf aber von
- [980] **ἀλλή**^{λους}^A^{Pr} δ'^{Pt} **ἐρέ**^{εινον} **ἀμοιβαδίς.**^{Adv} **ήτοι**^{Pt} ὁ^N^{Pr} μὲν^{Pt} **σφεων**^G^{Pr}
einander aber fragten abwechselnd freilich der zwar der Ihrigen
- [981] **πεύθετο** **ναυτιλίης** ἄνυ^{σιν}, **Πελί**^{αό} τ'^{Pt} ἐ^{φετμάς.}
erkundigte sich und
- [982] **οἱ**^N^{Pr} **δὲ**^{Pt} **περικτιό**^{νων} **πόλι**^{ας} **καὶ**^{Kon} **κόλπον** **ἄπαντα**^{AdjA}
die aber nautisch und ganzen
- [983] **εύρει**^{ης}^{AdjG} **πεύ**^{θοντο} **Προ**<sup>ποντίδος. οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἐ^{πιπρὸ}^{Adv}
der weiten erkundigten sich nicht zwar weiter hin</sup>
- [984] **ἥσι**^{δει} **κατα**^{λέξαι} ἐ^{ελδομέ}**νοισι**^D^{PräM/P} δα^{ηναι.}
wusste zu erzählen begehrenden zu lernen.
- [985] **ἢ**^{οι} δ'^{Pt} **εἰσανέ**^{βαν} **μέγα**^{AdjA} **Δίνδυμον,** **ὅφρα**^{Kon} **καὶ**^{Kon} **αὐτοὶ**^N^{Pr}
aber stiegen hinauf großen damit auch sie selbst
- [986] **θηῆ**^{σαιντο} **πό**^{ρους} **κεί**^{νης}^G^{Pr} **ἀλός.** έ^K^{Prp} δ'^{Pt} **ἄρα**^{Pt} **τοι**^D^{Pr} γε^{Pt}
schauen möchten jener aus aber ja ihnen eben
- [987] **νῆα** **Χυτοῦ**^{AdjG} **λιμένος** **προτέρω**^{AdvKmp} ἐ^{ξήλασαν} **ὅρμον.**
des Chy whole vor trieben hinaus
- [988] **ἥδε**^N^{Pr} δ'^{Pt} **Ιησονίη**^{AdjN} πέφα^{ται} **όδος,** **ἥνπερ**^A^{Pr} ἐ^{βησαν.}
diese aber Iasonische ist offenbar welche eben gingen.
- [989] **Γηγενέ**^{ες} δ'^{Pt} ἐ^{τέρωθεν}^{Adv} απ'^{Prp} **οὔρεος** **ἀίξαντες**^N^{AorSAkt}
aber von der anderen Seite von hervorge sprung
- [990] **φράξαν** **ἀπειρεσί**^{οιο}^{AdjG} **Χυτοῦ**^{AdjG} **στόμα** **νειόθι**^{Adv} **πέτρης**
verriegelten un endlichen des Chy whole unten
- [991] **πόντιον,**^{AdjA} **οἴα**^A^{Pr} τε^{Pt} **θῆρα** **λοχώμενοι**^N^{PräM/P} **ἔνδον**^{Adv} ἐ^{όντα.}^A^{PräAkt}
Meer passage, wie auch auf der Lauer liegend innen seiend.

[992]	ἀλλὰ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	αὐθὶ ^{Adv}	λέ λειπτο	σὺν ^{Prp}	ἀνδράσιν	όπλοτέ ^{ροισιν} ^{AdjD}	jüngerer
	aber	denn	am Ort	war zurück gelassen	mit			
[993]	Ἡρακλέης,	ὅς ^N ^{Pr}	δή ^{Pt}	σφι ^D ^{Pr}	παλίντονον ^{AdjA}	αἷψα ^{Adv}	τανύσσας ^N ^{AorAkt}	
	der	ja	ihnen	rück gespanntes	sogleich	gespannt	habend	
[994]	τόξον	ἐ πασσυτέ ^{ρους} ^{AdjAKmp}	πέλα ^{Ses}	χθονί·	τοι ^N ^{Pr}	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	αὐτοὶ ^N ^{Pr}
	immer dichter		brachte nahe	die	aber	auch	selbst	
[995]	πέτρας	ἀμφιρρῶγας ^{AdjA}	ἀ ερτά ^{ζοντες} ^N ^{PräAkt}	ἔ βαλλον.				
	zwei spaltige		empor hebend	warfen.				
[996]	δὴ ^{Pt}	γάρ ^{Pt}	που ^{Pt}	καὶ ^{Kon} κεῖνα ^{KonA} _{Pr}	θεὰ ^{τρέφεν}	αινὰ ^{AdjA}	πέ λωρα	
	ja	denn	wohl	und jene	ernährte	schreckliche		
[997]	Ἡρη,	Ζηνὸς	ἄ κοιτις,	ἄ έθλιον ^{AdjA}	Ἡρα	κλῆι.		
				als Kampf aufgabe				
[998]	σὺν ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἄλλοι ^{AdjN}	δῆθεν ^{Pt}	ὑ πότροποι ^{AdjN}	ἀντιώ ^N ^{PräAkt}	
	mit	aber	auch	die anderen	angeblich	zurück kehrend	entgegen gehend,	
[999]	πρίν ^{Kon}	περ ^{Pt}	ἄ νελθέμε ^{ναι}	σκοπι ^{ήν} ,	ἡ πτοντο	φόνοιο		
	ehe	doch	hinauf zu gehen		begannten sich			
[1000]	γηγενέ ^{ων}	ἥ ρωες	ἄ ρηιοι, ^{AdjN}	ή μεν ^{Kon}	ό ιστοίς			
			kriegs mutig,	sowohl				
[1001]	ἢ δε ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	ἐ γχεί ^{ησι}	δε ^{δεγμένοι,^N_{PerM/P}}	εισόκε ^{Kon}	πάντας ^{AdjA}		
	und	auch		empfangen habend,	bis	alle		
[1002]	ἀντιβί ^{ην} ^{Adv}	ά σπερχε ^ς ^{Adv}	ό ρινομέ ^{νους} ^A _{PräM/P}	έ δά ^{ιξαν.}				
	wider Gewalt	un ablässig	an stürmende	zerrissen.				
[1003]	ώς ^{Kon}	δ ['] ^{Pt}	ό τε ^{Kon}	δούρατα	μακρὰ ^{AdjA}	νέ ^{ον} ^{Adv}	πελέ ^{κεσοι}	τυ πέντα ^A _{AorSPas}
	wie	aber	wann immer	lange	frisch		geschlagen	worden
[1004]	ύλοτό ^{μοι}	στοιχηδὸν ^{Adv}	ἐ πὶ ^{Prp}	ρηγμῖνι	βάλωσιν,			
		der Reihe nach	auf		legen mögen,			
[1005]	ὅφρα ^{Kon}	νο ^{Ti} ^{σθέντα} ^A _{AorPas}	κρατε ^{ροὺς} ^{AdjA}	άνε ^{χοίατο}	γόμφους·			
	damit	befeuchtet worden	starke	hielten stand				
[1006]	ώς ^{Adv}	οι ^N ^{Pr}	ἐ νι ^{Prp}	ξυνοχῇ	λιμέ ^{νος}	πολιοῖο ^{AdjG}	τέ ταντο	
	so	sie	in		grau schimmernden	waren gespannt		
[1007]	έξει ^{ης} ^{Adv}	ἄ λιοι ^{AdjN}	μὲν ^{Pt}	ές ^{Prp}	άλμυρὸν ^{AdjA}	άθροις ^{AdjN}	ύδωρ	
	der Reihe nach,	andere	zwar	in	salziges	zusammen		

- [1008] δύπτον τες^N PräAkt κεφαλὰς καὶ^{Kon} στήθεα, γυῖα δ'^{Pt} ὑπερθεν^{Adv}
tauchend und aber oben
- [1009] χέρσω τεινάμε νοι·^N PräM/P τοὶ^N Pr δ'^{Pt} ἔμπαλιν, Adv αἰγιαλοῖ
streckend seiend jene aber wiederum,
- [1010] κράστα μὲν^{Pt} ψαμάθοισι, πόδας δ'^{Pt} εἰς^{Prp} βένθος ἔρειδον,
zwar aber in stemmten,
- [1011] ἄμφω^{DuA} Pr ἄμ·^{Adv} οἰωνοῖσι καὶ^{Kon} ιχθύσι κύρμα γε νέσθαι.
beide zugleich und zu werden.
- [1012] ἡρωες δ'^{Pt}, ὥτε^{Kon} δῆ^{Pt} σφιν^D Pr ἀταρβῆς^{AdjN} ἐπλετ' ἄεθλος,
aber ,als ja ihnen furcht los wurde
- [1013] δὴ^{Pt} τότε^{Adv} πείσματα νηὸς ἐπι^{Prp} πνοιῆς ἀνέμοιο
ja dann bei
- [1014] λυσάμε νοι^N AorMed προτέρωσε AdvKmp διεξ^{Adv} ἀλὸς οἴδμα νέοντο.
gelöst habend weiter vorwärts hindurch gingen.
- [1015] ἦ^N Pr δ'^{Pt} ἔθετεν λαίφεσσι πανήμερος·^{AdjN} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ιούσης^G PräAkt
sie aber lief den ganzen Tag· nicht zwar ziehender
- [1016] νυκτὸς ἔτι^{Adv} ῥιπὴ μένεν ἔμπεδον, Adja ἀλλὰ^{Kon} θύελλαι
noch blieb standhaft, sondern
- [1017] ἀντία^{AdjN} ἀρπάγ δην^{Adv} ὀπίσω^{Adv} φέρον, ὅφρ^{Kon} ἐπέλασσαν
entgegen stehende raubend rückwärts trugen, bis trieben hin an
- [1018] αὖτις^{Adv} ἐυξείνοισι^{AdjD} Δολίοσιν ἐκ^{Prp} δ'^{Pt} ἄρ^{Pt} ἔβησαν
wieder gast freundlichen aus aber ja gingen
- [1019] αὐτονυχί·^{Adv} ιερὴ^{AdjN} δὲ^{Pt} φατίζεται ηδ^N Pr ἔτι^{Adv} πέτρη,
selb nächtlich· heilig aber es wird gesagt diese noch
- [1020] ἦ^D Pr πέρι^{Prp} πείσματα νηὸς ἐπεσσύμε νοι^N AorM/P ἐβάλοντο.
bei welcher herum herbei geeilt seiend warfen sich.
- [1021] οὐδέ^{Kon} τις^N Pr αὐτὴν^A Pr νῆσον ἐπιφραδέως^{Adv} ἐνόησεν
und nicht jemand sie aufmerksam bemerkte
- [1022] ἔμμεναι· οὐδ^{Kon} ὑπὸ^{Prp} νυκτὶ Δολίονες ἄψ^{Adv} ἀνιόντας^A PräAkt
zu sein· und nicht unter wieder hinauf steigende
- [1023] ἡρωας νημερτὲς^{Adv} ἐπήισαν· αλλά^{Kon} που^{Pt} ἀνδρῶν
genau nahmen wahr· sondern wohl

- [1024] **Μακριέων**^{AdjG} εἴσαντο **Πελασγικὸν**^{AdjA} ἄρεα **κέλσαι.**
der Makrier meinten pelasgisches gelenkt zu haben.
- [1025] **τῶ**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **τεύχεα** **δύντες**^N
daher auch anlegend habend
- [1026] **σὺν**^{Prp} **δ'**^{Pt} **ἔλασαν** **μελίας** **τε**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **άσπιδας** **ἄλλη λοιστιν**^{D Pr}
mit aber schwangen und auch einander
- [1027] **όξείη**^{AdjD} **ἴκε λοι**^{AdjN} **ρι πῆ πυρός,** **ἡ**^N
scharfen gleich die auch in
- [1028] **αὐαλέοιστι**^{AdjD} **πεσοῦσα**^N
dürren gefallen seiend
- [1029] **δεινός**^{AdjN} **τε**^{Pt} **ζαμενής**^{AdjN} **τε**^{Pt} **Δολιονίω**^{AdjD} **πέσε** **δῆμω.**
schrecklich und übermächtig und dolionischen fiel
- [1030] **οὐδ'**^{Pt} **ὅγε**^N
auch nicht er eben
- [1031] **οἴκαδε**^{Adv} **νυμφιδίους**^{AdjA} **θαλάμους** **καὶ**^{Kon} **λέκτρον** **ἰκέσθαι.**
heim Braut Gemächer und zu erreichen.
- [1032] **ἀλλά**^{Kon} **μιν**^A
aber ihn
- [1033] **πλῆσεν** **ἐπαίξας**^N
schlug herzu sprung habend
- [1034] **όστέον** **έρραίσθη-**
wurde zerschmettert.
- [1035] **μοῖραν** **ἀνέπλησεν.** **τὴν**^A
erfüllte. dies
- [1036] **θνητοῖσιν**^{AdjD} **πάντη**^{Adv} **δὲ**^{Pt} **περιπρ**^{Prp} **μέγα**^{AdjA} **πέπταται** **έρκος.**
den Sterblichen- überall aber rings weit ist ausgebreitet
- [1037] **ῶς**^{Adv} **τὸν**^A
so den
- [1038] **εἴναι** **ἀριστήων**^{AdjG} **αὐτῇ**^D
zu sein der Besten selbst
- [1039] **μαρνάμενον**^{A PräM/P} **κείνοισιν**^D **πολεῖς**^{AdjN} **δέ**^{Pt} **ἐπαριγόνες** **ἄλλοι**^{AdjN}
kämpfend jenen viele aber andere

- [1040] ἔκταθεν· Ἡρακλέης μὲν^{Pt} ἐνήρατο Τηλεκλῆα
wurden getötet· zwarz erlegte
- [1041] ἡδὲ^{Kon} Μεγαβρόν την· Σφόδριν δ'^{Pt} ἐνάριξεν Ἀκαστος·
und auch aber erlegte
- [1042] Πηλεὺς δὲ^{Pt} Ζέλυν εἷλεν ἀρρίθον^{AdjA} τε^{Pt} Γέφυρον.
aber nahm kriegs mutigen und
- [1043] αὐτὰρ^{Kon} ἐσμελίης^{AdjG} Τελαμῶν Βασιλῆα κατέκτα.
aber speer geübte tötete.
- [1044] Ἰδας δ'^{Pt} αὖ^{Adv} Προμέα, Κλυτίος δ'^{Pt} Ὑάκινθον ἐπεψνεν,
aber wieder aber erschlug,
- [1045] Τυνδαρίδαι δ'^{Pt} ἄμφω^{DuN} Μεγαλοσσάκεα Φλογίον τε^{Pt}
aber beide und.
- [1046] Οἰνεῖδης δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τοῖσιν^{D Pr} ἔλεν Θρασύν^{AdjA} Ἰτυμονῆα
aber zu jenen erlegte kühnen
- [1047] ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} Ἀρτακέα, πρόμον ἀνδρῶν· οὓς^A πέτι^{Adv} πάντας^{AdjA}
und auch auch welche noch alle
- [1048] ἐνναέται τιμαῖς ἡρωίσι^{AdjD} κυδαίνουσιν.
heroischen ehren.
- [1049] οἱ^N δ'^{Pt} ἄλλοι^{AdjN} εἰς^N ξαντες^N ὑπέτρεσαν, ἡύτε^{Kon} κίρκους
die aber anderen weichend liefen zurück, gleichwie
- [1050] ὥκυπέτας^{AdjA} ἀγεληδὸν^{Adv} ὑποτρέσσωσι πέλεια.
schnell fliegende scharenweise zurück fliehen
- [1051] ἐς^{Prp} δὲ^{Pt} πύλας ὁμάδω πέσον ἀθρόοι^{AdjN} αἴψα^{Adv} δ'^{Pt} ἀυτῆς^{Adv}
in aber stürzten versammelt· sogleich aber selbst
- [1052] πλήτο πόλις στονόεντος^{AdjG} ὑποτροπίῃ πολέμοιο.
füllte sich klagenden
- [1053] ἡῶθεν^{Adv} δ'^{Pt} ὄλο^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀμήχανον^{AdjA} εἰσενόησαν
bei Morgengrauen aber verderbliche und ratlose erkannten
- [1054] ἀμπλακίην ἄμφω^{DuA} στυγερὸν^{AdjA} δ'^{Pt} ἄχος εῖλεν ιδόντας^A
beide· verhassten aber ergriff gesehen habende
- [1055] ἡρωας^{AdjA} Μινύας^{AdjA} Αἰνήιον^{AdjA} υῖα πάροιθεν^{Adv}
minyische aineischen vorn

- [1056] **Κύζικον** ἐν^{Prp} κονίησι **καὶ**^{Kon} αἴματι πεπτη̄ ὥτα.^A PerAkt
in und gefallen seiend.
- [1057] **ἡματα** δὲ^{Pt} τρία^{AdjA} πάντα^{AdjA} γόων,^N PräAkt τίλιοντό τε^{Pt} χαίτας
aber drei alle klagend, rupften und
- [1058] **αὐτοὶ^N** Pr ὡμῶς^{Adv} λαοί τε^{Pt} Δολίονες. αὐτὰρ^{Kon} ἔπειτα^{Adv}
selbst gleichermaßen und aber danach
- [1059] τρὶς^{Adv} περὶ^{Prp} χαλκείοις^{AdjD} σὺν^{Prp} τεύχεσι δινηθέντες^N AorPas.
dreimal um ehernen mit herum gewirbelt worden
- [1060] **τύμβω** ἐνεκτερέιαν, ἐπειρήσαντό τι^{Pt} ἀέθλων,
bestatteten rituell, versuchten und
- [1061] **ἥ**^N Pr θέμις, ἀμ^{Prp} πεδίον λειμώνιον, **AdjA** ἐνθ^{Adv} ἔτι^{Adv} νῦν^{Adv} περ^{Pt}
welche auf wiesenreiche, wo noch jetzt eben
- [1062] ἀγκέχυται τόδε^N Pr σῆμα καὶ^{Kon} ὄψιγόνοισιν^{AdjD} ἵδεσθαι.
ist aufgeschüttet dieses auch den Spätgeborenen zu sehen.
- [1063] οὐδὲ^{Pt} μὲν^{Pt} οὐδὲ^{Pt} ἄλοχος Κλείτη φθιμένοιο^G PerM/P λέλειπτο
auch nicht zwar auch nicht des Verstorbenen war verblieben
- [1064] οὗ^G Pr πόσιος μετόπισθε.^{Adv} κακῷ δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} κύντερον^{AdjAKmp} ἄλλο^{AdjA}
dessen späterhin aber dazu schlimmeres anderes
- [1065] ἤνυσεν, ἀψαμένη^N AorMed βρόχον αὔχενι. τὴν^A Pr δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐται^N Pr
vollbrachte, angefasst habend waldige beklagten.
- [1066] νύμφαι ἀποφθιμένη^A AorM/P βλεφάρων ὅσα^A Pr δάκρυα χεῦσαν ἔραζε, **Adv**
verstorben seiende waldige beklagten.
- [1067] καὶ^{Kon} οἱ^D Pr ἀπὸ^{Prp} βλεφάρων ὅσα^A Pr δάκρυα χεῦσαν ἔραζε, **Adv**
und ihr von so viel wie gossen zu Boden,
- [1068] πάντα^{AdjA} τά^A Pr γε^{Pt} κρήνην τεῦχαν θεαί, ἦν^A Pr καλέουσιν
alle die ja machten die nennen
- [1069] **Κλείτην**, δυστήνοιο^{AdjG} περικλεεῖς^{AdjA} οὕνομα νύμφης.
der Unglücklichen berühmten
- [1070] αἰνότατον^{AdjNSup} δὴ^{Pt} κεῖνο^N Pr Δολιονίησι^{AdjD} γυναιξῖν
schrecklichstes ja jenes den dolionischen
- [1071] ἀνδράσι τι^{Pt} ἐκ^{Prp} Διὸς ἡμαρέπήλυθεν· οὐδὲ^{Pt} γὰρ^{Pt} αὐτῶν^G Pr
und von kam heran· auch nicht denn ihrer

- [1072] ἔτλη | τις^N_{Pr} πάσσασθαι ἐδητύος, ούδε^{Pt} ἐπὶ^{Prp} δηρὸν^{Adv}
wagte jemand zu essen auch nicht über lange
- [1073] ἔξ^{Prp} ἀχέων ἔργοιο μυληφάτου^{AdjG} ἐμνώοντο·
aus der Mühle bedachten sich.
- [1074] ἀλλ'^{Kon} αὕτως^{Adv} ἄφλεκτα^{AdjA} διαζώεσκον ἐδοντες.^N_{PrAkt}
aber ebenso ungekochte lebten dahin essend.
- [1075] ἐνθ^{Adv} ἔτι^{Adv} νῦν,^{Adv} εὗτ^{Kon} ἄν^{Pt} σφιν^D_{Pr} ἐτήσια^{AdjA} χύτλα χέωνται
da noch jetzt, wenn wohl ihnen jährliche gießen sie
- [1076] Κύζικον ἐνναίοντες.^N_{PrAkt} Ἱάονες, ἐμπεδον^{Adv} αἰεὶ^{Adv}
wohnend fest immer
- [1077] πανδῆμοιο^{AdjG} μύλης πελάνους ἐπαλετρεύουσιν.
des gesamten Volkes verrichten.
- [1078] ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} τόθεν^{Adv} τρηχεῖαι^{AdjN} ἀνηρθησαν ἄελλαι
von aber dorther rauhe wurden erhoben
- [1079] ἥμαθ^{Adv} ὁμοῦ^{Adv} νύκτας τε^{Pt} δυώδεκα, Adj τοὺς^A_{Pr} δὲ^{Pt} καταύθι^{Adv}
zusammen und zwölf, diese aber am Ort
- [1080] ναυτίλιεσθαι ἐρυκον. ἐπιπλομένη^D_{Präm/P} δέ^{Pt} ἐνι^{Prp} νυκτί^{Adv}
zu segeln hielten auf. herein kommend seiender aber in
- [1081] ὡλλοι^{AdjN} μέν^{Pt} ὅπα^{Pt} πάρος^{Adv} δεδμηνέοι^N_{PerM/P} εύναζοντο
die anderen zwar ja zuvor gebändigt worden lagerten sich
- [1082] ὑπνῷ ἀριστῇες πύματον^{AdjA} λάχος.^N_{AorAkt} αὐτὰρ^{Kon} Ἀκαστος
zuletzt erlangt habend. aber
- [1083] Μόψος τ'^{Pt} Ἀμπυκίδης ἀδινὰ^{AdjA} κνώσσοντας^A_{PrAkt} ἐρυντο.
und laut schnarchend hüteten.
- [1084] ἦ^N_{Pr} δέ^{Pt} ἄρα^{Pt} ὑπὲρ^{Prp} ξανθοῖο^{AdjG} καρήατος Αἰσονίδαο
sie aber ja über blonden
- [1085] πωτᾶτ' ἀλκυονίς λιγυρῆ^{AdjP} ὄπι θεσπίζουσα^N_{PrAkt}
flog umher mit heller weissagend
- [1086] ληξιν ὀρινομένων^G_{Präm/P} ἀνέμων· συνέηκε δέ^{Pt} Μόψος
der aufgewühlten verstand aber
- [1087] ἀκταίης^{AdjG} ὅρνιθος ἐναίσιμον^{AdjA} ὄσσαν ἀκούσας.^N_{AorSAkt}
der Küsten günstige gehört habend.

- [1088] καὶ^{Kon} τὴν^A_{Pr} μὲν^{Pt} θεὸς^N αὖτις^{Adv} ἀπέτραπεν,^{Adv} ἵζε^N δ',^{Pt} ὅπερθεν^{Adv} und sie zwar wieder wandte ab, setzte sich aber oben
- [1089] νηίου^{AdjG} ἀφλά^{Adv} στοιο^M με^T τήρος^{AdjN} αἱ^N ξασα.^N AorSAkt des Schiffes hoch oben auf springend.
- [1090] τὸν^A_{Pr} δ',^{Pt} ὥγε^N_{Pr} κεκλιμέ^N νον^A PerM/P μαλα^{Adv} κοῖς^{AdjD} ἐνὶ^{Prp} κώεσιν^M οἰῶν. den aber er eben geneigt seienden weichen in
- [1091] κινή^N σας^N AorSAkt ἀνέ^T γειρε^M πα^T ρασχεδόν, Adv ὥδε^{Adv} τ',^{Pt} ἔ^T ειπεν. bewegend weckte nahe bei, so und sprach-
- [1092] Ἀισονί δη, χρειώ σε^A_{Pr} τόδ',^A_{Pr} ιερὸν^{AdjA} εἰσανιόντα^A PräAkt dich dies heiligtum hinein gehend
- [1093] Δινδύμου^M ὄκριο^{Adv} ευτος^{AdjG} ἐ^T ύθρονον^{AdjA} ιλά^{Adv} ξασθαι^M steil ragenden wohl thronende versöhnen zu
- [1094] μητέρα^M συμπάντων^{AdjG} μακάρων^{AdjG} λήξουσι^M δ',^{Pt} ἄελλαι^M der all der Seligen- werden enden aber
- [1095] ζαχρη^{AdjN} εῖς^{Adv} τοίην^{AdjA} γὰρ^{Pt} ἐ^T γὺν^N_{Pr} νέον^{Adv} ὄσσαν^M ἤ^T κουσα sehr heftige- solche denn ich soeben hörte
- [1096] ἀλκυόνος^M ἀλίης^{AdjG} ἦ^N_{Pr} τε^{Pt} κνώσσοντος^G ὕπερθεν^{Adv} des Meeres, die auch des Schlummernden oberhalb
- [1097] σειο^G_{Pr} πέριξ^{Adv} τὰ^{ArtA} ἔκαστα^{AdjA} πι φαυσκομένη^N_{PrM/P} πεπότηται. deiner ringsum die jeweiligen offenbarend ist umher geflogen.
- [1098] ἐκ^{Prp} γὰρ^{Pt} τῆς^G_{Pr} ἄνεμοί^M τε^{Pt} θάλασσά^M τε^{Pt} νειόθι^{Adv} τε^{Pt} χθῶν aus denn von ihr auch auch unten auch
- [1099] πᾶσα^{AdjN} πε^T πείραν^T ται^M νιφόεν^{AdjN} θεός^{Pt} ἔδος^M Οὐλύμπιοι. alles sind erprobt worden schneig und
- [1100] καὶ^{Kon} οἱ,^D_{Pr} ὅτι^{Kon} ἔξ^{Prp} ὥρεων^M μέγαν^{AdjA} οὐρανὸν^M εἰσαναβαίνῃ, und ihr, wenn aus großen hinauf steige,
- [1101] Ζεὺς^A αὐτὸς^N_{Pr} Κρονίδης^N ὑποχάζεται. ὡς^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ὥλλοι^{AdjN} selbst neigt sich. so aber auch andere
- [1102] ἀθάνατοι^{AdjN} μάκαρες^{AdjN} δεινὴν^{AdjA} θεὸν^M ἀμφιέπουσιν. unsterbliche Selige gewaltige um hegen.'
- [1103] ὡς^{Adv} φάτο·^T τῷ^D_{Pr} δ',^{Pt} ἀσπαστὸν^{AdjN} ἔπιος^M γένεται^T εἰσαίοντι.^D PräAkt so sprach er ihm aber willkommene wurde hinein hörenden.

- [1104] ὥρυντο δ' Pt ἐξ Prp εύ|νης κεχαρημένος. N PerM/P ὥρσε δ' Pt ἐ ταίρους
erheb sich aber aus erfreut. trieb auf aber
- [1105] πάντας AdjA ἐ πισπέρχων, N PräAkt καὶ Kon τέ Pt σφισιν D Pr ἐγρομένοισιν D AorM/P
alle antreibend, und auch ihnen erwachten
- [1106] ἀμπυκίδεω Μόψιο θεοπροπίας ἄγορευν.
sprach er aus.
- [1107] αἴψα Adv δὲ Pt κουρότεροι AdjKmpN μὲν Pt ἀπὸ Prp σταθμῶν ἐλάσαντες N AorSAkt
sogleich aber Jüngere zwar von getrieben habend
- [1108] ἐνθεν Adv ἐς Prp αἰπεινὴν AdjA ἄναγον βόας οὔρεος ἄκρην.
von dort zu steil führten hinauf
- [1109] οἱ N Pr δ' Pt ἄρα Pt λυσάμενοι N AorM/P Ἱερῆς AdjG ἐκ Prp πείσματα πέτρης
sie aber denn gelöst habend der Heiligen aus
- [1110] ἤρεσαν ἐς Prp λιμένα Θρηίκιον. AdjA ἀν Pt δὲ Pt καὶ Kon αὐτοὶ N Pr
schafften hin in thrakischen wohl aber auch selbst
- [1111] βαῖνον, παυροτέρους AdjKmpA ἐτάρων ἐν Prp υὴ λιπόντες. N AorSAkt
gingen, weniger in verlassend.
- [1112] τοῖσιν D Pr δὲ Pt Μακριά δεσ AdjN σκοπιὰὶ καὶ Kon πᾶσα AdjN περαίη AdjN
diesen aber makrische und ganze Gegen küste
- [1113] Θρηικίης AdjG ἐνī Prp χερσὶν ἐ αἰς AdjD προύφαίνετ' οἶδεσθαι.
der Thrakien in eigenen zeigte sich vorher zu sehen.
- [1114] φαίνετο δ' Pt ἡερόεν AdjN στόμα Βοσπόρου ἡδὲ Kon κολῶναι
erschien aber nebelig und
- [1115] Μυσίαι· AdjN ἐκ Prp δ' Pt ἐτέρης AdjG ποταμοῦ ῥόος Αἰσήποιο
myische· aus aber anderer
- [1116] ἄστυ τε Pt καὶ Kon πεδίον Νηπήιον AdjN Άδρηστείης.
und auch Nepeisch
- [1117] ἔσκε δέ Pt τι N Pr στιβαρὸν AdjN στύπος ἀμπέλου ἐντροφον AdjN ὕλη,
war aber etwas starkes ampélos holz genährt
- [1118] πρόχνυ Adv γεράνδρυον· AdjN τὸ ArtA μὲν Pt ἔκταμον, ὅφρα Kon πέλοιτο
bis zur Wurzel greisen baum artig· dieses zwar schnitt man heraus, damit würde sein
- [1119] δαίμονος οὔρείης AdjG ιερὸν AdjA βρέτας· ἔξεσε δ' Pt Ἀργος
berg lichen heiliges glättete aber

- [1120] εύκοσμως, Adv καὶ Kon δῆ Pt μιν^A Pr ἐπ', Prp ὄκριος AdjD εντι AdjD κολωνῷ
ordentlich, und ja ihn auf steil ragendem
- [1121] ἴδρυσαν φηγοῖσιν ἐπηρεφὲς AdjA ἀκροτάτησιν, AdjDSup
setzten auf über dacht den höchsten,
- [1122] αἱ^N Pr ἥα Pt τε Pt πασάων AdjG πανυπέρταται AdjNSup ἐρρίζωνται.
die ja auch aller über aller höchsten sind verwurzelt.
- [1123] βωμὸν δ' Pt αὖ Adv χέραδος παρενήνεον· ἀμφὶ Prp δὲ Pt φύλλοις
aber wieder hatten auf geschichtet· um aber
- [1124] στεψάμενοι^N AorM/P δρυῖνοισι AdjD θυηπολίης ἐμέ λοντο
um kränzt habend eichenen pflegten sie
- [1125] μητέρα Δινδυμίην AdjA πολυπότνιαν AdjA ἀγκαλέοντες, N PräAkt
dindymische viel herrschende anrufend,
- [1126] ἐνναέτιν AdjA Φρυγίης, AdjG Τιτίην θ' Pt ἄμα Adv Κύλληνόν τε, Pt
ansässig der Phrygien, und zugleich auch,
- [1127] οἱ^N Pr μοῦνοι AdjN πολέων AdjG μοιρηγέται ήδε Kon πάρεδροι AdjN
die allein der Vielen moirēgētai und Beisitzer
- [1128] μητέρος Ἱδαίης AdjG κεκλήταται, οσσοι^N Pr ἔστιν
idakischen heißen, so viele sind
- [1129] δάκτυλοι Ἱδαιοί AdjN Κρηταίες, AdjN οὓς^A Pr ποτε Pt νύμφη
Idäischen kretischen, welche einst nympha
- [1130] Ἀγχιάλη Δικταιον AdjA ἀνὰ Prp σπέος ἀμφοτέρησιν AdjDuD
diktaischen auf mit beiden
- [1131] δραξαμένην^N AorM/P γαίης Οἰαξίδος AdjG ἐβλάστησεν.
gefasst habend oaxidischen ließ sprießen.
- [1132] πολλὰ AdjA δὲ Pt τήνγε^A Pr λιτῆσιν ἀποστρέψαι ἐριώλας
vieles aber dies eine ab zuwenden
- [1133] Λισσονίδης γουνάζετ' ἐπιλλείβων^N PräAkt ιεροῖσιν AdjD
flehte dar übergießend heiligen
- [1134] αἰθομένοις^D PräM/P ἄμυδις^{Adv} δὲ Pt νέοι AdjN Ὄρφηος ἀνωγῆ
brennenden· zugleich aber Jünglinge
- [1135] σκαίροντες^N PräAkt βηταρμὸν ἐνόπλιον AdjA ὠρχήσαντο,
hüpft bewaffneten tanzten sie,

[1136]	καὶ ^{Kon} σάκεια ξιφέεσσιν ἐπέκτυπον,	ώς ^{Kon} κεν ^{Pt} ἰωὴ
	und	schlugen sie auf,
		damit
		wohl
[1137]	δύσφημος ^{AdjN} πλάζοιτο	δι'Prp ἥρος, ἡνA ^{Pr} ἔτιAdv λαοὶ
	unheil voll	hin ab getrieben würde
		durch
		die
		noch
[1138]	κηδείη βασιλῆος ἀνέστενον.	ἐνθεν ^{Adv} ἐσαιεῖ ^{Adv}
	stöhnten auf.	von da
		immerdar
[1139]	ρόμβῳ καὶ ^{Kon} τυπάνῳ Ῥείην Φρύγες ἰλάσκονται.	
	und	versöhnen sich mit.
[1140]	ἡ ^N _{Pr} δέ ^{Pt} που ^{Pt} εὐαγέεσσιν ^{AdjD}	ἐπὶ ^{Prp} φρένα θήκε θυηλαῖς
	die aber wohl	frommen
		auf
		legte
[1141]	ἀνταίη ^{AdjN} δαίμων τὰ ^{ArtN} δέ ^{Pt} ἐοικότα ^N _{PerAkt}	σήματ' ἔγεντο
	günstige	die aber
		passenden
		wurden.
[1142]	δένδρεα μὲν ^{Pt} καρπὸν χέον ^N _{ImpAkt}	ἄσπετον, ^{AdjA} ἀμφὶ ^{Prp} δὲ ^{Pt} ποσσὶν
	zwar	gossen
		un zahlbar,
		um
		aber
[1143]	αὐτομάτη ^{AdjN} φύε γαῖα τερείνης ^{AdjG}	ἄνθεα ποίης.
	selbst tätig	trieb
		zarter
[1144]	θῆρες δέ ^{Pt} εἰλυούς ^{AdjA}	τε ^{Pt} κατὰ ^{Prp} ξυλόχους τε ^{Pt} λιπόντες ^N _{AorSAkt}
	aber	zottige
		auch
		durch
		auch
		verlassen habend
[1145]	ούρησιν σαίνοντες ^N _{PräAkt}	ἐπίλυθον. ἡ ^N _{Pr} δέ ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἄλλο ^{AdjA}
	wedelnd	kamen heran.
		sie aber auch
		ein weiteres
[1146]	θῆκε τέρας. ἐπει ^{Kon}	οὕτι ^{Pt} παροίτερον ^{AdvKmp} ὑδατί νᾶεν
	setzte	da
		keineswegs
		zuvor
		floß
[1147]	Δίνδυμον. ἀλλά ^{Kon} σφιν ^D _{Pr}	τότε ^{Adv} ἀνέβραχε διψάδος ^{AdjG} αὕτως ^{Adv}
	aber	ihnen
		damals
		empor gurgelte
		des Durstes
		ebenso
[1148]	ἐκ ^{Prp} κορυφῆς ἄλληκτον ^{AdjA}	Ιησονίην ^{AdjA} δέ ^{Pt} ἐνέπουσιν
	aus	un ablässig-
		iasonisch
		aber
		nennen sie
[1149]	κεῖνο ^A _{Pr} ποτὸν ^{AdjA}	κρήνην περιναίται ^N _{PräAkt} ἄνδρες όπισσω. ^{Adv}
	jenes	trinkbares
		Umwohner
		später.
[1150]	καὶ ^{Kon} τότε ^{Adv} μὲν ^{Pt} δαῖτ' ἀμφὶ ^{Prp} θεᾶς θέσαν οὔρεσιν Ἄρκτων,	
	und	damals
		zwar
		um
		bereiteten
[1151]	μέλπον ^{Tec^N_{PräAkt}}	Ῥείην πολὺ πότνιαν. ^{AdjA} αὐτὰρ ^{Kon} ἐς ^{Prp} ἡ ^ω
	singend	viel herrschende-
		aber
		zur

- [1152] ληξάντων^G AorAkt
nachdem geendet haben
- [1153] ἔνθε^{Adv} ἔρις ἄνδρα ἐκαστον^{AdjA} ἀριστήων^{AdjG} ὥροθυνεν,
dort jeden der Besten trieb an,
- [1154] ὅστις^N Pr
wer auf hören würde
- [1155] πανύστατος.^{AdjNSup}
aller letzter.
- [1156] ἀμφὶ^{Prp} γὰρ^{Pt} αἰθὴρ
um denn
- [1157] σήνεμος^{AdjN} ἐστόρεσεν δίνας, κατὰ^{Prp} δὲ^{Pt} εύνασε πόντον.
windstill breitete hinab aber glättete
- [1158] οἱ^N Pr δὲ^{Pt} γαληναίη^{AdjP} πίσυ^{vol}^{AdjN} ἐλάσκον ἐπιπρὸ^{Adv}
sie aber bei Stille zu vertrauend trieben vorwärts
- [1159] νῆα βίη^A τὴν^{Pr} δὲ^{Pt} οὐ^{Pt} κε^{Pt} διέξ^{Adv} ἀλὸς ἀίσσουσαν^A PräAkt
dieses aber nicht wohl hindurch eilend
- [1160] οὐδὲ^{Kon} Ποσειδάωνος ἀελλόποδες^{AdjN} κίχον ἵπποι.
auch nicht sturm schnelle erreichten
- [1161] ξμπης^{Adv} δὲ^{Pt} ἐγρομένοιο^G AorM/P σάλου ζαχρησιν^{AdjD} αύραις,
dennoch aber des auf wallenden mit sehr heftigen
- [1162] αἱ^N Pr νέον^{Adv} ἐκ^{Prp} ποταμῶν ὑπὸ^{Prp} δείελον^{AdjA} ἡερέθονται,
die eben aus unter klaren werden auf gewühlt,
- [1163] τειρόμενοι^N PräM/P καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} μετελώφεον· αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N Pr τούς^A Pr γε^{Pt}
leidend seiend und ja ließen nach· aber der diese eben
- [1164] πασσυδίη^{Adv} μογέοντας^A PräAkt ἐφέλκετο κάρτεϊ χειρῶν
zusammen mühende seiende zog für sich her
- [1165] Ἡρακλέης, ἔτι νασσε δὲ^{Pt} ἀρηρότα^A PerM/P δούρατα νηός.
schüttelte aber gefügte seiende
- [1166] ἀλλά^{Kon} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} Μυσῶν λελιγμένοι^N PerM/P ἡπείροιο
aber als ja verlangt habend
- [1167] Ῥυνδακίδας^{AdjA} προχοὰς^A μέγα^{AdjA} τρ^{Pt} ἡρίον Αιγαίωνος
ryndakische groß und
- [1168] τυτθὸν^{Adv} ὑπὲκ^{Prp} Φρυγίης παρεμέτρεον εἰσορόωντες, ^N PräAkt
ein wenig unter weg maßen vorüber hinschauend seiend,
- [1169] δὴ^{Pt} τότ^{Adv} ἀνοχλίζων^N PräAkt τε τρηχότος^G PerM/P οῖδματος ὄλκοὺς
ja damals auf rüttelnd des auf gerauten

[1168] μεσσάθευ ^{Adv}	ἄξεν	ἐρετμόν.	ἀτάρ ^{Kon}	τρύφος	ἄλλο ^{AdjA}	μὲν ^{Pt}	αύτὸς ^N	er selbst
aus der Mitte	zog		aber		ein anderes	zwar		
[1169] ἄμφω ^{Adj}	χερσὶν	ἔχων ^N	ΠρäAkt	πέσε	δόχμιος, ^{AdjN}	ἄλλο ^{AdjA}	δὲ ^{Pt}	πόντος
mit beiden		haltend seiend		fiel	schräg,	ein anderes	aber	
[1170] κλύζε	παλιρροθί	οισι ^{AdjD}	φέρων. ^N	ΠρäAkt	ἀνὰ ^{Prp}	δέ ^{Pt}	ἔζετο	σιγῇ
spülte	mit zurück strömenden		tragend seiend.		hinauf	aber	setzte sich	
[1171] παπταί	νων. ^N	ΠρäAkt	χεῖρες	γὰρ ^{Pt}	ἀήθεον ^{Adv}	ἡρεμέ	ουσαι. ^N	ΠρäAkt
spähend seiend·			denn	ungewohnt		ruhend seiend.		
[1172] ἦμος ^{Kon}	δέ ^{Pt}	ἀγρόθευ ^{Adv}	εἰσι ^{Prp}	φυτοσκάφος	ἢ ^{Kon}	τις ^N	ἀριστεὺς	
wenn	aber	vom Feld	geht		oder	Pr	irgendein	
[1173] ἀσπασί	ως ^{Adv}	εἰς ^{Prp}	αὐλιν	ἐήν, ^A	δόρπιο	χατίζων, ^N	ΠρäAkt	
freudig	in		die eigene,	Pr	ποιο	begehrend seiend,		
[1174] αύτοῦ ^{Adv}	δέ ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	προμολῆ	τετρυμένα ^A	γούνατ'	ἔκαμψεν		
am Ort	aber	in		PerM/P	ab genutzte seiend			
[1175] αύσταλέ	οι ^{AdjN}	κονίησι,	περιτριβέ	ας ^{AdjA}	δέ ^{Kon}	τε ^{Pt}	χεῖρας	
ausgetrocknet			ab geriebene		und	auch		
[1176] εἰσορό	ων ^N	ΠρäAkt	κακὰ	πολλὰ ^{AdjA}	ἐη ^D	πρήσατο	γαστρί.	
hin blickend seiend			viele		Pr	dem eigenen		
[1177] τῆμος ^{Adv}	ἄρ ^{Pt}	οι ^N	γε	τέλει	ἡ	ρήσατο	γαίης	
da	ja	sie	eben	gelangten an	Pr			
[1178] ἀμφ'	Πρp	Ἀργανθώνειον ^{AdjA}	ὅρος	προχοάς	τε ^{Pt}	Κίονο.		
um		Argantheon			und			
[1179] τοὺς ^A	μὲν ^{Pt}	έυξεινων ^{Adv}	Μυσοὶ	φιλότητι	κιόντας ^A			
die	zwar	gastfreudlich			AorSAkt			
[1180] δειδέχατ',	ένναέ	ται	κείνης ^G	χθονός,	ἥια	τέ ^{Pt}	σφιν	
empfingen,			Pr			und	D	
[1181] μῆλά	τε ^{Pt}	δευομένοις ^D	Π्रäM/P	μέθυ	ἄσπετον ^{AdjA}	έγγυά	λιξαν.	
und		den Mangel Habenden			und	un zähliges		
[1182] ἐνθα	δέ ^{Pt}	επειθ'	Adv	οι ^N	τ' ^{Pt}	έγγυά	λιξαν.	
dort	aber	danach		Pr	und	gegabt haben,		
[1183] φυλλάδα	λειμώνων		φέρον	ἄσπετον ^{AdjA}	άμή	σαντες, ^N	Πρ	
			trugen	un zählig		AorAkt		

[1184] στόρων σθαῖ· τοὶ ^N _{Pr} δ, ^{Pt} ἀμφὶ ^{Prp} πυρήια δινεύ εσκού· aus zu breiten· die aber um wirbelten·
[1185] οἱ ^N _{Pr} δ, ^{Pt} οἴνον κρητῆρσι κέρων, ^N PräAkt πονέοντο τε ^{Pt} δαῖτα, die aber mischend seiend, mühten sich auch
[1186] Ἐκβασίω ^{AdjD} ῥέξαντες ^N AorAkt ύπο ^{Prp} κνέφας Ἀπόλλωνι. dem Embasius opfernd seiend unter
[1187] αὐτὰρ ^{Kon} ὁ ^N _{Pr} δαινυσθαι ἔταροις οἰς ^D _{Pr} εὖ ^{Adv} ἐπιτείλας ^N AorAkt aber er sich zu bewirten welchen gut befahlen habend
[1188] βῆρό ^{Pt} ἴμεν εἰς ^{Prp} ὕλην υἱὸς Διός, ὡς ^{Kon} κεν ^{Pt} ἐρετμὸν ging ja gehen in damit wohl
[1189] οἱ ^D _{Pr} αὐτῷ ^D _{Pr} φθαίη καταχείριον ^{AdjA} ἐντύνασθαι. ihm selbst zuvorkäme handlich zu zurüsten.
[1190] εὑρεν ἔπειτ ^{Adv} ἐλάτην ἀλαλήμενος, ^N PerM/P οὔτε ^{Kon} τι ^A _{Pr} πολλοῖς ^{AdjD} fand dann irre gegangen seiend, weder irgendein vielen
[1191] ἀχθομένην ^A Präm/P ὄζοις, οὐδὲ ^{Kon} μέγα ^{Adv} τηλεθώωσαν, ^A PräAkt belastet werdend noch und sehr üppig wachsend,
[1192] ἀλλ, ^{Kon} οἵον ^A _{Pr} ταναῆς ^{AdjG} ἔρνος πέλει αἰγείρολ· sondern wie der hoch ragenden ist
[1193] τόσον ^{AdjN} ὡμῶς ^{Adv} μῆκός τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἐς ^{Prp} πάχος ἦν οἶδεσθαι. so groß gleichermaßen und auch in war zu sehen.
[1194] βίμφα ^{Adv} δ, ^{Pt} ὄιστοδόκην ^{AdjA} μὲν ^{Pt} επὶ ^{Prp} χθονὶ θῆκε φαρέτρην schnell aber Pfeil behälter zwar auf legte
[1195] αὐτοῖσιν ^D _{Pr} τόξοισιν, ἔδυ δ, ^{Pt} ἀπὸ ^{Prp} δέρμα λέοντος. den selben schlüpfte aber von
[1196] τὴν ^A _{Pr} δ, ^{Pt} ὅγε ^N _{Pr} χαλκοβαρεῖ ^{AdjD} ρόπαλω δαπέδοιο τινάξας ^N AorAkt diese aber der da mit erz schwerer fasst geschüttelt habend
[1197] νειόθεν ^{Adv} ἀμφοτέρησι ^{AdjDuD} περ ^{Prp} στύπος ἔλλαβε χερσίν, von unten mit beiden um fasste
[1198] ἡνορέῃ πίσυνος ^{AdjN} ἐν ^{Prp} δὲ ^{Pt} πλατὺν ^{AdjA} ὡμον ἔρεισεν vertraud- in aber breiten lehnte
[1199] εὖ ^{Adv} διαβάσ. ^N AorAkt πεδόθεν ^{Adv} δὲ ^{Pt} βαθύρριζόν ^{AdjA} περ ^{Pt} οὐσαν ^A Prákten gut über getreten habend vom Boden aber tief wurzelnd doch seiend

- [1200] προσφύς^{Adv} ἔξη|ειρε σὺν^{Prp} αὐτοῖς^D_{Pr} ἔχμασι γαίης.
fest verwachsen riss heraus mit den selben
- [1201] ὡς^{Kon} δ'^{Pt} ὅταν^{Kon} ἀπροφάτως^{Adv} ιστόν νεός, εὗτε^{Kon} μάλιστα^{AdvSup}
wie aber wenn immer unvermutet sobald am meisten
- [1202] χειμερίη^{AdjN} ὄλοοιο^{AdjG} δύσις πέλει Ὄριωνος,
winterlich des verderblichen ist
- [1203] ὑψόθεν^{Adv} ἐμπλήξασα^N_{AorAkt} θοὴ^{AdjN} ἀνέμοιο κατάξ
von oben an prallend seiend schnell
- [1204] αὐτοῖσι^D_{Pr} σφήνεσσιν^N ὑπὲκ^{Prp} προτόνων^N ἐρύσηται·
mit denselben unter weg heraus ziehe sie-
- [1205] ὡς^{Adv} ὅγε^N_{Pr} τὴν^A_{Pr} ἤειρεν. ὁ μοῦ^{Adv} δ'^{Pt} ἀνὰ^{Prp} τόξα καὶ^{Kon} ίοὺς
so der da diese hob empor. zugleich aber hinauf und
- [1206] δέρμα θερ^{Pt} ἐλάων^N_{AorAkt} ῥόπαλόν^N τε^{Pt} παλίσσυτος^{Adv} ὥρτο νέεσθαι.
und genommen habend auch eilends machte sich auf zu gehen.
- [1207] τόφρα^{Adv} δ'^{Pt} Ὅλας^N χαλκέη^{AdjD} σὺν^{Prp} κάλπιδι^N νόσφιν^{Adv} ὁμίλου
inzwischen aber mit ehemalem zusammen abseits
- [1208] δίζητο^N κρήνης^N ιερὸν^{AdjA} ῥόον, ὡς^{Kon} κέπτοι^D_{Pr} οἰδη^N ὕδωρ
suchte heiligen damit wohl ihm
- [1209] φθαίν^N ἀφυσσάμενος^N_{AorMed} ποτιδόρπιον^N, ἄλλα^{AdjA} τε^{Pt} πάντα^{AdjA}
zuvorkäme ab geschöpft habend zum Abend essen, andere auch alles
- [1210] ὀτραλέως^{Adv} κατὰ^{Prp} κόσμον^N ἐπαρτίσσειν^N ἰόντι.^D_{PrAkt}
rasch gemäß richtete her dem Gehenden.
- [1211] δῆ^{Pt} γάρ^{Pt} μιν^A_{Pr} τοῖοισιν^{AdjD} ἐν^{Prp} ἥθεσιν^N αὐτὸς^N_{Pr} ἔφερβεν,
ja denn ihn solchen in selbst ernährte,
- [1212] νηπίαχον^{AdjA} τὰ^{ArtA} πρῶτα^{AdjA} δόμων^N ἐκ^{Prp} πατρὸς^N ἀπούρας,^N_{AorAkt}
kindlich die ersten aus weg geraubt habend,
- [1213] δίου^{AdjG} Θειοδάμαντος, ὃν^A_{Pr} ἐν^{Prp} Δρυόπεσσιν^N ἔπειφνεν
des edlen den in erschlug
- [1214] νηλειῶς^{Adv} βοὸς^N ἀμφὶ^{Prp} γεωμόρου^{AdjG} ἀντίοωντα.^A_{PrAkt}
unerbittlich, um des Acker besitzers entgegen gehend seienden.
- [1215] ἦτοι^{Pt} ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} νειοῖο γύας^N τέμνεσκεν^N ἀρότρῳ
freilich der zwar schnitt gewöhnlich

- [1216] Θειοδάμας ἀνίη βεβολημένος^N PerM/P
getroffen seiend.
- [1217] βοῦν ἀρότην ἡνωγε παρασχέμεν οὐκ^{Pt} ἔθελοντα.^A PräAkt
befahl zu stellen nicht wollenden.
- [1218] ἵετο γὰρ^{Pt} πρόφασιν πολέμου Δρυόπεσσι βαλέσθαι
strebe denn zu werfen
- [1219] λευγαλέην, Adja ἐπεὶ^{Kon} οὔτι^{Pt} δίκης ἀλέγοντες^N PräAkt ἔναιον.
elenden, da keineswegs achtend seiend wohnten.
- [1220] ἀλλὰ^{Kon} τὰ^A Pr μὲν^{Pt} τηλοῦ^{Adv} κεν^{Pt} ἀποπλάγξειεν ἀοιδῆς.
aber dies zwar fern wohl ab lenkte
- [1221] αἴψα^{Adv} δέ^{Pt} ὅ^N Pr γε^{Pt} κρήνην μετεκίαθεν, ἦν^A Pr καλέουσιν
sogleich aber der ja suchte auf, welche nennen
- [1222] πηγὰς ἀγχίγυοι^{AdjN} περιναιέται. οἱ^N Pr δέ^{Pt} που^{Pt} ἄρτι^{Adv}
nah Nachbarn diese aber wohl soeben
- [1223] νυμφάων ἤσταντο χοροί· μέλε γάρ^{Pt} σφισι^D Pr πάσαις,^{AdjD}
standen liegt am Herzen denn ihnen allen,
- [1224] ὕσσοι^N Pr κεῖσθαι^{Adv} ἐρατὸν^{AdjA} νύμφαι ρίον ἀμφενέμοντο,
so viele wie dort lieblich ringsum bewohnten,
- [1225] Ἀρτεμιν ἐνυνχίησιν^{AdjD} ἀεὶ^{Adv} μέλε πεσθαι ἀοιδαῖς.
nächtlichen stets zu singen
- [1226] αἱ^N Pr μέν,^{Pt} ὕσσαι^N Pr σκοπιὰς ὄρέων λάχον ἢ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐναύλους,
die zwar, welche auch immer erhielten oder und
- [1227] αἴγε^{NPt} Pr μὲν^{Pt} ὄλη^N AdjN ἀπόπροθεν^{Adv} ἐστιχόωντο,
diese eben zwar wald hütende von ferne zogen in Reihe,
- [1228] ἦ^N Pr δὲ^{Pt} νέον^{Adv} κρήνης ἀνεδύετο καλλινάοιο^{AdjG}
die aber soeben empor tauchte schön strömenden
- [1229] νύμφη ἐφυδατίη^{AdjN} τὸν^A Pr δὲ^{Pt} σχεδὸν^{Adv} εἰσενόησεν
wasser reich den aber nahe bemerkte
- [1230] κάλλει καὶ^{Kon} γλυκερῆσιν^{AdjD} ἐρευθόμενοι^A PrM/P χαρίτεσσιν.
und süßen errötend seienden
- [1231] πρὸς^{Prp} γάρ^{Pt} οἱ^D Pr διχόμηνις^{AdjN} ἀπ^{Prp} αἰθέρος αύγαζουσα^N PräAkt
hin zu denn ihm zwei hörnige aus leuchtend

[1232]	βάλλε σε ληναίη.	τὴν ^A πρ	δὲ ^{Pt}	φρένας	ἐπτοί ησεν
	warf	sie	aber		erschreckte
[1233]	Κύπρις , ἀμηχανίη	δὲ ^{Pt}	μόλις ^{Adv}	συναγείρατο	θυμόν.
	aber	kaum		sammelte sie sich	
[1234]	αύτὰρ ^{Kon}	ὅ ^N πρ	γ' ^{Pt}	ώς ^{Kon}	τὰ ^{ArtA}
	aber	er	ja	sobald	die
				πρῶτα ^{AdjA}	ρό ω
				ersten	in
				κάλπιν	ἔρεισεν
					lehnte
[1235]	λέχρις ^{Adv}	ἐ	πιχριμ φθείς, ^N	ΑορΠας	περὶ ^{Prp} δ' ^{Pt} ἄσπετον ^{AdjA}
	quer		gestriffen worden,		rings aber unsagbar
					ἔβραχεν ὕδωρ
[1236]	χαλκὸν	ἔς ^{Prp}	ήχνη	εντα ^{AdjA}	φορεύμενον, A ^{Präm/P}
	in		hallenden		getragen werden,
				αὐτίκα ^{Adv}	δ' ^{Pt}
				sofort	aber
				ἥ ^N πρ	γε ^{Pt}
				sie	eben
[1237]	λαιὸν ^{AdjA}	μὲν ^{Pt}	καθύ	περθεν ^{Adv}	ἐπ' ^{Prp} αύχένος
	den linken	zwar	von oben	auf	ἀνθετο πῆχυν
					legte
[1238]	κύσσαι	ἐ	πιθύουσα ^N	ΠρAkt	τέρεν ^{AdjA} στόμα
	zu küssen		begehrend		weich
				δεξιτερῆ ^{AdjD}	δὲ ^{Pt}
				mit der rechten	aber
[1239]	ἀγκῶν'	ἔσπασε	χειρί ,	μέση ^{AdjD}	δ' ^{Pt} ἐνι κάββαλε
	zog sie			in die mittlere	aber
				δίνη.	
[1240]	τοῦ ^G πρ	δὲ ^{Pt}	ἥρως	ἰαχοντος ^G	ἐπέκλυεν
	des	aber		PrAkt seienden	hörte
					οῖος ^{AdjN} ἐταίρων
[1241]	Ειλατίδης Πολύφημος ,	ἱών ^N	ΠρAkt	προτέρωσε ^{AdvKmp}	κελεύθου,
		gehend			weiter vor
[1242]	δέκτο γὰρ ^{Pt}	ἱρα κλῆα	πελώριον, ^{AdjA}	όππόθ , ^{Kon}	ύκοιτο.
	empfing	denn	gewaltigen,	wann immer	er ankäme.
[1243]	βῆ δὲ ^{Pt}	μεταίξας ^N	Πηγέων	σχεδόν , ^{Adv}	ἡύτε ^{Kon} τις ^N πρ θήρ
	ging	aber	eilend	nahe,	wie wenn jemand
[1244]	ἄγριος , ^{AdjN}	όν ^A πρ	ρά ^{Pt} τε ^{Pt}	γήρυνς ἀπόπροθεν ^{Adv}	ἴκετο μήλων,
	wild,	den	ja auch	von weitem	erreichte
[1245]	λιμῶ	δ' ^{Pt}	αιθόμενος ^N	μετανίσσεται ,	οὐδ' ^{Pt} ἐπέκυρσεν
	aber		glühend	zieht weiter,	auch nicht traf er
[1246]	ποίμνησιν	πρὸ ^{Prp}	γὰρ ^{Pt}	αὐτοὶ ^N πρ	ἐνι ^{Prp} σταθμοῖσι νομῆες
	trieben-	vorher	denn	selbst	in
[1247]	ἔλσαν	ὅ ^N πρ	δὲ ^{Pt}	στενάχων ^N ΠρAkt	βρέμει ἄσπετον , ^{AdjA} ὅφρα ^{Kon} κάμησιν
	trieben-	er	aber	stöhnend	brüllt unsagbar,
					bis er ermüde.

[1248]	ώς ^{Adv}	τότ' ^{Adv}	ἀρ' ^{Pt}	Ειλατί ^N	δης	μεγάλ' ^{Adv}	ἔστενευ,	ἀμφὶ ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	χῶρον
	so	damals	ja			stark	stöhnte,	um	aber	
[1249]	φοίτα	κεκλη-	γώς. ^N	PerAkt	μελέ-η ^{AdjN}	δέ ^{Pt}	οι ^D _{Pr}	ἔπλετο	φωνή.	
	ging umher	gerufen habend-			elend	war	aber	ihm		
[1250]	αῖψα ^{Adv}	δ, ^{Pt}	ἐρυσσάμε-	νος ^N	AorM/P	μέγα ^{AdjA}	φάσγανον	ἄρτο	διεσθαι,	
	sogleich	aber	gezogen habend			großes		erhob sich	zu eilen,	
[1251]	μήπως ^{Pt}	ἢ ^{Kon}	θήρεσσιν	ἔλωρ	πέλοι,	ἢ ^{Kon}	μιν ^A _{Pr}	ἄνδρες		
	damit nicht etwa	oder		wäre,		oder	ihn			
[1252]	μοῦνον ^{AdjA}	ἐόντ' ^A	PräM/P	έλόχησαν,	ἄγουσι	δέ ^{Pt}	ληίδ'	ἐτοίμην. ^{AdjA}		
	allein	seienden		lauerten,	führen	aber		bereit.		
[1253]	ἔνθ' ^{Adv}	αὐτῷ ^D _{Pr}	ξύμβλητο	κατὰ ^{Prp}	στίβον	ἱρακλῆι				
	da	ihm	begegnete	auf						
[1254]	γυμνὸν ^{AdjA}	ἐπαίσσων ^N	PräAkt	παλάμη	ξίφος.	εὖ ^{Adv}	δέ ^{Pt}	μιν ^A _{Pr}	ἔγνω	
	bloß	eilend				wohl	aber	ihn	erkannte	
[1255]	σπερχόμενον ^A	μετὰ ^{Prp}	νῆα	διὰ ^{Prp}	κνέφας.	αὐτίκα ^{Adv}	δ, ^{Pt}	ἄτην		
	eilenden	nach	durch			sofort	aber			
[1256]	ἔκφατο	λευγαλέην, ^{AdjA}	βεβαρημένος ^N	PerM/P	ἀσθματι	θυμόν.				
	sprach aus	jammervollen,	beschwert seiend							
[1257]	‘δαιμόνιον	στυγερόν ^{AdjA}	τοιῷ ^D _{Pr}	ἄχος	πάμπρωτος ^{AdjNSup}	ἐνίψω.				
	verhaszen	Kummer		aller erste						
[1258]	οὐ ^{Pt}	γάρ ^{Pt}	“γλας	κρήνηνδε ^{Adv}	κλίων ^N	σόος ^{AdjN}	αὐτίς ^{Adv}	ἰκάνει.		
	nicht	denn	zur Quelle	gehend		heil	wieder			
[1259]	ἀλλά ^{Kon}	ε ^A _{Pr}	ληιστήρες	ἐνιχρίμψαντες ^N	AorSAkt	ἄγουσιν,				
	sondern	ihn		heran gedrängt habend						
[1260]	ἢ ^{Kon}	θῆρες	σίνονται-	ἐγὼ ^N _{Pr}	δ, ^{Pt}	ιάχοντος ^G _{PrÄkt}	ἄκουσα.'			
	oder		zehren-	ich	aber	des Schreienden				
[1261]	ώς ^{Adv}	φάτο-	τῷ ^D _{Pr}	δ, ^{Pt}	άιοντι ^D _{PrÄkt}	κατὰ ^{Prp}	κροτάφων	ἄλις ^{Adv}	ἰδρώς	
	so	sprach er-	ihm	aber	hörenden	an		reichlich		
[1262]	κήκιεν,	ἐν ^{Prp}	δέ ^{Pt}	κελαινὸν ^{AdjN}	ὑπὸ ^{Prp}	σπλάγχνοις	ζέεν	αἴμα.		
	ist gesickert,	in	aber	dunkel	unter					
[1263]	χωόμενος ^N	PrÄM/P	δ, ^{Pt}	έλατην	χαμάδις ^{Adv}	βάλεν,	ἐς ^{Prp}	δέ ^{Pt}	κέλευθον	
	zornig		aber		zu Boden	warf,	auf	aber		

- [1264] τὴν^A _{Pr} θέεν, ^η_D _{Pr} πόδες _{Pr} αὐτὸν^A _{Pr} ὑπέκφερον _{Pr} ἀσσούτα.^A _{PrÄkt}
diese rannte, worauf ihn hinaus trugen stürzend eilenden.
- [1265] ὡς^{Kon} δ' _{Pt} ὅτε^{Kon} τίς^N _{Pr} τε^{Pt} μύωπι _{Pr} τε _{Pr} τυμμένος^N _{PerM/P} ἔσσυτο _{Pr} ταῦρος
wie aber wenn irgendein auch getroffen eilte
- [1266] πίσεά _{Pr} τε^{Pt} προλιπάν^N _{AorSAkt} καὶ^{Kon} ἐλεσπίδας, _{Pr} οὐδὲ^{KonPt} νομήων
auch verlassen habend und auch nicht μήων
- [1267] οὐδ'_{Pt} ἀγέλης _{Pr} ὅθε _{Pr} ται, _{Pr} πρήσσει _{Pr} δ'_{Pt} ὁδόν, _{Pr} ἄλλοτ^{Adv} ἄπαντος,^{AdjN}
auch nicht achtet, treibt aber bald un rastig,
- [1268] ἄλλοτε^{Adv} δ'_{Pt} ιστάμενος^N _{PräM/P} καὶ^{Kon} ἀνά^{Prg} πλατὺν^{AdjA} αὐχέν['] ἀείρων^N _{PrÄkt}
ein andermal aber stehend, und über breiten erhebend
- [1269] ἵησιν _{Pr} μύκημα, _{Pr} κακῷ^{AdjD} βεβολημένος^N _{PerM/P} οἴστρω.
sendet von üblem getroffen
- [1270] ὡς^{Adv} ὅγε^N _{Pr} μαιμώων^N _{PrÄkt} ὅτε^{Adv} μὲν^{Pt} θοὰ^{AdjA} γούνατ['] _{Pr} επαλλεν
so der da rasend bald zwar schnelle schüttelte
- [1271] συνεχέως^{Adv}, _{Pr} ὅτε^{Adv} δ'_{Pt} αὔτε^{Adv} μεταλλήγων^N _{PräAkt} καμάτοιο
unaufhörlich, bald wieder ablassend καμάτοιο
- [1272] τῆλε^{Adv} διαπρύσιον^{AdjA} μεγάλη^{AdjD} βοάσκεν _{Pr} ἄυτῃ.
fern durchdringend mit großer rief er
- [1273] αὐτίκα^{Adv} δ'_{Pt} ἀκροτάτας^{AdjASup} ὑπερέσχεθεν _{Pr} ἄκριας _{Pr} ἀστήρ
sogleich aber oberste übergabt
- [1274] ἡώος,^{AdjN} πνοιαὶ _{Pr} δὲ^{Pt} κατήλυθον· _{Pr} ὥκα^{Adv} δὲ^{Pt} Τίψυς
des Morgens, aber kamen herab· rasch aber
- [1275] ἐσβαίνειν ὄροθυνεν, _{Pr} ἐπαύρεσθαι _{Pr} τ'_{Pt} ἀνέμοιο.
ein zu steigen trieb an, zu genießen auch
- [1276] οἰ^N _{Pr} δ'_{Pt} εἰσβαίνον _{Pr} ἀφαρ^{Adv} λελιημένοι· _N _{PerM/P} ὕψι^{Adv} δὲ^{Pt} νηὸς
sie aber stiegen ein sofort verlangend· hoch aber
- [1277] εύναίας _{Pr} ἐρύσαντες^N _{AorSAkt} ἀνεκρούσαντο _{Pr} κάλωας.
gezogen habend zogen sie hoch
- [1278] κυρτώθη _{Pr} δ'_{Pt} ἀνέμῳ λίνᾳ _{Pr} μεσσόθι, _{Adv} τῆλε^{Adv} δ'_{Pt} ἀπ' _{Prp} ἀκτῆς
wölbte sich aber mittig, weit aber von
- [1279] γηθόσυνοι^{AdjN} φορέοντο _{Pr} παραί^{Prp} Ποσιδήιον^{AdjA} _{Pr} ἄκρην.
froh bewegt wurden entlang Poseidonische

[1280]	ημος ^{Kon}	δ' Pt	ούρανό θευ ^{Adv}	χαρο πή ^{AdjN}	ύπο λάμπεται	ήως
	als	aber	vom Himmel	leuchtend	hervor scheint	
[1281]	ἐκ ^{Prp}	περά της	ἀνι οῦσα, N	ΠρAkt	δι αγλαύσ σουσι	δ' Pt ἀ ταρποί,
	aus		aufsteigend,	durch scheinen		aber
[1282]	καὶ ^{Kon}	πεδία δροσό εντα ^{AdjA}	φα εινη ^{AdjD}	λάμπεται	αίγλη,	
	und	tau feuchte	mit heller	glänzt		
[1283]	τῆμος ^{Adv}	τούσ A Pr	γ' Pt	ένό ησαν	ἀ ιδρεί ησι	λι πόντες. N AorSAkt
	dann	jene	ja	merkten		verlassen habend.
[1284]	ἐν ^{Prp}	δε ^{Pt}	σφιν D Pr	κρατε ρὸν ^{AdjA}	νει κος	πέσεν,
	in	aber	ihnen	starkes	fiel,	
					ἐν ^{Prp}	δε ^{Pt} κο λωδς
[1285]	ἄσπετος, ^{AdjN}	ει ^{Kon}	τὸν ArtA	ἀ ριστον ^{AdjA}	ἀ ποπρολι πόντες N	βησαν
	unsagbar,	wenn	den	besten	vollständig zurückgelassen habend	gingen
[1286]	σφαιτέ ρων ^{AdjG}	έτα ρων.	ὁ N Pr	δ' Pt ἀ μηχανί ησιν	ἀ τυχθεις N	AorSPas
	der eigenen		der aber		unglücklich	getroffen worden
[1287]	ούτε ^{Pt}	τι A Pr	τοῖον ^{AdjA}	ἐ πος μετε φώνεεν,	ούτε ^{Pt}	τι A Pr τοῖον ^{AdjA}
	weder	etwas	derartiges	erwiderte,	noch	etwas
[1288]	Αισονί δης·	ἀλλ, Pt	ηστο βαρείη ^{AdjD}	νειόθευ ^{Adv}	ἄτη	
	aber	saß	schwer	von unten her		
[1289]	θυμὸν	ἐ δων. N	ΠρAkt	Τελα μῶνα	δ' Pt ἐ λεν χόλος,	ῶδε Adv τ' Pt ἐ ειπεν.
	essend:			aber	ergriff	so ja sprach-
[1290]	'ησ'	αύ τως ^{Adv}	εύ κηλος, ^{AdjN}	ἐ πει Kon	νύ Pt τοι D Pr	ἄρμενον ηεν
	'sitze	so	ruhig,	da	ja	dir war
[1291]	Ηρα κλῆα	λι πειν.	σέο G Pr	δ' Pt	ἐ κτοθι Adv	μῆτις ὅ ρωρεν,
	zu verlassen-		deiner	aber	außerhalb	ist aufgegangen,
[1292]	ὅφρα ^{Kon}	τὸ ArtN	κείνου G Pr	κῦδος	ἀν Prp	Ἐ λλάδα μή Pt σε A Pr κα λύψη,
	damit	das	jenes	über		bedecke,
[1293]	αι Kon	κε Pt	θε οι	δώ ωσιν	ύ πότροπον ^{AdjA}	οικαδε Adv νόστον.
	wenn	wohl	geben	zurück kehrend		heimwärts
[1294]	ἀλλα ^{Kon}	τι A Pr	μύθων	ηδος;	ἐ πει Kon	καὶ Pt νόσφιν ^{Adv} ἐ ταίρων
	aber	was			da	fern
[1295]	ειμι	τε ᾧν, AdjG	οι N Pr	τόνγε A Pr	δό λον	συνε τεκτή ναντο.'
	ich gehe	deiner,	die	den eben		mit ausgearbeitet haben.'

- [1296] ἦ, Pt καὶ Kon ἐς Prp Ἀγνιά δην Tī φυν θόρε· τῶ DuN Pr δὲ Pt οἱ D Pr ὕσσε
so, und in sprang die beiden aber ihm
- [1297] ὅστλιγ γες^{AdjN} μαλε ροῖο^{AdjG} πυ ρὸς ὡς^{Kon} ἵνδάλ λοντο.
funkenhell rasenden wie schienen.
- [1298] καὶ^{Kon} νύ Pt κεν^{Pt} ἀψ^{Adv} ὄπι σω^{Adv} Μυ σῶν^{AdjG} ἐπὶ^{Prp} γαῖαν^A ἵκοντο
und nun wohl wieder zurück der Mysier auf gelangten
- [1299] λαῖτμα βι ησάμε νοι^N AorMed ἀνέ μου τ' Pt ἀλ ληκτον^{AdjA} ἵωήν,
erzwingend habend und un ablässiges
- [1300] εἰ Kon μὴ Pt Θρηικί οιο^{AdjG} δύ ω^{Adj} υἱες^A Βορέ αο
wenn nicht thrakischen zwei
- [1301] Αιακί δην χαλε ποῖσιν^{AdjD} ἐ ρητύ εσκον^A ἔ πεσσιν,
mit harten pflegten zurückzuhalten
- [1302] σχέτλιοι^{AdjN} ἦ Pt τέ Pt σφιν^D Pr στυγε ρὴ^{AdjN} τίσις^A ἔ πλετ'^A ὥ πισσω^{Adv}
erbarmungslose ja doch ihnen verhasste war geworden später
- [1303] χερσὶν ὑψ^{Prp} Ἡρα κλῆος, ὅ N Pr μιν^A Pr δί ζεσθαι^A ἔ ρυκον.
von der ihn zu suchen hielten zurück.
- [1304] ἄθλων γὰρ Pt Πελί αο δε δουπότος^G PerM/P ἀψ^{Adv} ἀνι ὄντας^A PräAkt
denn befohlen wordenen wieder hinauf gehenden
- [1305] τήνω D Pr ἐν^{Prp} ἀμφιρύ τῇ^{AdjD} πέφ υεν, καὶ Kon ἀ μήσατο γαῖαν
jenem in beid strömigen erschlug, und mähte nieder
- [1306] ἀμφ^{Prp} αὐ τοῖς, D Pr στή λας τε Pt δύ ω^{Adj} καθύ περθεν^{Adv} ἔ τευξεν,
um sie, und zwei oben darüber errichtete,
- [1307] ὃν^G Pr ἐτέ ρη, AdjN θάμ βος περι ώσιον^{AdjN} ἀνδράσι λεύσσειν,
deren die eine, über mäßig zu schauen,
- [1308] κίνυται ἡχή εντος^{AdjG} ὑ πο^{Prp} πνοι ἦ βορέ αο.
wird bewegt dröhnen unter
- [1309] καὶ Kon τὰ ArtN μὲν Pt ὡς^{Adv} ἥ μελλε stand bevor με τὰ Prp χρόνον ἔ κτελέ εσθαι.
und dies zwar so nach vollendet zu werden.
- [1310] τοῖσιν^D Pr δὲ Pt Γλαῦ κος βρυχί ής^{AdjG} ἀλὸς ἔξεφα ἀνθη,
diesen aber brausenden erschien,
- [1311] Νηρῆος θεί οιο^{AdjG} πο λυφράδ μων^{AdjN} ὑπο φήτης·
göttlichen viel kundiger

- [1312] ὕψι^{Adv} δὲ^{Pt} λαχνῆ^{Év AdjA} τε^{Pt} κάρη^N καὶ^{Kon} στήθε'^N ἀείρας^{N AorAkt}
hoch aber zottiges auch und empor gehoben habend
- [1313] νειόθεν^{Adv} ἐκ^{Prp} λαγόνων^N στιβαρῆ^{AdjD} ἐπορέζατο^V χειρὶ^N
unten her aus kräftigen strecke aus
- [1314] νηίου^{AdjG} ὄλκαῖοιο,^N καὶ^{Kon} ἴαχεν^V ἐσσυμένοισιν.^{D PerM/P}
des Schiffes und rief den Eilenden·
- [1315] 'τίπτε^{Adv} παρεκ^{Prp} μεγάλοιο^{AdjG} Διὸς^N μενεαίνετε^V βουλὴν
'weshalb neben außerhalb großen begehrt
- [1316] Αἰή τεω πτολιεθρον^N ἄγειν^V θρασύν^{AdjA} Ἡρακλῆ;^N
zu führen dreisten
- [1317] Ἀργεῖ^{AdjD} οἱ^{D Pr} μοῖρ['] ἐστὶν^V ἀτασθάλω^{AdjD} Εὐρυσθῆι^N
in Argos ihm ist dem übermütigen
- [1318] ἐκπλῆσαι^V μογέοντα^{A PräAkt} δυώδεκα^{Adj} πάντας^{AdjA} ἀέθλους,^N
zu vollenden mühenden zwölf alle
- [1319] ναίειν^V δέ^{Pt} ἀθανάτοισι^{AdjD} συνέστιον,^{AdjA} εἴ^{Kon} κέ^{Pt} ἔτι^{Adv} παύρους^{AdjA}
zu wohnen aber bei Unsterblichen am selben Tisch, wenn auch noch wenige
- [1320] ἔξανύσῃ^V τῶ^{D Pr} μή^{Pt} τι^{N Pr} ποθῇ^N κείνοιο^{G Pr} πελέσθω.^V
erfülle daher nicht irgendeine jenes werde.
- [1321] αὕτως^{Adv} δέ^{Pt} αὖ^{Adv} Πολύφημον^N ἐπὶ^{Prp} προχοήσι^V Κίοιο^N
ebenso aber wieder an
- [1322] πέπρωται^V Μυσοῖσι^{AdjD} περικλεές^{AdjA} ἄστυ^N καμόντα^{A AorSAkt}
ist beschieden den Mysiern sehr berühmte müde geworden habend
- [1323] μοῖραν^N ἀναπλήσειν^V Χαλύβων^N ἐν^{Prp} ἀπείρονι^{AdjD} γαίη.^N
zu erfüllen in un begrenzten
- [1324] αὐτὰρ^{Kon} Ὑλαν φιλότητι θεὰ^N ποιήσατο^V νύμφη^N
aber machte sich
- [1325] ὃν^{A Pr} πόσιν, οἷό^{AdjA} περ^{Pt} ούνεκ^{' Prp} ἀποπλαγχθέντες^{N AorSPas} ἐλειφθεν.^V
den so wie ja um dessen willen ab geirrt worden seiend waren verlassen.'
- [1326] ᾧ^{Pt} καὶ^{Kon} κῦμα^N ἀλιαστον^{AdjA} ἐφέσσατο^V νειόθι^{Adv} δύψας.^{N AorSAkt}
so, und un überwindliche ließ sich nieder unten durstig geworden seiend.
- [1327] ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^{D Pr} δίνησι^N κυκώμενον^{A PräM/P} ἄφρεεν^V ὅδωρ^N
um aber ihm auf gewühlt werdenches schäumte

- [1328] πορφύρεον, AdjN κοίλην AdjA δέ Pt διέξ Adv ἀλὸς ἔκλυσε νῆα.
purpur, hohle aber hindurch spülte hinaus
- [1329] γήθησαν δέ Pt ἡρωες· ὁ N Pr δέ Pt ἐσσυμένως Adv ἐβεβήκει
freuten sich aber der aber eilends war gegangen
- [1330] Αἰακίδης Τελαμών ἐς Prp Ἱήσονα, χεῖρα δέ Pt χειρὶ¹
zu aber
- [1331] ἄκρην AdjA ἀμφιβαλῶν AorSAkt προσπτύξατο, φώνη σέν τε Pt
äußerste umgeworfen habend umarmte, sprach laut und.
- [1332] 'Αἰσονί δη, μή Pt μοι D Pr τι A Pr χολώσεαι, ἀφραδίησιν
nicht mir irgendetwas wirst zürnen,
- [1333] εἴ Kon τι A Pr περ Pt ἀσά μην· πέρι Prp γάρ Pt μ' A Pr ἄχος εἷλεν ἐνισπεῖν
wenn etwas ja verirrte ich mich· wegen denn mich ergriff hinein zu sprechen
- [1334] μῦθον ὑπερφίαλόν AdjA τε Pt καὶ Kon ἕσχετον, AdjA ἀλλ' Kon ἀνέμοισιν
über mütiges und auch maß loses, aber
- [1335] δώμεν άμπλακίην, ως Kon καὶ Pt πάρος Adv εὔμενέ ουτες. N PräAkt
geben wir wie auch früher wohl gesintt seiend.'
- [1336] τὸν A Pr δέ Pt αὖτ' Adv Αἴσονος υἱὸς ἐπιφραδέως Adv προσέειπεν.
den aber wiederum verständig redete an.
- [1337] 'ῷος πέπον, ἦ Pt μάλα Adv δή Pt με A Pr κακῷ AdjD ἐκεδάσσω μύθω,
ja sehr doch mich mit schlimmem hast geschmäht
- [1338] φὰς N PerAkt ἐνī Prp τοῖσιν D Pr ἄπασιν AdjD ἐνηέος AdjG ἀνδρὸς ἀλείτην
gesagt habend in diesen allen eines nutzlosen
- [1339] ἔμμεναι. ἀλλ' Kon οὐ Pt θήν Pt τοι D Pr ἀδευκέα AdjA μῆνιν ἀέξω,
zu sein. aber nicht gewiss dir un freundlichen werde ich mehren,
- [1340] πρίν Adv περ Pt ἀνιηθεῖς. N AorSPas ἐπει Kon οὐ Pt περὶ Prp πώεσι μήλων,
ehe ja versöhnt worden seiend da nicht um
- [1341] οὐδὲ Kon περὶ Prp κτεάτεσσι χαλεψάμενος N AorM/P μενέηνας,
auch nicht um erbittert seiend verweilst,
- [1342] ἀλλ' Kon ἐτάρου περὶ Prp φωτός. ἔολπα δέ Pt τοι D Pr σὲ A Pr καὶ Kon ἄλλῳ AdjD
sondern um ich erhoffe aber dir dich auch einem anderen
- [1343] ἀμφ' Prp ἐμεῦ, G Pr εἰ Kon τοιόνδε AdjN πέλοι ποτέ, Adv δηρίσασθαι.
um mich, wenn solches möge werden jemals, zu streiten.'

- [1344] ἦ Pt ρα, Pt καὶ Kon ἀρθμη θέντες, N AorPas ὅ πη Adv πάρος, Adv ἐδριό ωντο.
so ja, und versöhnt worden seiend, wohin zuvor, saßen sie nieder.
- [1345] τὼ DuN Pr δὲ Pt Διὸς βουλῆσιν, ὁ N Pr μὲν Pt Μυσοῖσι AdjD βαλέσθαι
die beiden aber der zwar bei den Mysiern zu werfen sich
- [1346] μέλλεν ἐπώνυμον AdjA ἄστυ πολισσάμε νος N AorMed ποταμοῖο
stand bevor nach ihm benannt gründet habend
- [1347] Εἰλατίδης Πολύ φημος· ὁ N Pr δέ Pt Εύρυσθης ἀέθλους
- [1348] αὖτις Adv ἵων N PrÄkt πονέ εσθαι. ἐπηπεί λησε δὲ Pt γαῖαν
wieder gehend seiend sich mühen. drohte aber
- [1349] Μυσίδι AdjA ἀναστή σειν αύτοσχεδόν, Adv ὥπποτε Kon μή Pt οἱ D Pr
myische aus zu rotten nahe bei, wann auch immer nicht ihm
- [1350] ἢ Kon ζωοῦ AdjG εὕροιεν "Υλα μόρον, ἡὲ Kon θανόντος G AorSAkt
oder des Lebenden würden finden oder des Toten.
- [1351] τοῖο G Pr δὲ Pt ψύσι' ὄπασσαν ἀποκρίναντες N AorAkt ἀρίστους AdjA
dessen aber verliehen ausgewählt habend die Besten
- [1352] υἱεας ἐκ Prp δή μοιο, καὶ Kon ὄρκια ποιήσαντο,
aus und machten sich,
- [1353] μήποτε Pt μαστεύοντες N PrÄkt ἀπολλήξειν καμάτοιο.
keinesfalls je suchend seiend auf zu hören
- [1354] τούνεκεν Adv εἰσέτι Adv νῦν Adv περ Pt "Υλαν ἐρέουσι Κιανοί,
des wegen noch jetzt jetzt eben werden fragen
- [1355] κοῦρον Θειοδάμαντος, ἐυκτιμένης AdjG τε Pt μέλονται
wohl gebauten und liegen am Herzen
- [1356] Τρηχίνος. δὴ Pt γάρ Pt ρα Pt κατ' Prp αὐτόθι Adv νάσσατο παῖδας,
eben denn ja an diesem selben Ort ließ sich nieder
- [1357] οὓς A Pr οἱ D Pr ψύσια κείθεν Adv ἐπιπρόηκαν ἀγεσθαι.
welche ihm von dort sandten vor aus geführt zu werden.
- [1358] Νηῦν δὲ Pt πανημερίην AdjA ἄνεμος φέρε νυκτί τε Pt πάσῃ AdjD
aber ganz tägig trug und ganzer
- [1359] λάβρος AdjN ἐπιπνεί ων. N PrÄkt ἀτὰρ Kon οὐδ' Pt ἐπι Prp τυτθὸν AdjA ἄητο
heftig auf wehend seiend doch auch nicht bis zu klein wenig war wind still

[1360]	ἡοῦς	τελλομένης, G	PräM/P	οἱ N	Pr	δὲ Pt	χθονὸς	εἰσανέχουσαν A	PräAkt
		auf gehend seiender,		sie	aber			hinein tragende	
[1361]	ἀκτὴν	ἐκ Prp	κόλποιο	μάλ'	Adv	εὔρεῖται	εὐρεῖται	ἐστι δέσθαι	
		aus		sehr		weit ausgedehnte		zu erblicken	
[1362]	φρασσαμενοι, N	AorM/P	κώπησιν	ἄμμοι Prp		ἥελίῳ	ἐπέκελσαν.		
	beraten habend,			zugleich mit			ans Land fuhren.		